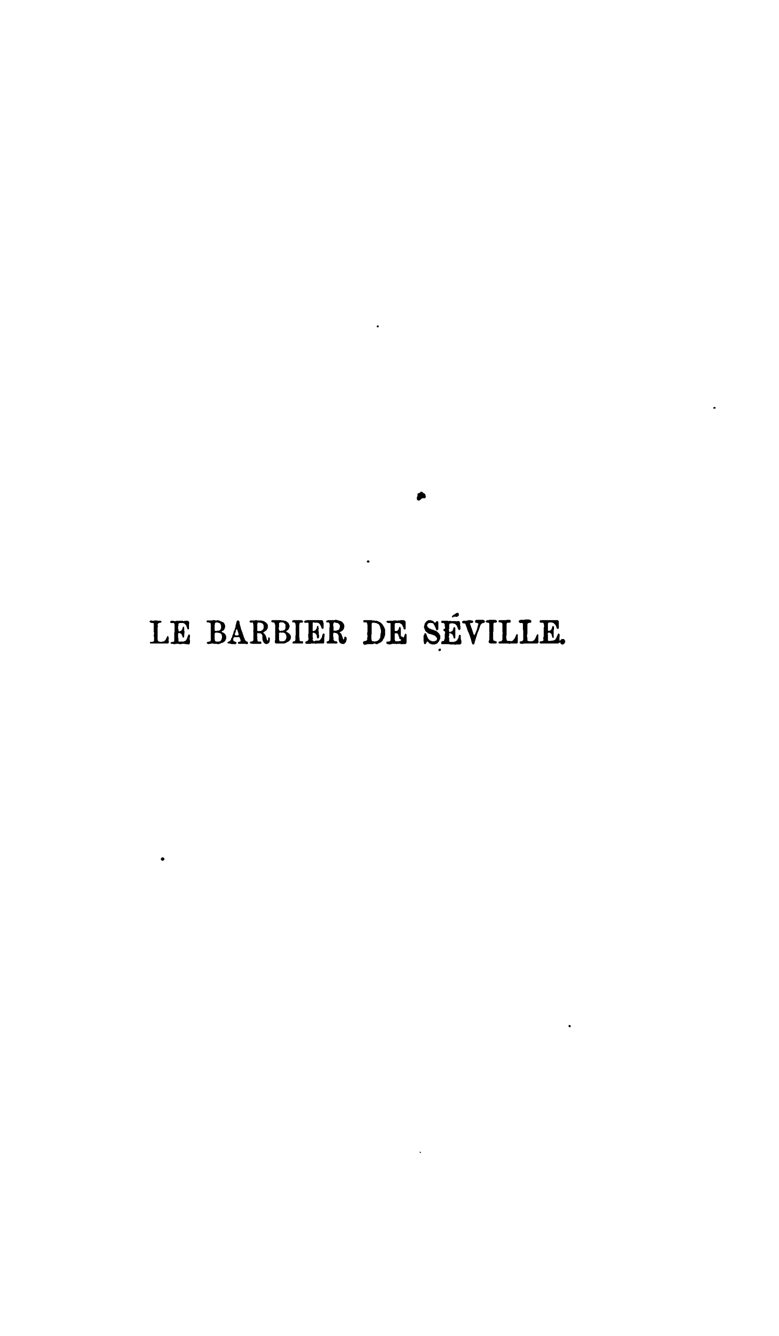






LE BARBIER DE SÉVILLE.



LE

BARBIER DE SÉVILLE

OU

LA PRÉCAUTION INUTILE,

COMÉDIE EN QUATRE ACTES

PAR

BEAUMARCHAIS.

Représentée et tombée sur le théâtre de la Comédie Française, aux Tuileries, le 23 février 1775.

Edited with Biographical Introduction and Notes

BY

L. P. BLOUET, B.A., UNIV. GALLIC.,
FRENCH MASTER, ST. PAUL'S SCHOOL.

London:
MACMILLAN AND CO.
1879.

LONDON:
R. CLAY, SONS, AND TAYLOR, PRINTERS,
BREAD STREET HILL, E.C.



PREFACE.

SPEAKING of *Le Barbier de Séville*, Beaumarchais wrote: "Cette comédie, une des plus gaies qui fussent au théâtre, était écrite sans la moindre équivoque, sans une pensée, un seul mot dont la pudeur même des petites loges eût à s'alarmer."

This is indeed so far the case that in the preparation of the present volume, it has not been found necessary to omit more than half a dozen lines from the whole play, and the Editor is able to offer to the higher forms in schools and the public in general, one of the masterpieces of eighteenth century wit, without the fear that his readers may encounter any of those expressions or thoughts, unfortunately too common "dans un siècle," Beaumarchais says, "où l'hypocrisie de la décence est poussée aussi loin que le relâchement des *mœurs.*"

The scene of *Le Barbier de Séville* lies in Sevilla, and for a few notes on Spanish customs, I am indebted to Prof. A. Blouet, late of the Lycée Condorcet-Fontanes, Paris, who resided in Madrid and Sevilla several years.

L. P. B.

November 1878.

BIOGRAPHICAL INTRODUCTION.

Pierre Augustin Caron de Beaumarchais was born in Paris on the 24th of January, 1732.

He was the son of a watchmaker of that town, and was first intended to follow the trade of his father. He applied himself to the study of mechanics and succeeded in inventing a new sort of escape, which perfected the mechanism of watches. However, a celebrated watchmaker of Paris claimed to be the inventor, and the case was brought before the Académie des Sciences. Beaumarchais gained his cause, and this was his first victory.

Such employment could not satisfy the lively imagination of a young man whose greatest desire was to distinguish himself. He was passionately fond of music, for which he very early showed great taste. He could play on the harp at the time when that instrument was getting fashionable. He soon became known in good society as a very pleasant *amateur*, and although he never was more than an

amateur, he became so well known that Mesdames, daughters of Louis XV., expressed the desire of hearing him. He afterwards gave them lessons in harp and guitar playing, and soon was an *habitué* of their private concerts and soirées.

Such favours, so quickly obtained, created for him many enemies, and his rapid promotion from a shop to the best *salons*, and from those *salons* to court, could not pass unnoticed; but by his bravery on a few occasions, and by his wit, he soon made himself respected. The following anecdote shows how he treated those who tried to humiliate him. One day he was met in the "Galerie de Versailles" by a young courtier who handed him his watch, and said to him sneeringly: "Ah! Monsieur de Beaumarchais, I am glad to meet you; my watch does not keep time well at all; will you kindly see what is the matter with it?"—"With pleasure," Beaumarchais replied. He accordingly took the watch, but immediately dropped it on the floor. "I am very sorry indeed, sir," he said, "but, you see, my father, after all, was right in saying I was too awkward to be a watchmaker."

Beaumarchais soon obtained greater and greater favours at court. His appearance was prepossessing, he was witty, his manners were natural and those of a gentleman, and he never suffered himself once to be humiliated. His frivolity, which would have been the cause of his ruin in another century, was

the cause of his fortune in a century which he understood so well.

Laharpe, who knew Beaumarchais personally, if not intimately, says of him: "Beaumarchais a été un composé de singularités très-remarquables, même dans ce siècle, où tant de choses ont été singulières. Né dans une condition privée, et n'en étant jamais sorti, il parvint à une grande fortune, sans posséder aucune place; fit de grandes entreprises de commerce, sans être, à Paris, autre chose qu'un homme du monde; eut au théâtre des succès sans exemple, avec des ouvrages qui ne sont pas même des premiers du second ordre; obtint la plus éclatante célébrité, et fit longtemps retentir l'Europe de son nom par trois procès qui, avec tout autre que lui, seraient demeurés aussi obscurs qu'ils étaient ridicules; se fit une réputation durable de talent et de grand talent par l'espèce d'écrits qu'on oublie le plus vite, des mémoires et des factums; fut longtemps diffamé comme un homme atroce et noir sans avoir fait aucun mal, et réhabilité en un moment dans l'opinion publique pour avoir été *déclaré infâme* dans les tribunaux. Cette existence, sans contredit extraordinaire, a tenu chez lui à une réunion de qualités qui ne l'était pas moins, et surtout à ce que son caractère et son esprit se rencontrèrent (jusqu'à la révolution) dans l'accord le plus parfait avec le temps où il a vécu et les circonstances où il s'est *trouvé.*"

Beaumarchais, who was conceited, knew his superiority over the men of Louis XV.'s court, and with his ordinary pride did not often disguise the contempt he felt for them. His retorts were so much feared that he was no more insulted or even sneered at, but his wit or courage could hardly be sufficient to silence people's tongues altogether: slander and calumny were used, and used in the vilest manner. Laharpe says that he heard many people who did not believe themselves to be wicked say that, "a certain M. de Beaumarchais, of whom people were talking so much, had grown rich by *getting rid* of two wives who had settled money on him." He had married, in the space of a few years, two wives, two widows who had money. As the *contrat* in the first marriage was not registered, through his own neglect, he had nothing from his first wife. The second one left him some money; she also left him a son whom he lost soon after. "Je ne sais pas," Laharpe says, "pourquoi on n'a jamais dit qu'il avait aussi *empoisonné* ce fils, car il fallait encore ce crime pour avoir toute la succession: la calomnie ne pense pas toujours à tout."

It will be easy to infer from this that no man could give a better definition of calumny than Beaumarchais, and, indeed, the Calumny scene, in the second act of "Le Barbier de Séville," is a masterpiece in its way for the choice and energy of the ex

Mesdames and the Dauphin recommended Beaumarchais to the kindness of Pâris-Duverney, the great financier, asking him *de faire la fortune de ce jeune homme,* to use their own expression. Duverney undertook to do this and was soon rewarded for it by a great favour Beaumarchais obtained for him. Duverney had grown immensely rich by providing for the subsistence of the administration and the French army. Public opinion thought that Duverney had grown rich somewhat quickly in enterprises for the government. In order to satisfy malcontents he built *l'École Militaire* [1] to be a refuge and an educational establishment for the sons of poor noblemen. All Duverney wished then was that Louis XV. should come and visit the establishment officially. It was no easy matter to obtain such a favour from an indolent king who, besides, knew that by a royal visit to *l'École Militaire,* he was approving of all the clever financier had done. If Louis XV. had not known or heard of Duverney's rapidly made fortune, he would not, of course, have hesitated a moment to show publicly the feelings he entertained towards the founder of so fine and useful an institution. For nine years Duverney had in vain used the influence of all his friends to obtain the royal visit. Beaumarchais succeeded first in obtaining that Mesdames should visit the institution, and the king a little

[1] At the end of the Champ de Mars, Paris; used now as *barracks.*

while after followed the example of his daughters. The friendship of those two men was from that day changed into close intimacy and *la fortune de Beaumarchais était faite.* He soon proved to be a great business man, studied the science of high commerce, and it was he who at that time provided for the subsistence of the insurgents in America.

When he saw that Duverney's health was declining, in order to avoid lawsuits with his heirs, he advised the financier to settle with him all money matters. Everything was done accordingly and signed by both parties. After the death of Pâris-Duverney, his heir, the Comte de la Blache, refused to pay Beaumarchais, not because he did not want to pay fifteen thousand francs to him, but because he hated him. The Comte de la Blache had inherited over a million from his uncle, and had said that he would go to law and spend one hundred thousand francs about it, if necessary, in order to ruin Beaumarchais, "a man whom he hated as a lover loves his mistress." These were his own words which he never disavowed. The Comte de la Blache thought it would not be very difficult to prove that Beaumarchais was a rogue and an impostor, as calumny had already represented him as a wife-poisoner. The suit was brought before the *Parlement-Maupeou* and Beaumarchais lost it, although the settlement of the accounts was not declared to have been either forged or obtained by violence,

but was declared to be *insufficient* to show that Pâris-Duverney had meant to bequeath the sum to him; so that the *Parlement-Maupeou* pretended to know the intentions and private affairs of M. Duverney better than he had done himself.

Louis XV. thinking he had to complain of the *parlements*, had suppressed them and replaced them by tribunals to which he gave the same name, but which certainly did not deserve the same consideration. The *Parlement-Maupeou* was one of those new institutions. Magistrates were no longer men belonging to respectable old French families, but merely men chosen by the ministers and paid to administer justice. Most weak Governments think that they will satisfy the people by changing old institutions, whereas they only excite public opinion by those political and administrative novelties.

The reporter of the suit in the *Parlement-Maupeou* was the councillor Goësman. Beaumarchais, being unable to obtain an audience from him, applied to his wife, gave her money and presents, so that she might obtain the audience for him. Goësman, who was a friend of the Comte de la Blache, refused to see him, and Madame Goësman returned Beaumarchais his money with the exception of fifteen *louis*, which she kept. He immediately prosecuted Goësman and his wife, but was himself prosecuted again for attempting to bribe a magistrate. This lawsuit for *fifteen pounds* was a master-stroke. Madame Goës-

man was condemned for receiving the money and presents, and Beaumarchais was *blâmé*, which in those times was humiliating. The friends of Beaumarchais, including his royal friend, the Prince de Conti, were fearing worse than a *blâme* for him. This *blâme* after all was a triumph, for public opinion was on his side, and this lawsuit contributed to bring the *Parlement-Maupeou* into disrepute far more than the patriotic, firm, and respectful remonstrances of Malesherbes.

This Goësman affair had not exhausted all the different degrees of jurisdiction, when the accession of Louis XVI. (11 May, 1774), brought back the old magistracy. The whole suit was brought anew before the *Parlement de Provence*, and at last complete justice was done to Beaumarchais. We understand now *loué par ceux-ci, blâmé par ceux-là* (*Barbier de Séville*—Act I., Scene II). For the scandal he had been the cause of he was condemned to pay 1,000 *écus* to the poor. He immediately asked for and obtained leave to double the sum, and thus escaped the appearance of having been condemned. One of his enemies says: "Il se conduisit en galant homme en ne pressant pas M. le Comte de la Blache sur l'exécution du jugement. En général, et c'est une chose qui mérite d'être remarquée dans le caractère de Beaumarchais, il n'était exigeant que lorsqu'il trouvait de la résistance; le triomphe le montrait toujours *généreux*."

Those law-suits lasted many years, and fixed the attention, not only of France, but of the whole of Europe. During that time Beaumarchais only wrote two plays, two dramas: *Eugénie* (1767), and *Les deux Amis* (1770), which hardly rise above mediocrity. Up to the year 1775, when *Le Barbier de Séville* appeared, he was known by his memoirs, which contained the detailed account of all his law-suits, certainly not by his plays.

Speaking of those memoirs, Laharpe says: "Le public, en lisant Beaumarchais, ne vit plus, dans tous ces différents mémoires qui se succédaient rapidement, qu'un homme qui se chargeait de le venger d'une magistrature bâtarde . . . . les faits ne parlaient pas, ils criaient. Mais cette forme si neuve, ces singuliers écrits, qui étaient tout à la fois une plaidoirie, une satire, un drame,[1] une comédie, une galerie de tableaux, enfin une espèce d'arène ouverte pour la première fois, où il semblait que Beaumarchais s'amusât à mener en laisse tant de personnages, comme des animaux de combat faits pour divertir les spectateurs! . . . . On peut concevoir l'allégresse universelle d'un public mécontent et malin, qui n'avait d'autres armes que celles du ridicule, et qui les voyait toutes dans une main légère et intrépide, qui frappait sans cesse en variant toujours ses coups."

[1] *Ce fameux Beaumarchais qui trois fois avec gloire*
Mit le mémoire en drame et le drame en mémoire.
(Gilbert.)

Speaking of his celebrated comedy, *Le Mariage de Figaro*, which was also called *La Folle Journée*, Beaumarchais said: "*il y a quelque chose de plus fou que ma pièce, c'est le succès.*" The same might have been said of his memoirs, which were so successful as to make Voltaire jealous. The latter consoled himself, however, by thinking "*qu'il était encore plus beau d'avoir fait* MÉROPE."

Speaking of Beaumarchais' memoirs, Voltaire says: "Les mémoires de Beaumarchais sont ce que j'ai jamais vu de plus singulier, de plus fort, de plus hardi, de plus comique, de plus intéressant, de plus humiliant pour ses adversaires. . . . Quel homme que ce Beaumarchais! il réunit tout, la plaisanterie, le sérieux, la raison, la gaieté, la force, le touchant, tous les genres d'éloquence, et il n'en recherche aucun, et il confond tous ses adversaires, et il donne des leçons à ses juges."

How is it that under a *régime* which was not one of liberty, such writings as Beaumarchais' memoirs could appear, and such plays as *Le Barbier de Séville* and *Le Mariage de Figaro* were allowed to be acted in public?

Professor Geruzez, in his *Histoire de la Littérature française*," answers the question by giving the following description of the state of France in the end of Louis XV.'s reign: "Toutes les institutions de la monarchie étaient debout, mais aucune n'était respectée; on était dans une paix profonde, mais on

pressentait l'orage sans prévoir d'où il viendrait, et sans songer à le prévenir. L'opinion publique applaudissait à toutes les témérités de la pensée, et les novateurs les plus hardis trouvaient des complices parmi ceux-là même dont la fonction était de les réprimer. La puissance des mœurs et des idées paralysait l'action des lois, qui subsistaient terribles, mais impuissantes." And a little further on he adds: "Le prodigieux esprit de Beaumarchais et son audace précipitèrent une crise inévitable. Personne plus que lui, dans ces dernières années du siècle, ne contribua à déconsidérer la force publique et à secouer l'ordre ancien sur ses appuis vermoulus. Dans le cours du long procès qu'il eut à soutenir contre le conseiller Goësman, il vilipenda, il immola la justice elle-même, en ne paraissant attaquer qu'un de ses membres indignes. Ses *mémoires*, qui étaient de véritables comédies sans cesser d'être des pièces d'éloquence, se succédaient avec un applaudissement général . . .

"De toute part on pressentait une catastrophe. Louis XV., avec son insouciante sagacité, avait dit: '*Tout cela durera bien aussi longtemps que moi,*' et il s'était endormi dans la débauche; Voltaire annonçait le *beau tapage* qui arriverait après lui; Rousseau pressentait un bouleversement général, et il conseillait aux privilégiés de la fortune, comme mesure de précaution, à l'exemple de son *Émile*, l'apprentissage d'un métier."

On the 23rd of February, 1775, Le Barbier de

Séville was performed at the *Théâtre Français*. The comedy was hissed on the first day, and was not acted again until Beaumarchais reduced the number of acts to four, when it obtained a complete success. Of *Le Barbier de Séville*, we will speak again in a short notice on that play.

Figaro, whose career is developed in two comedies and a drama, viz.: *Le Barbier de Séville*, *Le Mariage de Figaro*, and *La Mère Coupable*, certainly gave the signal for the great Revolution which burst over France. No man, more than Beaumarchais, contributed to hurry on the glorious events which marked a new era in the life of man. If an age of reforms has succeeded to the age of philosophy, the name of BEAUMARCHAIS is to be added to the glorious names of D'ALEMBERT, DIDEROT, MONTESQUIEU, ROUSSEAU, and VOLTAIRE, its promoters. Whatever may have been the faults and excesses of the Revolution, France is indebted to it for the following reforms, summed up in Demogeot's *Histoire de la Littérature française* (adapted by C. Bridge): "Abused privileges destroyed, national unity founded, liberty of conscience recognised, the equality of all in the eye of the law accepted, torture abolished, trial by jury established, national education attempted and admitted in principle, industry and commerce freed from injurious restraints, all future progress become *possible*. Such are the precious fruits of the many *labours, the* many thoughts, and the many bold and

eloquent writings which make up the literature of the eighteenth century."

Le Mariage de Figaro was performed for the first time on the 27th of April, 1784, and was acted for more than a hundred times consecutively. Laharpe said one day to Beaumarchais that it had required more talent to have obtained leave to play the comedy than to have written it. Beaumarchais owned it. Indeed for four years he had in vain tried to obtain that permission. At last his perseverance received its reward, thanks to a sentence in Figaro's great monologue (Act V., Scene III.) : *il n'y a que les petits hommes qui redoutent les petits écrits.* A comedy in five acts is not a *petit écrit*, but everybody feared to be the *petit homme*, including Louis XVI.; the play was performed, and each *petit homme* went to the *Théâtre Français* to have the pleasure of seeing all the other *petits hommes* laughed at and ridiculed. People came from the provinces and from abroad to see it, and the profit for the *Comédie Française* was 500,000 francs, and for Beaumarchais over 80,000. The play was finely acted with the most perfect *ensemble.*

Beaumarchais' drama *La Mère Coupable*, or *L'autre Tartufe*, was first performed on the 6th of June, 1792, at the *Théâtre du Marais* and again at the *Théâtre Français*, on the 5th of May, 1797. Beaumarchais said that this work "terrible avait longtemps consumé la poitrine de l'auteur." The play *scarcely had a succès d'estime.*

Beaumarchais' opera *Tarare* was performed on the 8th of June, 1787. By that time the revolutionary ideas had already made progress and the theories of Figaro were now put into practice. In *Le Mariage de Figaro*, that personage speaks of his intellectual superiority and compares it to his social inferiority. In *Tarare*, Beaumarchais shows that nature makes a mistake when a man is born to be on a throne, whilst a cleverer one is to remain obscure, and the good genius puts every one in his fit place: the clever one born obscure is elevated to the royal dignity, and the king is overthrown. The opera finishes with these lines:—

Homme, ta grandeur sur la terre
N'appartient point à ton état;
Elle est toute à ton caractère.

Here Beaumarchais meant to speak of his own *caractère*, which had caused him to rise from a very obscure *état* to a *grandeur* of fortune and fame far above hereditary riches and nobility. *Tarare* never had any success.

Such are the literary works of a man who acquired more fame in his time than Racine and Corneille in theirs, and who even for a while eclipsed Voltaire himself.

A few years before the Revolution, Beaumarchais *undertook to* edit the complete works of Voltaire,

but he lost in the undertaking over a million of francs. Bad money speculations achieved his utter ruin. During the "reign of *Terror*" he left France, and did not return until times were quieter. This remarkable man, who has been called a "second Voltaire," died suddenly on the 19th of May, 1799, in the sixty-seventh year of his age.

L. P. B.

NOTICE

ON

LE BARBIER DE SÉVILLE.

Le Barbier de Séville was at first an *opéra-comique*, full of Italian and Spanish airs that Beaumarchais had collected in his travels. The Italian actors refused to play it. M. Auger, of the French Academy, says that the reason why they would not play it was that the principal actor, who was to undertake the part of Figaro, had, in the early part of his life, followed the profession of that personage, and was not probably quite so witty. The play was received at the Théâtre Français and only performed once. It was in five acts. Beaumarchais cut out a few useless scenes, also a few improper ones, and reduced it to a comedy in four acts. It was then performed again and met with great success.

Le Barbier de Séville, when performed with *ensemble*, is one of the most charming comedies of the French *répertoire*. It is sparkling throughout with

wit, gaiety, and sprightliness. The characters are well sustained, and the jealous guardian of Rosine is not duped through his own carelessness, although we may wonder at his going out in the third scene (Act IV.), without taking any precautions, when he knows that Almaviva will come during the night, and that if he sees Rosine all will be explained about the letter.

Beaumarchais never scrupled to use collections of *bons mots*. In the notes at the end of the present volume, we point out all the plagiarisms we could recognize.

The characters, we must say, are not of those that win sympathy: Almaviva is in love with a woman whom he once met in a public promenade in Madrid; Rosine is a girl ready to fall in love with the first man that will present himself; Bartholo is avaricious and jealous, and the feelings that he entertains at his age towards his ward are not likely to gain for him the sympathy of the audience; Bazile is a poor wretch who undertakes to serve anybody for money; and Figaro is a perfect rascal.

People are generally persuaded that Beaumarchais meant to paint himself in the character of Figaro. It is true in so far as the author puts in his mouth many sentences that are allusions to his own adventures; but Beaumarchais, who always wished *to be highly* considered, could not have drawn such a

character to represent himself. The author always wanted the public to remember him; he would rather have had all his plays forgotten than be forgotten himself, and Figaro served his purpose very well.

In the first act it is difficult to understand how the Comte Almaviva can coolly listen to Figaro who says to him "that a nobleman is good enough when he does not do anybody harm," and further on asks him "if, considering the virtues that are required in a man-servant, he knows many masters who would be fit for the office." This is all the more difficult to understand because, at the time, Almaviva does not know that Figaro will be able to introduce him into Rosine's house, and therefore has no reason to show such patient indulgence.

In the second act, the second and ninth scenes are charming. In the latter, the three falsehoods Rosine tells show great acuteness in Bartholo's ward, but they also show Beaumarchais' great knowledge of human nature and experience of the stage. In this act the Calumny scene is a masterpiece.

In the third act, the eleventh scene in which all the actors tell Bazile to go to bed is most comic.

Almaviva, Rosine, Figaro, Bartholo, and Bazile appear in the *Mariage de Figaro,* and the first three again in *La Mère Coupable.* They are represented in the plays in youth, mature age, and old age.

In the *Barbier de Séville*, the character of Almaviva is only sketched.

This eighteenth century Romeo is in love with Rosine whom he *once* met at the Prado, in Madrid. In Molière's *L'École des Maris*, Valère has known Isabelle for four months, and in *L'École des Femmes*, Horace has availed himself of Arnolphe's absence to visit Agnès frequently. Time has been allowed for the lovers to know something of each other. In the *Barbier de Séville*, Rosine is of noble extraction, the daughter of some hidalgo; Almaviva knows nothing more about her, and yet he is ready to marry her at once and indeed he does marry her at once. Rosine has neither the openness of Isabelle nor the feigned simplicity of Agnès. She is full of artifice; she rushes at the first man who presents himself. Beaumarchais understood this so well that to excuse her in the eyes of the audience, he makes her say: "*Mon excuse est dans mon malheur: seule, enfermée, en butte à la persécution d'un homme odieux, est-ce un crime de tenter à sortir d'esclavage?*" We may excuse her, inasmuch as Bartholo wants to marry her in order to secure her money; but at the same time we may wonder that Almaviva is not afraid of marrying a woman, the love of whom is so easily won. Without knowing what will become of Rosine in *Le Mariage de Figaro* and *La Mère Coupable*, all the audience can foretell that she will prove to be a bad wife.

In writing the part of Bartholo, Beaumarchais meant to turn into ridicule those men who were opposing the progress of new ideas and were frightened at the scientific discoveries of the age. Bartholo, among other *sottises* of the eighteenth century, names the encyclopedia, universal attraction, electricity, inoculation. What would he have said of the discovery of steam power and its applications, of the telegraph, photography, &c., &c.? Bartholo says to his servants: *Je suis votre maître, moi, pour avoir toujours raison;* and further on: *Quand une chose est vraie! si je ne veux pas qu'elle soit vraie, je prétends bien qu'elle ne soit pas vraie. Il n'y aurait qu'à permettre à tous ces faquins-là d'avoir raison, vous verriez bientôt ce que deviendrait l'autorité.* This is overdone, but Beaumarchais meant to cover the authority with ridicule, and, in order to attain his aim, he did not always keep within the bounds of *vraisemblance.* The jealous watchfulness of Bartholo is well drawn and well sustained; but if the love of old men for young girls in some of Molière's comedies is not always utterly unworthy of some sympathy, the love of Bartholo for his ward's fortune is anything but interesting.

In the character of Bazile, the author meant to paint those who had calumniated him, especially those who had attacked him so bitterly in the Goësman affair. Bazile unites baseness, stupidity, insatiable cupidity and, above all, the spirit of

calumny. When the French wish to say that a man is a calumniator, a covetous and religious hypocrite, they say: *C'est un Bazile.* Beaumarchais represents that personage in the dress of a monk of the order of St. Bazile: there is no other example of such boldness on the French stage.

In the first and third acts mention is made of a *petite Figaro,* who is she? Beaumarchais seems to have introduced that young personage instead of the child of any neighbour or acquaintance of Bartholo's, merely because the name of Figaro struck his mind first; and Beaumarchais seems to show, throughout his works, that he is always thinking of himself far more than of the personages of his plays. It is sufficient for him to be witty and cutting.

Rossini's opera, *Il Barbiere di Seviglia,* and Mozart's opera, *Le Nozze di Figaro,* have caused Beaumarchais' masterpieces to be known all over the world. In spite of their defects, the times in which they were written have made them immortal.

L. P. B.

PERSONNAGES.

(Les habits des acteurs doivent être dans l'ancien costume espagnol.)

LE COMTE ALMAVIVA, grand d'Espagne, amant inconnu de Rosine, paraît, au premier acte, en veste et culotte de satin ; il est enveloppé d'un grand manteau brun, ou cape espagnole ; chapeau noir rabattu, avec un ruban de couleur autour de la forme. Au deuxième acte, habit uniforme de cavalier, avec des moustaches et des bottines. Au troisième acte, habillé en bachelier ; cheveux ronds ; grande fraise au cou ; veste, culotte, bas et manteau d'abbé. Au quatrième acte, il est vêtu superbement à l'espagnole avec un riche manteau ; par-dessus tout, le large manteau brun dont il se tient enveloppé.

BARTHOLO, médecin, tuteur de Rosine : habit noir, court. *boutonné ;* grande perruque ; fraise et manchettes

relevées ; une ceinture noire ; et quand il veut sortir de chez lui, un long manteau écarlate.

ROSINE, jeune personne d'extraction noble, et pupille de Bartholo, habillée à l'espagnole.

FIGARO, barbier de Séville : en habit de major espagnol. La tête couverte d'une résille ou filet ; chapeau blanc, ruban de couleur autour de la forme ; un fichu de soie attaché fort lâche à son cou ; gilet et haut-de-chausse de satin, avec des boutons et boutonnières frangés d'argent ; une grande ceinture de soie ; les jarretières nouées avec des glands qui pendent sur chaque jambe ; veste de couleur tranchante, à grands revers de la couleur du gilet ; bas blancs et souliers gris.

DON BAZILE, organiste, maître à chanter de Rosine : chapeau noir rabattu, soutanelle et long manteau, sans fraise ni manchettes.

LA JEUNESSE, vieux domestique de Bartholo.

L'ÉVEILLÉ, autre valet de Bartholo, garçon niais et endormi. Tous deux habillés en Galiciens ; tous les cheveux dans la queue ; gilet couleur de chamois ; large ceinture de peau avec une boucle ; culotte bleue *et veste de même,* dont les manches, ouvertes aux

épaules pour le passage des bras, sont pendantes par derrière.

UN NOTAIRE.

UN ALCADE, homme de justice, avec une longue baguette blanche à la main.

PLUSIEURS ALGUAZILS et VALETS avec des flambeaux.

La scène est à Séville, dans la rue, sous les fenêtres de Rosine, au premier acte ; et, le reste de la pièce, dans la maison du docteur Bartholo.

LE

BARBIER DE SÉVILLE,

COMÉDIE.

ACTE PREMIER.

Le théâtre représente une rue de Séville où toutes les croisées sont grillées.

SCÈNE PREMIÈRE.

Le Comte (*seul, en grand manteau brun et chapeau rabattu. Il tire sa montre, en se promenant*). Le jour est moins avancé que je ne croyais. L'heure à laquelle elle a coutume de se montrer derrière sa jalousie est encore éloignée. N'importe ; il vaut mieux arriver trop tôt que de manquer l'instant de la voir. Si quelque aimable de la cour pouvait me deviner à cent lieues de Madrid, arrêté tous les matins sous les fenêtres d'une femme à qui je n'ai jamais parlé, il me prendrait pour un Espagnol du temps d'Isabelle.—Pourquoi non ? Chacun court après le bonheur. Il est pour moi dans le cœur de Rosine.—Mais quoi ! suivre une femme à Séville, quand Madrid et la cour offrent de toutes parts des

plaisirs si faciles?—Et c'est cela même que je fuis. Je suis las des conquêtes que l'intérêt, la convenance ou la vanité nous présentent sans cesse. Il est si doux d'être aimé pour soi-même! et si je pouvais m'assurer sous ce déguisement . . . Au diable l'importun!

SCÈNE II.

FIGARO, LE COMTE, *caché.*

Figaro (*une guitare sur le dos, attachée en bandoulière avec un large ruban; il chantonne gaiement, un papier et un crayon à la main*).

Bannissons le chagrin,
Il nous consume:
Sans le feu du bon vin,
Qui nous rallume;
Réduit à languir,
L'homme sans plaisir
Vivrait comme un sot,
Et mourrait bientôt.

Jusque-là, ceci ne va pas mal, hein! hein!

Et mourrait bientôt.
Le vin et la paresse
Se disputent mon cœur . . .

Eh non! ils ne se le disputent pas, ils y règnent paisiblement ensemble . . .

Se partagent . . . mon cœur.

Dit-on *se partagent?* . . . Eh mon Dieu! nos faiseurs d'opéras-comiques n'y regardent pas de si près. Aujourd'hui, ce qui ne vaut pas la peine d'être dit on *le chante.*

(*Il chante.*)

Le vin et la paresse
Se partagent mon cœur.

Je voudrais finir par quelque chose de beau, de brillant, de scintillant, qui eût l'air d'une pensée. (*Il met un genou en terre, et écrit en chantant.*)

Se partagent mon cœur ;
Si l'une a ma tendresse . . .
L'autre fait mon bonheur.

Fi donc ! c'est plat. Ce n'est pas ça . . . Il me faut une opposition, une antithèse :

Si l'une . . . est ma maîtresse,
L'autre . . .

Eh parbleu ! j'y suis . . .

L'autre est mon serviteur.

Fort bien, Figaro ! (*Il écrit en chantant.*)

Le vin et la paresse
Se partagent mon cœur ;
Si l'une est ma maîtresse,
L'autre est mon serviteur.
L'autre est mon serviteur.
L'autre est mon serviteur.

Hein ! hein ! quand il y aura des accompagnements là-dessous, nous verrons encore, Messieurs de la cabale, si je ne sais ce que je dis. (*Il aperçoit le Comte.*) J'ai vu cet abbé-là quelque part. (*Il se relève.*)

Le Comte (*à part*). Cet homme ne m'est pas inconnu.

Figaro. Eh non, ce n'est pas un abbé ! Cet air altier et noble . . .

Le Comte. Cette tournure grotesque . . .

Figaro. Je ne me trompe point; c'est le comte Almaviva.

Le Comte. Je crois que c'est ce coquin de Figaro!

Figaro. C'est lui-même, Monseigneur.

Le Comte. Maraud! si tu dis un mot . . .

Figaro. Oui, je vous reconnais; voilà les bontés familières dont vous m'avez toujours honoré.

Le Comte. Je ne te reconnaissais pas, moi. Te voilà si gros et si gras . . .

Figaro. Que voulez-vous, Monseigneur, c'est la misère.

Le Comte. Pauvre petit! Mais que fais-tu à Séville? Je t'avais autrefois recommandé dans les bureaux pour un emploi.

Figaro. Je l'ai obtenu, Monseigneur, et ma reconnaissance . . .

Le Comte. Appelle-moi Lindor. Ne vois-tu pas à mon déguisement que je veux être inconnu?

Figaro. Je me retire.

Le Comte. Au contraire. J'attends ici quelque chose, et deux hommes qui jasent sont moins suspects qu'un seul qui se promène. Ayons l'air de jaser. Eh bien! cet emploi?

Figaro. Le ministre, ayant égard à la recommandation de Votre Excellence, me fit nommer sur-le-champ garçon apothicaire.

Le Comte. Dans les hôpitaux de l'armée?

Figaro. Non; dans les haras d'Andalousie.

Le Comte (*riant*). Beau début!

Figaro. Le poste n'était pas mauvais, parce qu'ayant le district des pansements et des drogues,

je vendais souvent aux hommes de bonnes médecines de cheval . . .

Le Comte. Qui tuaient les sujets du roi.

Figaro. Ah ! ah ! il n'y a point de remède universel ; mais qui n'ont pas laissé de guérir quelquefois des Galiciens, des Catalans, des Auvergnats.

Le Comte. Pourquoi donc l'as-tu quitté ?

Figaro. Quitté ? C'est bien lui-même ; on m'a desservi auprès des puissances.

L'envie aux doigts crochus, au teint pâle et livide . . .

Le Comte. Oh ! grâce, grâce, ami ! Est-ce que tu fais aussi des vers ? Je t'ai vu là griffonnant sur ton genou, et chantant dès le matin.

Figaro. Voilà précisément la cause de mon malheur, Excellence. Quand on a rapporté au ministre que je faisais, je puis dire, assez joliment des bouquets à Chloris, que j'envoyais des énigmes aux journaux, qu'il courait des madrigaux de ma façon ; en un mot, quand il a su que j'étais imprimé tout vif, il a pris la chose au tragique, et m'a fait ôter mon emploi, sous prétexte que l'amour des lettres est incompatible avec l'esprit des affaires.

Le Comte. Puissamment raisonné ! et tu ne lui fis pas représenter . . .

Figaro. Je me crus trop heureux d'en être oublié, persuadé qu'un grand nous fait assez de bien quand il ne nous fait pas de mal.

Le Comte. Tu ne dis pas tout. Je me souviens qu'à mon service tu étais un assez mauvais sujet.

Figaro. Eh, mon Dieu, monseigneur, c'est qu'on veut que le pauvre soit sans défaut.

Le Comte. Paresseux, dérangé . . .

Figaro. Aux vertus qu'on exige dans un domestique, Votre Excellence connaît-elle beaucoup de maîtres qui fussent dignes d'être valets ?

Le Comte (*riant*). Pas mal. Et tu t'es retiré en cette ville ?

Figaro. Non, pas tout de suite.

Le Comte (*l'arrêtant*). Un moment . . . J'ai cru que c'était elle . . . Dis toujours, je t'entends de reste.

Figaro. De retour à Madrid, je voulus essayer de nouveau mes talents littéraires, et le théâtre me parut un champ d'honneur . . .

Le Comte. Ah, miséricorde !

Figaro. (*Pendant sa réplique, le Comte regarde avec attention du côté de la jalousie.*) En vérité, je ne sais comment je n'eus pas le plus grand succès ; car j'avais rempli le parterre des plus excellents travailleurs ; des mains . . . comme des battoirs ; j'avais interdit les gants, les cannes, tout ce qui ne produit que des applaudissements sourds ; et, d'honneur, avant la pièce, le café m'avait paru dans les meilleures dispositions pour moi. Mais les efforts de la cabale . . .

Le Comte. Ah ! la cabale ! monsieur l'auteur tombé !

Figaro. Tout comme un autre : pourquoi pas ? ils m'ont sifflé ; mais si jamais je puis les rassembler. . .

Le Comte. L'ennui te vengera bien d'eux ?

Figaro. Ah ! comme je leur en garde ! morbleu !

Le Comte. Tu jures ! Sais-tu qu'on n'a que

vingt-quatre heures au Palais pour maudire ses juges ?

Figaro. On a vingt-quatre ans au théâtre. La vie est trop courte pour user un pareil ressentiment.

Le Comte. Ta joyeuse colère me réjouit. Mais tu ne me dis pas ce qui t'a fait quitter Madrid.

Figaro. C'est mon bon ange, Excellence, puisque je suis assez heureux pour retrouver mon ancien maître. Voyant à Madrid que la république des lettres était celle des loups, toujours armés les uns contre les autres, et que livrés au mépris où ce risible acharnement les conduit, tous les insectes, les moustiques, les cousins, les critiques, les maringouins, les envieux, les feuillistes, les libraires, les censeurs, et tout ce qui s'attache à la peau des malheureux gens de lettres, achevaient de déchiqueter et sucer le peu de substance qui leur restait ; fatigué d'écrire, ennuyé de moi, dégoûté des autres, abîmé de dettes et léger d'argent ; à la fin convaincu que l'utile revenu du rasoir est préférable aux vains honneurs de la plume, j'ai quitté Madrid ; et, mon bagage en sautoir, parcourant philosophiquement les deux Castilles, la Manche, l'Estramadure, la Sierra-Morena, l'Andalousie ; accueilli dans une ville, emprisonné dans l'autre, et partout supérieur aux événements ; loué par ceux-ci, blâmé par ceux-là, aidant au bon temps, supportant le mauvais, me moquant des sots, bravant les méchants, riant de ma misère et faisant la barbe à tout le monde : vous me voyez enfin établi dans Séville, et prêt à servir de nouveau Votre Excellence en tout ce qu'il lui plaira m'ordonner.

Le Comte. Qui t'a donné une philosophie aussi gaie ?

Figaro. L'habitude du malheur. Je me presse de rire de tout, de peur d'être obligé d'en pleurer. Que regardez-vous donc toujours de ce côté ?

Le Comte. Sauvons-nous !

Figaro. Pourquoi ?

Le Comte. Viens donc, malheureux ! tu me perds. (*Ils se cachent.*)

SCÈNE III.

BARTHOLO, ROSINE. (*La jalousie du premier étage s'ouvre, et Bartholo et Rosine se mettent à la fenêtre.*)

Rosine. Comme le grand air fait plaisir à respirer ? Cette jalousie s'ouvre si rarement . . .

Bartholo. Quel papier tenez-vous là ?

Rosine. Ce sont des couplets de *la Précaution inutile*, que mon maître à chanter m'a donnés hier.

Bartholo. Qu'est-ce que *la Précaution inutile ?*

Rosine. C'est une comédie nouvelle.

Bartholo. Quelque drame encore ! Quelque sottise d'un nouveau genre ! [1]

Rosine. Je n'en sais rien.

Bartholo. Euh, euh, les journaux et l'autorité nous en feront raison. Siècle barbare ! . . .

Rosine. Vous injuriez toujours notre pauvre siècle.

Bartholo. Pardon, de la liberté ; qu'a-t-il produit

[1] Bartholo n'aimait pas les drames. Peut-être avait-il fait *quelque tragédie* dans sa jeunesse.—(BEAUM.)

pour qu'on le loue? Sottises de toute espèce: la liberté de penser, l'attraction, l'électricité, le tolérantisme, l'inoculation, le quinquina, l'encyclopédie, et les drames . . .

Rosine (le papier lui échappe et tombe dans la rue). Ah! ma chanson! ma chanson est tombée en vous écoutant; courez, courez donc, Monsieur, ma chanson, elle sera perdue.

Bartholo. Que diable aussi, l'on tient ce qu'on tient. (*Il quitte le balcon.*)

Rosine (regarde en dedans et fait signe dans la rue). St, st, (*Le Comte paraît*) ramassez vite et sauvez-vous. (*Le Comte ne fait qu'un saut, ramasse le papier et rentre.*)

Bartholo (sort de la maison et cherche). Où donc est-il? Je ne vois rien.

Rosine. Sous le balcon, au pied du mur.

Bartholo. Vous me donnez là une jolie commission! Il est donc passé quelqu'un?

Rosine. Je n'ai vu personne.

Bartholo (à lui-même). Et moi qui ai la bonté de chercher. . . . Bartholo, vous n'êtes qu'un sot, mon ami: ceci doit vous apprendre à ne jamais ouvrir de jalousies sur la rue. (*Il rentre.*)

Rosine (toujours au balcon). Mon excuse est dans mon malheur: seule, enfermée, en butte à la persécution d'un homme odieux; est-ce un crime de tenter à sortir d'esclavage?

Bartholo (paraissant au balcon). Rentrez, Señora; c'est ma faute si vous avez perdu votre chanson; mais ce malheur ne vous arrivera plus, je vous jure. (*Il ferme la jalousie à la clef.*)

SCÈNE IV.

LE COMTE, FIGARO. (*Ils entrent avec précaution.*)

Le Comte. A présent qu'ils sont retirés, examinons cette chanson, dans laquelle un mystère est sûrement renfermé. C'est un billet !

Figaro. Il demandait ce que c'est que la précaution inutile !

Le Comte (*lit vivement*). "Votre empressement excite ma curiosité; sitôt que mon tuteur sera sorti, chantez indifféremment, sur l'air connu de ces couplets, quelque chose qui m'apprenne enfin le nom, l'état et les intentions de celui qui paraît s'attacher si obstinément à l'infortunée Rosine."

Figaro (*contrefaisant la voix de Rosine*). Ma chanson, ma chanson est tombée; courez, courez donc (*Il rit*), ah ! ah ! ah ! ah ! Oh ! ces femmes ! voulez-vous donner de l'adresse à la plus ingénue ? enfermez-la.

Le Comte. Ma chère Rosine !

Figaro. Monseigneur, je ne suis plus en peine des motifs de votre mascarade; vous faites ici l'amour en perspective.

Le Comte. Te voilà instruit, mais si tu jases . . .

Figaro. Moi, jaser ! je n'emploierai point pour vous rassurer les grandes phrases d'honneur et de dévouement dont on abuse à la journée; je n'ai qu'un mot : mon intérêt vous répond de moi; pesez tout à cette balance, et . . .

Le Comte. Fort bien. Apprends donc que le hasard m'a fait rencontrer au Prado, il y a six mois, une jeune personne d'une beauté ! . . . Tu viens de

la voir. Je l'ai fait chercher en vain par tout Madrid. Ce n'est que depuis peu de jours que j'ai découvert qu'elle s'appelle Rosine, est d'un sang noble, orpheline et mariée à un vieux médecin de cette ville, nommé Bartholo.

Figaro. Joli oiseau, ma foi ! difficile à dénicher ! Mais qui vous a dit qu'elle était femme du docteur ?

Le Comte. Tout le monde.

Figaro. C'est une histoire qu'il a forgée en arrivant de Madrid, pour donner le change aux galants et les écarter ; elle n'est encore que sa pupille, mais bientôt . . .

Le Comte (*vivement*). Jamais. Ah ! quelle nouvelle ! J'étais résolu de tout oser pour lui présenter mes regrets, et je la trouve libre ! Il n'y a pas un moment à perdre, il faut m'en faire aimer, et l'arracher à l'indigne engagement qu'on lui destine. Tu connais donc ce tuteur ?

Figaro. Comme ma mère.

Le Comte. Quel homme est-ce ?

Figaro (*vivement*). C'est un beau gros, court, jeune vieillard, gris pommelé, rusé, rasé, blasé, qui guette et furète et gronde et geint tout à la fois.

Le Comte (*impatienté*). Eh ! je l'ai vu. Son caractère ?

Figaro. Brutal, avare, amoureux et jaloux à l'excès de sa pupille, qui le hait à la mort.

Le Comte. Ainsi ses moyens de plaire sont . . .

Figaro. Nuls.

Le Comte. Tant mieux. Sa probité ?

Figaro. Tout juste autant qu'il en faut pour n'être *point pendu.*

Le Comte. Tant mieux. Punir un fripon en se rendant heureux . . .

Figaro. C'est faire à la fois le bien public et particulier : chef-d'œuvre de morale, en vérité, Monseigneur !

Le Comte. Tu dis que la crainte des galants lui fait fermer sa porte ?

Figaro. A tout le monde : s'il pouvait la calfeutrer. . . .

Le Comte. Ah ! diable, tant pis ! Aurais-tu de l'accès chez lui ?

Figaro. Si j'en ai ! *Primo,* la maison que j'occupe appartient au docteur, qui m'y loge *gratis.*

Le Comte. Ah ! ah !

Figaro. Oui. Et moi, en reconnaissance, je lui promets dix pistoles d'or par an, *gratis* aussi.

Le Comte (*impatienté*). Tu es son locataire ?

Figaro. De plus, son barbier, son chirurgien, son apothicaire ; il ne se donne pas dans sa maison un coup de rasoir, de lancette ou de piston, qui ne soit de la main de votre serviteur.

Le Comte (*l'embrasse*). Ah ! Figaro, mon ami, tu seras mon ange, mon libérateur, mon dieu tutélaire.

Figaro. Peste ! comme l'utilité vous a bientôt rapproché les distances ! parlez-moi des gens passionnés !

Le Comte. Heureux Figaro ! tu vas voir ma Rosine ! tu vas la voir ! Conçois-tu ton bonheur ?

Figaro. C'est bien là un propos d'amant ! Est-ce que je l'adore, moi ? Puissiez-vous prendre ma *place !*

Le Comte. Ah ! si l'on pouvait écarter tous les surveillants !

Figaro. C'est à quoi je rêvais.

Le Comte. Pour douze heures seulement.

Figaro. En occupant les gens de leur propre intérêt, on les empêche de nuire à l'intérêt d'autrui.

Le Comte. Sans doute. Eh bien ?

Figaro (*rêvant*). Je cherche dans ma tête si la pharmacie ne fournirait pas quelques petits moyens innocents . . .

Le Comte. Scélérat !

Figaro. Est-ce que je veux leur nuire ? Ils ont tous besoin de mon ministère. Il ne s'agit que de les traiter ensemble.

Le Comte. Mais ce médecin peut prendre un soupçon.

Figaro. Il faut marcher si vite, que le soupçon n'ait pas le temps de naître : il me vient une idée. Le régiment de Royal-Infant arrive en cette ville.

Le Comte. Le colonel est de mes amis.

Figaro. Bon. Présentez-vous chez le docteur en habit de cavalier, avec un billet de logement ; il faudra bien qu'il vous héberge ; et moi, je me charge du reste.

Le Comte. Excellent !

Figaro. Il ne serait même pas mal que vous eussiez l'air entre deux vins . . .

Le Comte. A quoi bon ?

Figaro. Et le mener un peu lestement sous cette apparence déraisonnable.

Le Comte. A quoi bon ?

Figaro. Pour qu'il ne prenne aucun ombrage et

vous croie plus pressé de dormir que d'intriguer chez lui.

Le Comte. Supérieurement vu ! Mais que n'y vas-tu, toi ?

Figaro. Ah oui ! moi ! Nous serons bien heureux s'il ne vous reconnaît pas, vous qu'il n'a jamais vu. Et comment vous introduire après ?

Le Comte. Tu as raison.

Figaro. C'est que vous ne pourrez peut-être pas soutenir ce personnage difficile. Cavalier . . . pris de vin . . .

Le Comte. Tu te moques de moi. (*Prenant un ton ivre.*) N'est-ce point ici la maison du docteur Bartholo, mon ami ?

Figaro. Pas mal, en vérité ; vos jambes seulement un peu plus avinées. (*D'un ton plus ivre.*) N'est-ce pas ici la maison . . .

Le Comte. Fi donc ? tu as l'ivresse du peuple.

Figaro. C'est la bonne ; c'est celle du plaisir.

Le Comte. La porte s'ouvre.

Figaro. C'est notre homme : éloignons-nous jusqu'à ce qu'il soit parti.

SCÈNE V.

LE COMTE et FIGARO *cachés*, BARTHOLO.

Bartholo (*sort en parlant à la maison*). Je reviens à l'instant ; qu'on ne laisse entrer personne. Quelle sottise à moi d'être descendu ! Dès qu'elle m'en *priait,* je devais bien me douter . . . Et Bazile qui *ne vient pas ! il* devait tout arranger pour que mon

mariage se fît secrètement demain : et point de nouvelles ! Allons voir ce qui peut l'arrêter.

SCÈNE VI.

LE COMTE, FIGARO.

Le Comte. Qu'ai-je entendu ? Demain, il épouse Rosine en secret !

Figaro. Monseigneur, la difficulté de réussir ne fait qu'ajouter à la nécessité d'entreprendre.

Le Comte. Quel est donc ce Bazile qui se mêle de son mariage ?

Figaro. Un pauvre hère qui montre la musique à sa pupille, infatué de son art, friponneau, besoigneux, à genoux devant un écu, et dont il sera facile de venir à bout, Monseigneur . . . (*Regardant à la jalousie.*) La v'là, la v'là.

Le Comte. Qui donc ?

Figaro. Derrière sa jalousie, la voilà, la voilà. Ne regardez pas, ne regardez donc pas.

Le Comte. Pourquoi ?

Figaro. Ne vous écrit-elle pas : *chantez indifféremment ?* c'est-à-dire, chantez, comme si vous chantiez . . . seulement pour chanter. Oh ! la v'là, la v'là.

Le Comte. Puisque j'ai commencé à l'intéresser sans être connu d'elle, ne quittons point le nom de Lindor que j'ai pris ; mon triomphe en aura plus de charmes. (*Il déploie le papier que Rosine a jeté.*) Mais comment chanter sur cette musique ? Je ne fais pas de vers, moi.

Figaro. Tout ce qui vous viendra, Monseigneur,

est excellent : en amour, le cœur n'est pas difficile sur les productions de l'esprit . . . , et prenez ma guitare.

Le Comte. Que veux-tu que j'en fasse ? j'en joue si mal !

Figaro. Est-ce qu'un homme comme vous ignore quelque chose ? Avec le dos de la main : from, from, from . . . Chanter sans guitare à Séville ! vous seriez bientôt reconnu, ma foi, bientôt dépisté. (*Figaro se colle au mur sous le balcon.*)

Le Comte (*chante en se promenant, et s'accompagnant sur sa guitare*).

PREMIER COUPLET.

Vous l'ordonnez, je me ferai connaître ;
Plus inconnu, j'osais vous adorer :
En me nommant, que pourrais-je espérer ?
N'importe, il faut obéir à son maître.

Figaro (*bas*). Fort bien, parbleu ! Courage, Monseigneur.

Le Comte.

DEUXIÈME COUPLET.

Je suis Lindor, ma naissance est commune ;
Mes vœux sont ceux d'un simple bachelier ;
Que n'ai-je, hélas ! d'un brillant chevalier,
A vous offrir le rang et la fortune !

Figaro. Eh ! comment, diable ! Je ne ferais pas mieux, moi qui m'en pique.

Le Comte.

TROISIÈME COUPLET.

Tous les matins ici d'une voix tendre,
Je chanterai mon amour sans espoir ;
Je bornerai mes plaisirs à vous voir ;
Et puissiez-vous en trouver à m'entendre !

Figaro. Oh ! ma foi ! pour celui-ci ! . . . (*Il s'approche et baise le bas de l'habit de son maître.*)

Le Comte. Figaro?

Figaro. Excellence?

Le Comte. Crois-tu que l'on m'ait entendu?

Rosine (en dedans, chante).

AIR : *Du Maître en droit.*
Tout me dit que Lindor est charmant,
Que je dois l'aimer constamment . . .

(On entend une croisée qui se ferme avec bruit.)

Figaro. Croyez-vous qu'on vous ait entendu cette fois?

Le Comte. Elle a fermé sa fenêtre; quelqu'un apparemment est entré chez elle.

Figaro. Ah! la pauvre petite! comme elle tremble en chantant! Elle est prise, Monseigneur.

Le Comte. Elle se sert du moyen qu'elle-même a indiqué: *Tout me dit que Lindor est charmant.* Que de grâces! que d'esprit!

Figaro. Que de ruse! que d'amour!

Le Comte. Crois-tu qu'elle se donne à moi, Figaro?

Figaro. Elle passera plutôt à travers cette jalousie que d'y manquer.

Le Comte. C'en est fait, je suis à ma Rosine . . . pour la vie.

Figaro. Vous oubliez, Monseigneur, qu'elle ne vous entend plus.

Le Comte. Monsieur Figaro! je n'ai qu'un mot à vous dire: elle sera ma femme; et si vous servez bien mon projet en lui cachant mon nom . . . tu m'entends, tu me connais . . .

Figaro. Je me rends. Allons, Figaro, vole à la fortune, mon fils.

Le Comte. Retirons-nous, crainte de nous rendre suspects.

Figaro (*vivement*). Moi, j'entre ici, où, par la force de mon art, je vais, d'un seul coup de baguette, endormir la vigilance, éveiller l'amour, égarer la jalousie, fourvoyer l'intrigue, et renverser tous les obstacles. Vous, Monseigneur, chez moi, l'habit de soldat, le billet de logement, et de l'or dans vos poches.

Le Comte. Pour qui de l'or?

Figaro (*vivement*). De l'or, mon Dieu, de l'or: c'est le nerf de l'intrigue!

Le Comte. Ne te fâche pas, Figaro, j'en prendrai beaucoup.

Figaro (*s'en allant*). Je vous rejoins dans peu.

Le Comte. Figaro?

Figaro. Qu'est-ce que c'est?

Le Comte. Et ta guitare?

Figaro (*revient*). J'oublie ma guitare! moi! je suis donc fou! (*Il s'en va.*)

Le Comte. Et ta demeure, étourdi?

Figaro (*revient*). Ah! réellement je suis frappé! Ma boutique à quatre pas d'ici, peinte en bleu, vitrage en plomb, trois palettes en l'air, l'œil dans la main, *Consilio manuque*, FIGARO. (*Il s'enfuit.*)

FIN DU PREMIER ACTE.

ACTE SECOND.

Le théâtre représente l'appartement de Rosine. La croisée dans le fond du théâtre est fermée par une jalousie grillée.

SCÈNE PREMIÈRE.

Rosine (*seule, un bougeoir à la main. Elle prend du papier sur la table et se met à écrire*). Marceline est malade ; tous les gens sont occupés ; et personne ne me voit écrire. Je ne sais si ces murs ont des yeux et des oreilles, ou si mon Argus a un génie malfaisant qui l'instruit à point nommé ; mais je ne puis dire un mot, ni faire un pas, dont il ne devine sur-le-champ l'intention . . . Ah ! Lindor ! (*Elle cachète la lettre.*) Fermons toujours ma lettre, quoique j'ignore quand et comment je pourrai la lui faire tenir. Je l'ai vu à travers ma jalousie parler longtemps au barbier Figaro. C'est un bonhomme qui m'a montré quelquefois de la pitié ; si je pouvais l'entretenir un moment.

SCÈNE II.

ROSINE, FIGARO.

Rosine (*surprise*). Ah ! monsieur Figaro, que je suis aise de vous voir !

Figaro. Votre santé, madame ?

Rosine. Pas trop bonne, monsieur Figaro. L'ennui me tue.

Figaro. Je le crois ; il n'engraisse que les sots.

Rosine. Avec qui parliez-vous donc là-bas si vivement? je n'entendais pas; mais . . .

Figaro. Avec un jeune bachelier de mes parents, de la plus grande espérance; plein d'esprit, de sentiments, de talents, et d'une figure fort revenante.

Rosine. Oh! tout-à-fait bien, je vous assure! il se nomme? . . .

Figaro. Lindor. Il n'a rien: mais, s'il n'eût pas quitté brusquement Madrid, il pouvait y trouver quelque bonne place.

Rosine (*étourdiment*). Il en trouvera, monsieur Figaro, il en trouvera. Un jeune homme tel que vous le dépeignez n'est pas fait pour rester inconnu.

Figaro (*à part*). Fort bien. (*Haut.*) Mais il a un grand défaut, qui nuira toujours à son avancement.

Rosine. Un défaut, monsieur Figaro! Un défaut! en êtes-vous bien sûr?

Figaro. Il est amoureux.

Rosine. Il est amoureux! et vous appelez cela un défaut?

Figaro. A la vérité, ce n'en est un que relativement à sa mauvaise fortune.

Rosine. Ah! que le sort est injuste! et nomme-t-il la personne qu'il aime? je suis d'une curiosité . . .

Figaro. Vous êtes la dernière, madame, à qui je voudrais faire une confidence de cette nature.

Rosine (*vivement*). Pourquoi, monsieur Figaro? je suis discrète; ce jeune homme vous appartient, il *m'intéresse* infiniment . . . dites donc.

Figaro (*le regardant finement*). Figurez-vous, la plus jolie petite mignonne, douce, tendre, accorte et fraîche, pied furtif, taille élancée, bras dodus, bouche rosée, et des mains! des joues! des dents! des yeux . . .

Rosine. Qui reste en cette ville?

Figaro. En ce quartier.

Rosine. Dans cette rue, peut-être?

Figaro. A deux pas de moi.

Rosine. Ah! que c'est charmant! . . . pour monsieur votre parent. Et cette personne est? . . .

Figaro. Je ne l'ai pas nommée?

Rosine (*vivement*). C'est la seule chose que vous ayez oubliée, monsieur Figaro. Dites donc, dites donc vite; si l'on rentrait, je ne pourrais plus savoir . . .

Figaro. Vous le voulez absolument, madame? Eh bien! cette personne est . . . la pupille de votre tuteur.

Rosine. La pupille? . . .

Figaro. Du docteur Bartholo: oui, madame.

Rosine (*avec émotion*). Ah! monsieur Figaro! je ne vous crois pas, je vous assure.

Figaro. Et c'est ce qu'il brûle de venir vous persuader lui-même.

Rosine. Vous me faites trembler, monsieur Figaro.

Figaro. Fi donc, trembler! mauvais calcul, madame; quand on cède à la peur du mal, on ressent déjà le mal de la peur. D'ailleurs, je viens de vous débarrasser de tous vos surveillants, jusqu'à demain.

Rosine. S'il m'aime, il doit me le prouver, en *restant absolument* tranquille.

Figaro. Eh, madame ! amour et repos peuvent-ils habiter en même cœur ? La pauvre jeunesse est si malheureuse aujourd'hui, qu'elle n'a que ce terrible choix : amour sans repos, ou repos sans amour.

Rosine (baissant les yeux). Repos sans amour . . . paraît . . .

Figaro. Ah ! bien languissant. Il semble, en effet, qu'amour sans repos, se présente de meilleure grâce : et pour moi, si j'étais femme . . .

Rosine (avec embarras). Il est certain qu'une jeune personne ne peut empêcher un honnête homme de l'estimer.

Figaro. Aussi mon parent vous estime-t-il infiniment.

Rosine. Mais s'il allait faire quelque imprudence, monsieur Figaro, il nous perdrait.

Figaro (à part). Il nous perdrait. (*Haut.*) Si vous le lui défendiez expressément par une petite lettre . . . Une lettre a bien du pouvoir.

Rosine (lui donne la lettre qu'elle vient d'écrire). Je n'ai pas le temps de recommencer celle-ci, mais en la lui donnant, dites-lui . . . dites-lui bien . . . (*Elle écoute.*)

Figaro. Personne, madame.

Rosine. Que c'est par pure amitié tout ce que je fais.

Figaro. Cela parle de soi. Tudieu ! l'amour a bien une autre allure !

Rosine. Que par pure amitié, entendez-vous ? Je crains seulement que rebuté par les difficultés . . .

Figaro. Oui, quelque feu follet. Souvenez-vous, madame, que le vent qui éteint une lumière, allume

un brasier, et que nous sommes ce brasier-là. D'en parler seulement, il exhale un tel feu qu'il m'a presque enfiévré[1] de sa passion, moi qui n'y ai que voir !

Rosine. Dieux ! j'entends mon tuteur. S'il vous trouvait ici . . . passez par le cabinet du clavecin et descendez le plus doucement que vous pourrez.

Figaro. Soyez tranquille. (*A part, montrant la lettre.*) Voici qui vaut mieux que toutes mes observations. (*Il entre dans le cabinet.*)

SCÈNE III.

Rosine (*seule*). Je meurs d'inquiétude jusqu'à ce qu'il soit dehors . . . Que je l'aime, ce bon Figaro ! c'est un bien honnête homme, un bon parent ! Ah ! voilà mon tyran ; reprenons mon ouvrage. (*Elle souffle la bougie, s'assied, et prend une broderie au tambour.*)

SCÈNE IV.

BARTHOLO, ROSINE.

Bartholo (*en colère*). Ah ! malédiction ! l'enragé, le scélérat corsaire de Figaro. Là, peut-on sortir un moment de chez soi, sans être sûr en rentrant . . .

Rosine. Qui vous met donc si fort en colère, monsieur ?

Bartholo. Ce damné barbier qui vient d'éclopper

[1] Le mot *enfiévré*, qui n'est plus français, a excité la plus vive indignation parmi les puritains littéraires ; je ne conseille à aucun galant homme de s'en servir ; mais M. Figaro ! . . . — (*BEAUM.*)

toute ma maison en un tour de main : il donne un narcotique à l'Éveillé, un sternutatoire à La Jeunesse ; il saigne au pied Marceline : il n'y a pas jusqu'à ma mule . . . sur les yeux d'une pauvre bête aveugle, un cataplasme ! parce qu'il me doit cent écus, il se presse de faire des mémoires. Ah ! qu'il les apporte ! Et personne à l'antichambre ; on arrive à cet appartement comme à la place d'armes.

Rosine. Et qui peut y pénétrer que vous, monsieur ?

Bartholo. J'aime mieux craindre sans sujet, que de m'exposer sans précaution ; tout est plein de gens entreprenants, d'audacieux . . . N'a-t-on pas ce matin encore ramassé lestement votre chanson pendant que j'allais la chercher ? Oh ! je . . .

Rosine. C'est bien mettre à plaisir de l'importance à tout ! Le vent peut avoir éloigné ce papier, le premier venu, que sais-je ?

Bartholo. Le vent, le premier venu ! . . . Il n'y a point de vent, madame, point de premier venu dans le monde ; et c'est toujours quelqu'un posté là exprès, qui ramasse les papiers qu'une femme a l'air de laisser tomber par mégarde.

Rosine. A l'air ! . . . monsieur ?

Bartholo. Oui, madame, a l'air.

Rosine (*à part*). Oh ! le méchant vieillard !

Bartholo. Mais tout cela n'arrivera plus, car je vais faire sceller cette grille.

Rosine. Faites mieux : murez les fenêtres tout d'un coup ; d'une prison à un cachot, la différence est si peu de chose !

Bartholo. Pour celles qui donnent sur la rue, ce

ne serait peut-être pas si mal . . . Ce barbier n'est pas entré chez vous, au moins ?

Rosine. Vous donne-t-il aussi de l'inquiétude ?

Bartholo. Tout comme un autre.

Rosine. Que vos répliques sont honnêtes !

Bartholo. Ah ! fiez-vous à tout le monde, et vous aurez bientôt à la maison une bonne femme pour vous tromper, de bons amis pour vous la souffler, et de bons valets pour les y aider.

Rosine. Quoi ! vous n'accordez pas même qu'on ait des principes contre la séduction de M. Figaro ?

Bartholo. Qui diable entend quelque chose à la bizarrerie des femmes, et combien j'en ai vu de ces vertus à principes . . .

Rosine (*en colère*). Mais, monsieur, s'il suffit d'être homme pour nous plaire, pourquoi donc me déplaisez-vous si fort ?

Bartholo (*stupéfait*). Pourquoi ? . . . Pourquoi ? . . . Vous ne répondez pas à ma question sur ce barbier ?

Rosine (*outreé*). Eh bien ! oui, cet homme est entré chez moi ; je l'ai vu, je lui ai parlé. Je ne vous cache pas même que je l'ai trouvé fort aimable : et puissiez-vous en mourir de dépit ! (*Elle sort.*)

SCÈNE V.

Bartholo (*seul*). Oh ! les juifs ! les chiens de valets ! *La Jeunesse* ? *l'Éveillé* ? l'Éveillé maudit !

SCÈNE VI.

BARTHOLO, L'ÉVEILLÉ.

L'Éveillé (*arrive en bâillant, tout endormi*). Aah, aah, ah, ah . . .

Bartholo. Où étais-tu, peste d'étourdi, quand ce barbier est entré ici ?

L'Éveillé. Monsieur, j'étais . . . ah, aah, ah . . .

Bartholo. A machiner quelque espièglerie, sans doute ? Et tu ne l'as pas vu ?

L'Éveillé. Sûrement, je l'ai vu, puisqu'il m'a trouvé tout malade, à ce qu'il dit ; et faut bien que ça soit vrai, car j'ai commencé à me douloir dans tous les membres, rien qu'en l'entendant parl . . . Ah, ah, aah . . .

Bartholo (*le contrefait*). Rien qu'en l'entendant ! . . . Où donc est ce vaurien de la Jeunesse ? Droguer ce petit garçon sans mon ordonnance ! Il y a quelque friponnerie là-dessous.

SCÈNE VII.

LES ACTEURS PRÉCÉDENTS. (*La Jeunesse arrive en vieillard avec une canne en béquille ; il éternue plusieurs fois.*)

L'Éveillé (*toujours bâillant*). La Jeunesse ?

Bartholo. Tu éternueras dimanche.

La Jeunesse. Voilà plus de cinquante . . . cinquante fois . . . dans un moment (*Il éternue*) ; je suis brisé.

Bartholo. Comment ! je vous demande à tous deux s'il est entré quelqu'un chez Rosine, et vous ne me dites pas que ce barbier . . .

L'Éveillé (*continuant de bâiller*). Est-ce que c'est quelqu'un donc, monsieur Figaro ! Aah, ah . . .

Bartholo. Je parie que le rusé s'entend avec lui.

L'Éveillé (*pleurant comme un sot*). Moi . . . Je m'entends ! . . .

La Jeunesse (*éternuant*). Eh mais, monsieur, y a-t-il . . . y a-t-il de la justice ?

Bartholo. De la justice ! C'est bon entre vous autres misérables, la justice ! Je suis votre maître, moi, pour avoir toujours raison.

La Jeunesse (*éternuant*). Mais pardi, quand une chose est vraie . . .

Bartholo. Quand une chose est vraie ! si je ne veux pas qu'elle soit vraie, je prétends bien qu'elle ne soit pas vraie. Il n'y aurait qu'à permettre à tous ces faquins-là d'avoir raison, vous verriez bientôt ce que deviendrait l'autorité.

La Jeunesse (*éternuant*). J'aime autant recevoir mon congé. Un service terrible, et toujours un train d'enfer.

L'Éveillé (*pleurant*). Un pauvre homme de bien est traité comme un misérable.

Bartholo. Sors donc, pauvre homme de bien. (*Il les contrefait.*) Et t'chi et t'cha ; l'un m'éternue au nez, l'autre m'y bâille.

La Jeunesse. Ah ! monsieur, je vous jure que sans mademoiselle, il n'y aurait . . . il n'y aurait pas moyen de rester dans la maison. (*Il sort en éternuant.*)

Bartholo. Dans quel état ce Figaro les a mis tous ! Je vois ce que c'est : le maraud voudrait me payer mes cent écus sans bourse délier . . .

SCÈNE VIII.

BARTHOLO, DON BAZILE, FIGARO, *caché dans le cabinet, paraît de temps en temps, et les écoute.*

Bartholo (*continue*). Ah ! don Bazile, vous veniez donner à Rosine sa leçon de musique ?

Bazile. C'est ce qui presse le moins.

Bartholo. J'ai passé chez vous sans vous trouver.

Bazile. J'étais sorti pour vos affaires. Apprenez une nouvelle assez fâcheuse.

Bartholo. Pour vous ?

Bazile. Non, pour vous. Le comte Almaviva est en cette ville.

Bartholo. Parlez bas. Celui qui faisait chercher Rosine dans tout Madrid ?

Bazile. Il loge à la grande place, et sort tous les jours déguisé.

Bartholo. Il n'en faut point douter, cela me regarde. Et que faire ?

Bazile. Si c'était un particulier, on viendrait à bout de l'écarter.

Bartholo. Oui, en s'embusquant le soir, armé, cuirassé . . .

Bazile. *Bone Deus !* Se compromettre ! Susciter une méchante affaire, à la bonne heure ; et pendant *la fermentation* calomnier à dire d'experts, *concedo.*

Bartholo. Singulier moyen de se défaire d'un homme !

Bazile. La calomnie, monsieur? vous ne savez guère ce que vous dédaignez ; j'ai vu les plus honnêtes gens près d'en être accablés. Croyez qu'il n'y a pas de plate méchanceté, pas d'horreurs, pas de conte absurde, qu'on ne fasse adopter aux oisifs d'une grande ville en s'y prenant bien ; et nous avons ici des gens d'une adresse ! . . . D'abord, un bruit léger, rasant le sol comme l'hirondelle avant l'orage, *pianissimo*, murmure et file et sème en courant le trait empoisonné. Telle bouche le recueille, et *piano*, *piano* vous le glisse en l'oreille adroitement. Le mal est fait, il germe, il rampe, il chemine, et *rinforzando* de bouche en bouche il va le diable ; puis, tout à coup, ne sais comment, vous voyez calomnie se dresser, siffler, s'enfler, grandir à vue d'œil. Elle s'élance, étend son vol, tourbillonne, enveloppe, arrache, éclate et tonne, et devient, grâce au ciel, un cri général, un *crescendo* public, un *chorus* universel de haine et de proscription. Qui diable y résisterait?

Bartholo. Mais quel radotage me faites-vous donc là, Bazile? Et quel rapport ce *piano-crescendo* peut-il avoir à ma situation?

Bazile. Comment, quel rapport? Ce qu'on fait partout pour écarter son ennemi, il faut le faire ici pour empêcher le vôtre d'approcher.

Bartholo. D'approcher? Je prétends bien épouser Rosine, avant qu'elle apprenne seulement que ce comte existe.

Bazile. En ce cas, vous n'avez pas un instant à perdre.

Bartholo. Et à qui tient-il, Bazile ? Je vous ai chargé de tous les détails de cette affaire.

Bazile. Oui. Mais vous avez lésiné sur les frais; et, dans l'harmonie du bon ordre, un mariage inégal, un jugement inique, un passe-droit évident, sont des dissonnances qu'on doit toujours préparer et sauver par l'accord parfait de l'or.

Bartholo (*lui donnant de l'argent*). Il faut en passer par où vous voulez; mais finissons.

Bazile. Cela s'appelle parler. Demain tout sera terminé: c'est à vous d'empêcher que personne, aujourd'hui, ne puisse instruire la pupille.

Bartholo. Fiez-vous-en à moi. Viendrez-vous ce soir, Bazile ?

Bazile. N'y comptez pas. Votre mariage seul m'occupera toute la journée; n'y comptez pas.

Bartholo (*l'accompagne*). Serviteur.

Bazile. Restez, docteur, restez donc.

Bartholo. Non pas. Je veux fermer sur vous la porte de la rue.

SCÈNE IX.

Figaro (*seul, sortant du cabinet*). Oh ! la bonne précaution ! Ferme, ferme la porte de la rue, et moi je vais la r'ouvrir au comte en sortant. C'est un grand maraud que ce Bazile ! heureusement il est encore plus sot. Il faut un état, une famille, un nom, un rang, de la consistance enfin, pour faire sensation dans le monde en calomniant. Mais un *Bazile ! il médirait* qu'on ne le croirait pas.

SCÈNE X.

ROSINE, *accourant*; FIGARO.

Rosine. Quoi; vous êtes encore là, monsieur Figaro?

Figaro. Très-heureusement pour vous, mademoiselle. Votre tuteur et votre maître à chanter, se croyant seuls ici, viennent de parler à cœur ouvert . . .

Rosine. Et vous les avez écoutés, monsieur Figaro? Mais savez-vous que c'est fort mal!

Figaro. D'écouter? C'est pourtant ce qu'il y a de mieux pour bien entendre. Apprenez que votre tuteur se dispose à vous épouser demain.

Rosine. Ah! grands dieux?

Figaro. Ne craignez rien; nous lui donnerons tant d'ouvrage, qu'il n'aura pas le temps de songer à celui-là.

Rosine. Le voici qui revient; sortez donc par le petit escalier. Vous me faites mourir de frayeur. (*Figaro s'enfuit.*)

SCÈNE XI.

BARTHOLO, ROSINE.

Rosine. Vous étiez ici avec quelqu'un, monsieur?

Bartholo. Don Bazile, que j'ai reconduit, et pour cause. Vous eussiez mieux aimé que c'eût été M. Figaro?

Rosine. Cela m'est fort égal, je vous assure.

Bartholo. Je voudrais bien savoir ce que ce barbier avait de si pressé à vous dire?

Rosine. Faut-il parler sérieusement ? Il m'a rendu compte de l'état de Marceline, qui même n'est pas trop bien, à ce qu'il dit.

Bartholo. Vous rendre compte ! Je vais parier qu'il était chargé de vous remettre quelque lettre.

Rosine. Et de qui, s'il vous plaît ?

Bartholo. Oh ! de qui ! De quelqu'un que les femmes ne nomment jamais. Que sais-je, moi ? Peut-être la réponse au papier de la fenêtre.

Rosine (à part). Il n'en a pas manqué une seule. (*Haut.*) Vous mériteriez bien que cela fût.

Bartholo (regarde les mains de Rosine). Cela est. Vous avez écrit.

Rosine (avec embarras). Il serait assez plaisant que vous eussiez le projet de m'en faire convenir.

Bartholo (lui prenant la main droite). Moi, point du tout ! Mais votre doigt encore taché d'encre . . . Hein ? rusée señora !

Rosine (à part). Maudit homme !

Bartholo (lui tenant toujours la main). Une femme se croit bien en sûreté, parce qu'elle est seule.

Rosine. Ah ! sans doute . . . La belle preuve ! . . . Finissez donc, monsieur, vous me tordez le bras. Je me suis brûlée en chiffonnant autour de cette bougie, et l'on m'a toujours dit qu'il fallait aussitôt tremper dans l'encre ; c'est ce que j'ai fait.

Bartholo. C'est ce que vous avez fait ? Voyons donc si un second témoin confirmera la déposition du premier. C'est ce cahier de papier où je suis certain qu'il y avait six feuilles, car je les compte tous les matins, aujourd'hui encore.

Rosine (à part). Oh ! imbécile ! . . .

Bartholo (*comptant*). Trois, quatre, cinq . . .

Rosine. La sixième . . .

Bartholo. Je vois bien qu'elle n'y est pas, la sixième.

Rosine (*baissant les yeux*). La sixième? Je l'ai employée à faire un cornet pour des bonbons que j'ai envoyés à la petite Figaro.

Bartholo. A la petite Figaro? Et la plume qui était toute neuve; comment est-elle devenue noire? Est-ce en écrivant l'adresse de la petite Figaro?

Rosine (*à part*). Cet homme a un instinct de jalousie! . . . (*Haut.*) Elle m'a servi à retracer une fleur effacée sur la veste que je vous brode au tambour.

Bartholo. Que cela est édifiant? Pour qu'on vous crût, mon enfant, il faudrait ne pas rougir en déguisant coup sur coup la vérité; mais c'est ce que vous ne savez pas encore.

Rosine. Eh! qui ne rougirait pas, monsieur, de voir tirer des conséquences aussi malignes des choses le plus innocemment faites?

Bartholo. Certes, j'ai tort; se brûler le doigt, le tremper dans l'encre, faire des cornets aux bonbons de la petite Figaro, et dessiner ma veste au tambour! quoi de plus innocent! Mais que de mensonges entassés pour cacher un seul fait . . . *Je suis seule, on ne me voit point; je pourrai mentir à mon aise;* mais le bout du doigt reste noir! la plume est tachée, le papier manque: on ne saurait penser à tout. Bien certainement, señora, quand j'irai par la ville, un bon double tour me répondra de vous.

SCÈNE XII.

LE COMTE, BARTHOLO, ROSINE.

LE COMTE, *en uniforme de cavalerie, ayant l d'être entre deux vins, et chantant :* (Réveillons etc.)

Bartholo. Mais que nous veut cet homme? soldat! Rentrez chez vous, señora.

Le Comte (*chante* Réveillons-là : *et s'avance Rosine*). Qui de vous deux, mesdames, se nomm docteur Balordo? (*A Rosine, bas.*) Je suis Lind

Bartholo. Bartholo.

Rosine (*à part*). Il parle de Lindor.

Le Comte. Balordo; Barque-à-l'eau; je n moque comme de çà. Il s'agit seulement de sa laquelle des deux . . . (*A Rosine, lui montrant papier.*) Prenez cette lettre.

Bartholo. Laquelle! Vous voyez bien que c moi! Laquelle! Rentrez donc, Rosine, cet hon paraît avoir du vin!

Rosine. C'est pour cela, monsieur; vous êtes s Une femme en impose quelquefois.

Bartholo. Rentrez, rentrez; je ne suis pas tim

SCÈNE XIII.

LE COMTE, BARTHOLO.

Le Comte. Oh! je vous ai reconnu d'abord à v *signalement.*

Bartholo (au Comte qui serre la lettre). Qu'est-ce que c'est donc que vous cachez là dans votre poche?

Le Comte. Je le cache dans ma poche, pour que vous ne sachiez pas ce que c'est.

Bartholo. Mon signalement! Ces gens-là croient toujours parler à des soldats!

Le Comte. Pensez-vous que ce soit une chose si difficile à faire que votre signalement?

AIR : *Ici sont venus en personne.*
Le chef branlant, la tête chauve,
Les yeux vairons, le regard fauve,
L'air farouche d'un Algonquin,
La taille lourde et dejetée,
L'épaule droite surmontée,
Le teint grenu d'un Maroquin,
Le nez fait comme un baldaquin,
La jambe pote et circonflexe.
Le ton bourru, la voix perplexe,
Tous les appétits destructeurs,
Enfin la perle des docteurs.[1]

Bartholo. Qu'est-ce que cela veut dire! Êtes-vous ici pour m'insulter? Délogez à l'instant.

Le Comte. Déloger! Ah, fi! que c'est mal parler! Savez-vous lire, docteur . . . Barbe-à-l'eau?

Bartholo. Autre question saugrenue.

Le Comte. Oh! que cela ne vous fasse point de peine; car, moi qui suis pour le moins aussi docteur que vous . . .

Bartholo. Comment cela?

Le Comte. Est-ce que je ne suis pas le médecin des chevaux du régiment? Voilà pourquoi l'on m'a exprès logé chez un confrère.

Bartholo. Oser comparer un maréchal! . . .

[1] Bartholo coupe le signalement à l'endroit qu'il lui plaît.—(BEAUM.)

Le Comte.

AIR : *Vive le vin.*

(*Sans chanter*) :

Non, docteur, je ne prétends pas,
Que notre art obtienne le pas
Sur Hippocrate et sa brigade.

(*En chantant*) :

Votre savoir, mon camarade,
Est d'un succès plus général ;
Car s'il n'emporte point le mal,
Il emporte au moins le malade.

C'est-il poli ce que je vous dis là ?

Bartholo. Il vous sied bien, manipuleur ignorant! de ravaler ainsi le premier, le plus grand et le plus utile des arts ?

Le Comte. Utile tout-à-fait, pour ceux qui l'exercent.

Bartholo. Un art dont le soleil s'honore d'éclairer les succès.

Le Comte. Et dont la terre s'empresse de couvrir les bévues.

Bartholo. On voit bien, mal-appris, que vous n'êtes habitué de parler qu'à des chevaux.

Le Comte. Parler à des chevaux ? Ah ! docteur ! pour un docteur d'esprit . . . N'est-il pas de notoriété que le maréchal guérit toujours ses malades sans leur parler, au lieu que le médecin parle beaucoup aux siens . . .

Bartholo. Sans les guérir, n'est-ce pas ?

Le Comte. C'est vous qui l'avez dit.

Bartholo. Qui diable envoie ici ce maudit ivrogne?

Le Comte. Je crois que vous me lâchez des épigrammes, l'Amour !

Bartholo. Enfin, que voulez-vous, que demandez-vous ?

Le Comte (*feignant une grande colère*). Eh bien donc ! (*Il s'enflamme.*) Ce que je veux ? Est-ce que vous ne le voyez pas ?

SCÈNE XIV.

ROSINE, LE COMTE, BARTHOLO.

Rosine (*accourant*). Monsieur le soldat, ne vous emportez point, de grâce. (*A Bartholo.*) Parlez-lui doucement, monsieur : un homme qui déraisonne . . .

Le Comte. Vous avez raison ; il déraisonne, lui ; mais nous sommes raisonnables, nous ! Moi poli, et vous jolie . . . enfin, suffit. La vérité, c'est que je ne veux avoir affaire qu'à vous dans la maison.

Rosine. Que puis-je pour votre service, monsieur le soldat ?

Le Comte. Une petite bagatelle, mon enfant. Mais s'il y a de l'obscurité dans mes phrases . . .

Rosine. J'en saisirai l'esprit.

Le Comte (*lui montrant la lettre*). Non, attachez-vous à la lettre, à la lettre. Il s'agit seulement . . . que vous me donniez à coucher ce soir.

Bartholo. Rien que cela ?

Le Comte. Pas davantage. Lisez le billet doux que notre maréchal des logis vous écrit.

Bartholo. Voyons. (*Le Comte cache la lettre et lui donne un autre papier.*) (*Bartholo lit.*) "Le docteur Bartholo recevra, nourrira, hébergera, couchera . . .

Le Comte (*appuyant*). Couchera.

Bartholo. "Pour une nuit seulement, le nommé Lindor, dit l'Écolier, cavalier au régiment . . ."

Rosine. C'est lui, c'est lui-même.

Bartholo (*vivement à Rosine*). Qu'est-ce qu'il y a?

Le Comte. Eh bien, ai-je tort à présent, docteur Barbaro?

Bartholo. On dirait que cet homme se fait un malin plaisir de m'estropier de toutes les manières possibles; allez au diable, Barbaro! Barbe-à-l'eau! et dites à votre impertinent maréchal des logis, que, depuis mon voyage à Madrid, je suis exempt de loger des gens de guerre.

Le Comte (*à part*). O ciel! fâcheux contre-temps!

Bartholo. Ah, ah, notre ami, cela vous contrarie et vous dégrise un peu? Mais n'en décampez pas moins à l'instant.

Le Comte (*à part*). J'ai pensé me trahir; (*Haut*) décamper! si vous êtes exempt de gens de guerre, vous n'êtes pas exempt de politesse peut-être? Décamper! Montrez-moi votre brevet d'exemption; quoique je ne sache pas lire, je verrai bientôt . . .

Bartholo. Qu'à cela ne tienne. Il est dans ce bureau. . . .

Le Comte (*pendant qu'il y va, dit, sans quitter sa place*). Ah! ma belle Rosine!

Rosine. Quoi, Lindor, c'est vous?

Le Comte. Recevez au moins cette lettre.

Rosine. Prenez garde, il a les yeux sur nous.

Le Comte. Tirez votre mouchoir, je la laisserai tomber. (*Il s'approche.*)

Bartholo. Doucement, doucement, seigneur soldat, je n'aime point qu'on regarde ma femme de si près.

Le Comte. Elle est votre femme?

Bartholo. Et quoi donc?

Le Comte. Je vous ai pris pour son bisaïeul paternel, maternel, sempiternel; il y a au moins trois générations entre elle et vous.

Bartholo (*lit un parchemin*). Sur les bons et fidèles témoignages qui nous ont été rendus . . .

Le Comte (*donne un coup de main sous les parchemins, qui les envoie au plancher*). Est-ce que j'ai besoin de tout ce verbiage?

Bartholo. Savez-vous bien, soldat, que si j'appelle mes gens, je vous fais traiter sur-le-champ comme vous le méritez.

Le Comte. Bataille? Ah! volontiers, bataille! c'est mon métier, à moi (*montrant son pistolet de ceinture*), et voici de quoi leur jeter de la poudre aux yeux. Vous n'avez peut-être jamais vu de bataille, madame?

Rosine. Ni ne veux en voir.

Le Comte. Rien n'est pourtant aussi gai que bataille: figurez-vous (*poussant le docteur*) d'abord que l'ennemi est d'un côté du ravin, et les amis de l'autre. (*A Rosine en lui montrant la lettre.*) Sortez le mouchoir. (*Il crache à terre.*) Voilà le ravin, cela s'entend.

Rosine (*tire son mouchoir; le Comte laisse tomber sa lettre entre elle et lui*).

Bartholo (*se baissant*). Ah! ah! . . .

Le Comte (*la reprend et dit*). Tenez . . . moi qui allais vous apprendre ici les secrets de mon métier . . . Une femme bien discrète, en vérité! Ne voilà-t-il pas un billet doux qu'elle laisse tomber de sa poche?

Bartholo. Donnez, donnez.

Le Comte. *Dulciter*, papa ! chacun son affaire. Si une ordonnance de rhubarbe était tombée de la vôtre ?

Rosine (*avance la main*). Ah ! je sais ce que c'est, monsieur le soldat. (*Elle prend la lettre qu'elle cache dans la petite poche de son tablier.*)

Bartholo. Sortez-vous, enfin ?

Le Comte. Eh bien, je sors : adieu, docteur ; sans rancune. Un petit compliment, mon cœur : priez la mort de m'oublier encore quelques campagnes ; la vie ne m'a jamais été si chère.

Bartholo. Allez toujours, si j'avais ce crédit-là sur la mort . . .

Le Comte. Sur la mort ? N'êtes-vous pas médecin ? vous faites tant de choses pour elle, qu'elle n'a rien à vous refuser. (*Il sort.*)

SCÈNE XV.

BARTHOLO, ROSINE.

Bartholo (*le regarde aller*). Il est enfin parti. (*A part.*) Dissimulons.

Rosine. Convenez pourtant, monsieur, qu'il est bien gai, ce jeune soldat ! A travers son ivresse, on voit qu'il ne manque ni d'esprit, ni d'une certaine éducation.

Bartholo. Heureux, m'amour, d'avoir pu nous en délivrer ! mais n'es-tu pas un peu curieuse de lire avec moi le papier qu'il t'a remis ?

Rosine. Quel papier ?

tholo. Celui qu'il a feint de ramasser pour te
e accepter.

ine. Bon ! c'est la lettre de mon cousin l'officier
ıit tombée de ma poche.

tholo. J'ai idée, moi, qu'il l'a tirée de la
.

ine. Je l'ai très-bien reconnue.

tholo. Qu'est-ce qu'il coûte d'y regarder ?

ine. Je ne sais pas seulement ce que j'en ai

tholo (*montrant la pochette*). Tu l'as mise là.

ne. Ah ! ah ! par distraction.

tholo. Ah ! sûrement. Tu vas voir que ce
ıelque folie.

ne (*à part*). Si je ne le mets pas en colère, il
ra pas moyen de refuser.

holo. Donne donc, mon cœur.

ne. Mais quelle idée avez-vous en insistant,
ur ? est-ce encore quelque méfiance ?

holo. Mais vous, quelle raison avez-vous de ne
montrer ?

ne. Je vous répète, monsieur, que ce papier
utre que la lettre de mon cousin, que vous
rendue hier toute décachetée ; et puisqu'il en
stion, je vous dirai tout net que cette liberté
laît excessivement.

holo. Je ne vous entends pas.

ne. Vais-je examiner les papiers qui vous
ıt ? Pourquoi vous donnez-vous les airs de
r à ceux qui me sont adressés ? Si c'est
e, elle m'insulte ; s'il s'agit de l'abus d'une
é usurpée, j'en suis plus révoltée encore.

Bartholo. Comment, révoltée! Vous ne m'avez jamais parlé ainsi.

Rosine. Si je me suis modérée jusqu'à ce jour, ce n'était pas pour vous donner le droit de m'offenser impunément.

Bartholo. De quelle offense me parlez-vous?

Rosine. C'est qu'il est inouï qu'on se permette d'ouvrir les lettres de quelqu'un.

Bartholo. De sa femme?

Rosine. Je ne la suis pas encore. Mais pourquoi lui donnerait-on la préférence d'une indignité qu'on ne fait à personne?

Bartholo. Vous voulez me faire prendre le change et détourner mon attention du billet, qui, sans doute, est une missive de quelque amant! mais je le verrai, je vous assure.

Rosine. Vous ne le verrez pas. Si vous m'approchez, je m'enfuis de cette maison, et je demande retraite au premier venu.

Bartholo. Qui ne vous recevra point.

Rosine. C'est ce qu'il faudra voir.

Bartholo. Nous ne sommes pas ici en France, où l'on donne toujours raison aux femmes: mais pour vous en ôter la fantaisie, je vais fermer la porte.

Rosine (*pendant qu'il y va*). Ah! ciel! que faire? .. Mettons vite à la place la lettre de mon cousin, et donnons-lui beau jeu à la prendre. (*Elle fait l'échange, et met la lettre du cousin dans la pochette, de façon qu'elle sort un peu.*)

Bartholo (*revenant*). Ah! j'espère maintenant la voir.

Rosine. De quel droit, s'il vous plaît?

Bartholo. Du droit le plus universellement reconnu, celui du plus fort.

Rosine. On me tuera plutôt que de l'obtenir de moi.

Bartholo (*frappant du pied*). Madame, madame ! . . .

Rosine (*tombe sur un fauteuil et feint de se trouver mal*). Ah ! quelle indignité ! . . .

Bartholo. Donnez cette lettre ou craignez ma colère.

Rosine (*renversée*). Malheureuse Rosine !

Bartholo. Qu'avez-vous donc ?

Rosine. Quel avenir affreux !

Bartholo. Rosine !

Rosine. J'étouffe de fureur.

Bartholo. Elle se trouve mal.

Rosine. Je m'affaiblis, je meurs.

Bartholo (*lui tâte le pouls, et dit à part*). Dieux ! la lettre ! Lisons-la sans qu'elle en soit instruite. (*Il continue à lui tâter le pouls, et prend la lettre qu'il tâche de lire en se tournant un peu.*)

Rosine (*toujours renversée*). Infortunée ! ah ! . . .

Bartholo (*lui quitte le bras, et dit à part*). Quelle rage a-t-on d'apprendre ce qu'on craint toujours de savoir !

Rosine. Ah ! pauvre Rosine !

Bartholo. L'usage des odeurs . . . produit ces affections spasmodiques. (*Il lit par derrière le fauteuil en lui tâtant le pouls. Rosine se relève un peu, le regarde finement, fait un geste de tête et se remet sans parler.*)

Bartholo (*à part*). O ciel ! c'est la lettre de son

cousin. Maudite inquiétude! Comment l'apaiser maintenant? Qu'elle ignore au moins que je l'ai lue! (*Il fait semblant de la soutenir et remet la lettre dans la pochette.*)

Rosine (*soupire*). Ah! . . .

Bartholo. Eh bien! ce n'est rien, mon enfant; un petit mouvement de vapeurs, voilà tout; car ton pouls n'a seulement pas varié. (*Il va prendre un flacon sur la console.*)

Rosine (*à part*). Il a remis la lettre! fort bien.

Bartholo. Ma chère Rosine, un peu de cette eau spiritueuse.

Rosine. Je ne veux rien de vous: laissez-moi.

Bartholo. Je conviens que j'ai montré trop de vivacité sur ce billet.

Rosine. Il s'agit bien du billet! C'est votre façon de demander les choses qui est révoltante.

Bartholo (*à genoux*). Pardon: j'ai bientôt senti tous mes torts; et tu me vois à tes pieds, prêt à les réparer.

Rosine. Oui, pardon! lorsque vous croyez que cette lettre ne vient pas de mon cousin.

Bartholo. Qu'elle soit d'un autre ou de lui; je ne veux aucun éclaircissement.

Rosine (*lui présentant la lettre*). Vous voyez qu'avec de bonnes façons on obtient tout de moi. Lisez-la.

Bartholo. Cet honnête procédé dissiperait mes soupçons, si j'étais assez malheureux pour en conserver.

Rosine. Lisez-la donc, monsieur.

Bartholo (*se retire*). A Dieu ne plaise que je te fasse une pareille injure!

Rosine. Vous me contrariez de la refuser.

Bartholo. Reçois en réparation cette marque de ma parfaite confiance. Je vais voir la pauvre Marceline, que ce Figaro a, je ne sais pourquoi, saignée du pied ; n'y viens-tu pas aussi ?

Rosine. J'y monterai dans un moment.

Bartholo. Puisque la paix est faite, mignonne, donne-moi ta main. Si tu pouvais m'aimer, ah ! comme tu serais heureuse !

Rosine (*baissant les yeux*). Si vous pouviez me plaire, ah ! comme je vous aimerais !

Bartholo. Je te plairai, je te plairai ; quand je te dis que je te plairai. (*Il sort.*)

SCÈNE XVI.

Rosine (*le regarde aller*). Ah ! Lindor ! Il dit qu'il me plaira ! . . . Lisons cette lettre, qui a manqué de me causer tant de chagrin. (*Elle lit et s'écrie:*) Ha ! . . . j'ai lu trop tard ; il me recommande de tenir une querelle ouverte avec mon tuteur ; j'en avais une si bonne ! et je l'ai laissé échapper. En recevant la lettre, j'ai senti que je rougissais jusqu'aux yeux. Ah ! mon tuteur a raison ; je suis bien loin d'avoir cet usage du monde qui, me dit-il souvent, assure le maintien des femmes en toute occasion ! Mais un homme injuste parviendrait à faire une rusée de l'innocence même.

FIN DU DEUXIÈME ACTE.

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

Bartholo (*seul et désolé*). Quelle humeur! quelle humeur! Elle paraissait apaisée . . . Là, qu'on me dise qui diable lui a fourré dans la tête de ne plus vouloir prendre leçon de don Bazile! Elle sait qu'il se mêle de mon mariage . . . (*On heurte à la porte.*) Faites tout au monde pour plaire aux femmes; si vous omettez un seul petit point . . . je dis un seul . . . (*On heurte une seconde fois.*) Voyons qui c'est.

SCÈNE II.

BARTHOLO, LE COMTE, *en bachelier.*

Le Comte. Que la paix et la joie habitent toujours céans!

Bartholo (*brusquement*). Jamais souhait ne vint plus à propos. Que voulez-vous?

Le Comte. Monsieur, je suis Alonzo, bachelier, licencié . . .

Bartholo. Je n'ai pas besoin de précepteur.

Le Comte. Élève de don Bazile, organiste du grand couvent, qui a l'honneur de montrer la musique à madame votre . . .

Bartholo. Bazile! organiste! qui a l'honneur! *Je le sais*, au fait.

Le Comte (*à part*). Quel homme ! (*Haut.*) Un mal subit, qui le force à garder le lit . . .

Bartholo. Garder le lit ! Bazile ! Il a bien fait d'envoyer ; je vais le voir à l'instant.

Le Comte (*à part*). Oh ! diable ! (*Haut.*) Quand je dis le lit, monsieur, c'est . . . la chambre que j'entends.

Bartholo. Ne fût-il qu'incommodé ; marchez devant, je vous suis.

Le Comte (*embarrassé*). Monsieur, j'étais chargé . . . Personne ne peut-il nous entendre ?

Bartholo (*à part*). C'est quelque fripon. (*Haut.*) Eh ! non, monsieur le mystérieux ! parlez sans vous troubler, si vous pouvez.

Le Comte (*à part*). Maudit vieillard ! (*Haut.*) Don Bazile m'avait chargé de vous apprendre . . .

Bartholo. Parlez haut, je suis sourd d'une oreille.

Le Comte (*élevant la voix*). Ah ! volontiers . . . Que le comte Almaviva qui restait à la grande place . . .

Bartholo (*effrayé*). Parlez bas ; parlez bas.

Le Comte (*plus haut*). . . . En est délogé ce matin. Comme c'est par moi qu'il a su que le comte Almaviva . . .

Bartholo. Bas ; parlez bas, je vous prie.

Le Comte (*du même ton*). . . . Était en cette ville, et que j'ai découvert que la señora Rosine lui a écrit.

Bartholo. Lui a écrit ? Mon cher ami, parlez plus bas, je vous en conjure ! Tenez, asseyons-nous, et jasons d'amitié. Vous avez découvert, dites-vous, que Rosine . . .

Le Comte (*fièrement*). Assurément. Bazile, inquiet pour vous de cette correspondance, m'avait prié de vous montrer sa lettre; mais la manière dont vous prenez les choses . . .

Bartholo. Eh! mon Dieu! je les prends bien. Mais ne vous est-il donc pas possible de parler plus bas?

Le Comte. Vous êtes sourd d'une oreille, avez-vous dit.

Bartholo. Pardon, pardon, seigneur Alonzo, si vous m'avez trouvé méfiant et dur; mais je suis tellement entouré d'intrigants, de piéges . . . et puis votre tournure, votre âge, votre air . . . Pardon, pardon. Eh bien! vous avez la lettre?

Le Comte. A la bonne heure! Sur ce ton, monsieur . . . Mais je crains qu'on ne soit aux écoutes.

Bartholo. Eh! qui voulez-vous? Tous mes valets sont sur les dents! Rosine, enfermée de fureur! Le diable est entré chez moi. Je vais encore m'assurer . . . (*Il va ouvrir doucement la porte de Rosine.*)

Le Comte (*à part*). Je me suis enferré de dépit . . . Garder la lettre à présent! il faudra m'enfuir; autant vaudrait n'être pas venu . . . La lui montrer . . . Si je puis en prévenir Rosine, la montrer est un coup de maître.

Bartholo (*revient sur la pointe du pied*). Elle est assise auprès de la fenêtre, le dos tourné à la porte, occupée à relire une lettre de son cousin l'officier, que j'avais décachetée . . . Voyons donc la sienne.

Le Comte (*lui remet la lettre de Rosine*). La voici. (*A part.*) C'est ma lettre qu'elle relit.

Bartholo (*lit*). "*Depuis que vous m'avez appris*

votre nom et votre état." Ah, la perfide ! c'est bien là sa main.

Le Comte (*effrayé*). Parlez donc bas à votre tour.

Bartholo. Quelle obligation, mon cher ! . . .

Le Comte. Quand tout sera fini, si vous croyez m'en devoir, vous serez le maître. D'après un travail que fait actuellement don Bazile avec un homme de loi . . .

Bartholo. Avec un homme de loi, pour mon mariage ?

Le Comte. Vous aurais-je arrêté sans cela ? Il m'a chargé de vous dire que tout peut être prêt pour demain. Alors, si elle résiste . . .

Bartholo. Elle résistera.

Le Comte (*veut reprendre la lettre, Bartholo la serre*). Voilà l'instant où je puis vous servir : nous lui montrerons sa lettre, et s'il le faut (*plus mystérieusement*), j'irai jusqu'à lui dire que je la tiens d'une femme à qui le Comte l'a sacrifiée ; vous sentez que le trouble, la honte, le dépit peuvent la porter sur-le-champ . . .

Bartholo (*riant*). De la calomnie ! mon cher ami, je vois bien maintenant que vous venez de la part de Bazile ! Mais pour que ceci n'eût pas l'air concerté, ne serait-il pas bon qu'elle vous connût d'avance ?

Le Comte (*réprime un grand mouvement de joie*). C'était assez l'avis de don Bazile. Mais comment faire ? il est tard . . . au peu de temps qui reste . . .

Bartholo. Je dirai que vous venez en sa place. Ne lui donnerez-vous pas bien une leçon ?

Le Comte. Il n'y a rien que je ne fasse pour vous plaire. Mais prenez garde que toutes ces histoires

de maîtres supposés sont de vieilles finesses, des moyens de comédie ; si elle va se douter . . .

Bartholo. Présenté par moi ? quelle apparence ! Vous avez plus l'air d'un amant déguisé, que d'un ami officieux.

Le Comte. Oui ? vous croyez donc que mon air peut aider à la tromperie ?

Bartholo. Je le donne au plus fin à deviner. Elle est ce soir d'une humeur horrible. Mais quand elle ne ferait que vous voir . . . son clavecin est dans ce cabinet. Amusez-vous, en attendant : je vais faire l'impossible pour vous l'amener.

Le Comte. Gardez-vous bien de lui parler de la lettre.

Bartholo. Avant l'instant décisif ; Elle perdrait tout son effet. Il ne faut pas me dire deux fois les choses : il ne faut pas me les dire deux fois. (*Il s'en va.*)

SCÈNE III.

Le Comte (*seul*). Me voilà sauvé. Ouf ! Que ce diable d'homme est rude à manier ? Figaro le connaît bien. Je me voyais mentir ; cela me donnait un air plat et gauche ; et il a des yeux ! . . . Ma foi, sans l'inspiration subite de la lettre, il faut l'avouer, j'étais éconduit comme un sot. O ciel ! on dispute là-dedans. Si elle allait s'obstiner à ne pas venir ! Écoutons . . . Elle refuse de sortir de chez elle, et j'ai perdu le fruit de ma ruse. (*Il retourne écouter.*) La voici ; ne nous montrons pas d'abord. (*Il entre dans le cabinet.*)

SCÈNE IV.

LE COMTE, ROSINE, BARTHOLO.

Rosine (*avec une colère simulée*). Tout ce que vous direz est inutile, monsieur, j'ai pris mon parti; je ne veux plus entendre parler de musique.

Bartholo. Écoute donc, mon enfant; c'est le seigneur Alonzo, l'élève et l'ami de don Bazile, choisi par lui pour être un de nos témoins.—La musique te calmera, je t'assure.

Rosine. Oh! pour cela, vous pouvez vous en détacher: si je chante ce soir! . . . Où donc est-il ce maître que vous craignez de renvoyer? je vais, en deux mots, lui donner son compte, et celui de Bazile. (*Elle aperçoit son amant, elle fait un cri.*) Ah! . . .

Bartholo. Qu'avez-vous?

Rosine (*les deux mains sur son cœur avec un grand trouble*). Ah! mon Dieu, monsieur . . . Ah! mon Dieu, monsieur . . .

Bartholo. Elle se trouve encore mal, seigneur Alonzo!

Rosine. Non, je ne me trouve pas mal . . . mais c'est qu'en me tournant . . . Ah!

Le Comte. Le pied vous a tourné, madame?

Rosine. Ah! oui, le pied m'a tourné. Je me suis fait un mal horrible.

Le Comte. Je m'en suis bien aperçu.

Rosine (*regardant le Comte*). Le coup m'a porté au cœur.

Bartholo. Un siége, un siége. Et pas un fauteuil ici? (*Il va le chercher.*)

Le Comte. Ah ! Rosine !

Rosine. Quelle imprudence !

Le Comte. J'ai mille choses essentielles à vous dire.

Rosine. Il ne nous quittera pas.

Le Comte. Figaro va venir nous aider.

Bartholo (*apporte un fauteuil*). Tiens, mignonne, assieds-toi.—Il n'y a pas d'apparence, bachelier, qu'elle prenne de leçon ce soir, ce sera pour un autre jour. Adieu.

Rosine (*au Comte*). Non, attendez ; ma douleur est un peu apaisée. (*A Bartholo.*) Je sens que j'ai eu tort avec vous, monsieur : je veux vous imiter, en réparant sur-le-champ . . .

Bartholo. Oh ! le bon petit naturel de femme ! Mais après une pareille émotion, mon enfant, je ne souffrirai pas que tu fasses le moindre effort. Adieu, adieu, bachelier.

Rosine (*au Comte*). Un moment, de grâce ! (*A Bartholo.*) Je croirai, monsieur, que vous n'aimez pas à m'obliger, si vous m'empêchez de vous prouver mes regrets, en prenant ma leçon.

Le Comte (*à part à Bartholo*). Ne la contrariez pas, si vous m'en croyez.

Bartholo. Voilà qui est fini, mon amoureuse. Je suis si loin de chercher à te déplaire, que je veux rester là tout le temps que tu vas étudier.

Rosine. Non, monsieur : je sais que la musique n'a nul attrait pour vous.

Bartholo. Je t'assure que ce soir elle m'enchantera.

Rosine (*au Comte, à part*). Je suis au supplice.

Le Comte (*prenant un papier de musique sur le pupitre*). Est-ce là ce que vous voulez chanter, madame ?

Rosine. Oui, c'est un morceau très-agréable de *la Précaution inutile.*

Bartholo. Toujours *la Précaution inutile!*

Le Comte. C'est ce qu'il y a de plus nouveau aujourd'hui. C'est une image du printemps d'un genre assez vif. Si madame veut l'essayer?

Rosine (*regardant le Comte*). Avec grand plaisir: un tableau du printemps me ravit; c'est la jeunesse de la nature. Au sortir de l'hiver, il semble que le cœur acquière un plus haut degré de sensibilité: comme un esclave enfermé depuis longtemps goûte avec plus de plaisir le charme de la liberté qui vient de lui être offerte.

Bartholo (*bas au Comte*). Toujours des idées romanesques en tête.

Le Comte (*bas*). En sentez-vous l'application?

Bartholo. Parbleu! (*Il va s'asseoir dans le fauteuil qu'a occupé Rosine.*)

Rosine (*chante*).[1]

Quand, dans la plaine,
L'amour ramène
Le printemps
Si chéri des amants;

[1] Cette ariette, dans le goût espagnol, fut chantée le premier jour à Paris, malgré les huées, les rumeurs et le train usités au parterre en ces jours de crise et de combat. La timidité de l'actrice l'a depuis empêchée d'oser la redire, et les jeunes rigoristes du théâtre l'ont fort louée de cette réticence. Mais si la dignité de la Comédie-Française y a gagné quelque chose, il faut convenir que le *Barbier de Séville* y a beaucoup perdu. C'est pourquoi, sur les théâtres où quelque peu de musique ne tirera pas tant à conséquence, nous invitons tous directeurs à la restituer, tous acteurs à la chanter, tous spectateurs à l'écouter, et tous critiques à nous la pardonner, en faveur du genre de la pièce et du plaisir que leur fera le morceau.—(*BEAUM.*)

Tout reprend l'être,
Son feu pénètre
Dans les fleurs
Et dans les jeunes cœurs.
On voit les troupeaux
Sortir des hameaux ;
Dans tous les coteaux
Les cris des agneaux
Retentissent ;
Ils bondissent ;
Tout fermente,
Tout augmente,
Les brebis paissent
Les fleurs qui naissent ;
Les chiens fidèles
Veillent sur elles ;
Mais Lindor enflammé
Ne songe guère
Qu'au bonheur d'être aimé
De sa bergère.

(*En l'écoutant, Bartholo s'est assoupi. Le Comte, pendant la petite reprise, se hasarde à prendre une main qu'il couvre de baisers. L'émotion ralentit le chant de Rosine, l'affaiblit et finit même par lui couper la voix au milieu de la cadence, au mot* extrême.[1] *L'orchestre suit le mouvement de la chanteuse, affaiblit son jeu et se tait avec elle. L'absence du bruit qui avait endormi Bartholo le réveille. Le Comte se relève, Rosine et l'orchestre reprennent subitement la suite de l'air. Si la petite reprise se répète, le même jeu recommence, etc.*)

Le Comte. En vérité, c'est un morceau charmant, et madame l'exécute avec une intelligence . . .

Rosine. Vous me flattez, seigneur ; la gloire est tout entière au maître.

Bartholo (*bâillant*). Moi, je crois que j'ai un peu dormi pendant le morceau charmant. J'ai mes

[1] *This* word belongs to a verse suppressed in this edition.—(*The Editor.*)

malades. Je vas, je viens, je toupille, et sitôt que je m'assieds, mes pauvres jambes . . . (*Il se lève et pousse le fauteuil.*)

Rosine (*bas au Comte*). Figaro ne vient point.

Le Comte. Filons le temps.

Bartholo. Mais, bachelier, je l'ai déjà dit à ce vieux Bazile : est-ce qu'il n'y aurait pas moyen de lui faire étudier des choses plus gaies que toutes ces grandes aria, qui vont en haut, en bas, en roulant, hi ho, a, a, a, a, et qui me semblent autant d'enterrements. Là, de ces petits airs qu'on chantait dans ma jeunesse, et que chacun retenait facilement. J'en savais autrefois . . . Par exemple . . . (*Pendant la ritournelle, il cherche en se grattant la tête, et chante en faisant claquer ses pouces et dansant des genoux comme les vieillards.*)

Veux-tu, ma Rosinette,
Faire emplette
Du roi des maris . . .

(*Au Comte en riant.*) Il y a Fanchonnette dans la chanson ; mais j'y ai substitué Rosinette pour la lui rendre plus agréable et la faire cadrer aux circonstances. Ah ! ah ! ah ! ah ! Fort bien ! pas vrai !

Le Comte (*riant*). Ah ! ah ! ah ! Oui, tout au mieux.

SCÈNE V.

FIGARO *dans le fond*, ROSINE, BARTHOLO, LE COMTE.

Bartholo (*chante*).

Veux-tu, ma Rosinette,
Faire emplette

Du roi des maris ?
Je ne suis point Tircis...
Je ne suis point Tircis...

(*Il répète la reprise en dansant. Figaro, derrière lui, imite ses mouvements.*)

Je ne suis point Tircis,

(*Apercevant Figaro.*) Ah ! entrez, monsieur le barbier ; avancez, vous êtes charmant !

Figaro (*salue*). Monsieur, il est vrai que ma mère me l'a dit autrefois ; mais je suis un peu déformé depuis ce temps-là. (*A part, au Comte.*) Bravo, Monseigneur. (*Pendant toute cette scène, le Comte fait ce qu'il peut pour parler à Rosine, mais l'œil inquiet et vigilant du tuteur l'en empêche toujours, ce qui forme un jeu muet de tous les acteurs étrangers au débat du docteur et de Figaro.*)

Bartholo. Venez-vous purger encore, saigner, droguer, mettre sur le grabat toute ma maison ?

Figaro. Monsieur, il n'est pas tous les jours fête, mais, sans compter les soins quotidiens, monsieur a pu voir que, lorsqu'ils en ont besoin, mon zèle n'attend pas qu'on lui commande...

Bartholo. Votre zèle n'attend pas ! Que direz-vous, monsieur le zélé, à ce malheureux qui bâille et dort tout éveillé ? et l'autre qui, depuis trois heures, éternue à se faire sauter le crâne et jaillir la cervelle ! que leur direz-vous ?

Figaro. Ce que je leur dirai ?

Bartholo. Oui !

Figaro. Je leur dirai... Eh parbleu, je dirai à celui qui éternue : *Dieu vous bénisse* ; et va te coucher

à celui qui bâille. Ce n'est pas cela, monsieur, qui grossira le mémoire.

Bartholo. Vraiment non ; mais c'est la saignée et les médicaments qui le grossiraient, si je voulais y entendre. Est-ce par zèle aussi, que vous avez empaqueté les yeux de ma mule ; et votre cataplasme lui rendra-t-il la vue ?

Figaro. S'il ne lui rend pas la vue, ce n'est pas cela non plus qui l'empêchera d'y voir.

Bartholo. Que je le trouve sur le mémoire ! . . . On n'est pas de cette extravagance-là !

Figaro. Ma foi, monsieur, les hommes n'ayant guère à choisir qu'entre la sottise et la folie ; où je ne vois pas de profit, je veux au moins du plaisir ; et vive la joie ! Qui sait si le monde durera encore trois semaines !

Bartholo. Vous feriez bien mieux, monsieur le raisonneur, de me payer mes cent écus et les intérêts, sans lanterner ; je vous en avertis.

Figaro. Doutez-vous de ma probité, monsieur ? Vos cent écus ! j'aimerais mieux vous les devoir toute ma vie que de les nier un seul instant.

Bartholo. Et dites-moi un peu, comment la petite Figaro a trouvé les bonbons que vous lui avez portés ?

Figaro. Quels bonbons ? que voulez-vous dire ?

Bartholo. Oui, ces bonbons, dans ce cornet fait avec cette feuille de papier à lettre, ce matin.

Figaro. Diable emporte si . . .

Rosine (*l'interrompant*). Avez-vous eu soin au moins de les lui donner de ma part, monsieur Figaro ? Je vous *l'avais* recommandé.

Figaro. Ah ! ah ! les bonbons de ce matin ? Que je suis bête, moi ! j'avais perdu tout cela de vue . . . Oh ! excellents, madame, admirables !

Bartholo. Excellents ! admirables ? Oui, sans doute, monsieur le barbier, revenez sur vos pas ! Vous faites là un joli métier, monsieur !

Figaro. Qu'est-ce qu'il a donc, monsieur ?

Bartholo. Et qui vous fera une belle réputation, monsieur !

Figaro. Je la soutiendrai, monsieur !

Bartholo. Dites que vous la supporterez, monsieur !

Figaro. Comme il vous plaira, monsieur.

Bartholo. Vous le prenez bien haut, monsieur ! Sachez que, quand je dispute avec un fat, je ne lui cède jamais.

Figaro (*lui tourne le dos*). Nous différons en cela, monsieur ; moi, je lui cède toujours.

Bartholo. Hein ? qu'est-ce qu'il dit donc, bachelier ?

Figaro. C'est que vous croyez avoir affaire à quelque barbier de village, et qui ne sait manier que le rasoir ? Apprenez, monsieur, que j'ai travaillé de la plume à Madrid, et que sans les envieux . . .

Bartholo. Eh ! que n'y restiez-vous, sans venir ici changer de profession ?

Figaro. On fait comme on peut ; mettez-vous à ma place.

Bartholo. Me mettre à votre place ! Ah ! parbleu, je dirais de belles sottises !

Figaro. Monsieur, vous ne commencez pas trop mal ; je m'en rapporte à votre confrère, qui est là rêvassant . . .

Le Comte (*revenant à lui*). Je . . . je ne suis pas le confrère de monsieur.

Figaro. Non ? Vous voyant ici à consulter, j'ai pensé que vous poursuiviez le même objet.

Bartholo (*en colère*). Enfin, quel sujet vous amène ? Y a-t-il quelque lettre à remettre encore ce soir à madame ? Parlez, faut-il que je me retire ?

Figaro. Comme vous rudoyez le pauvre monde ! Eh ! parbleu, monsieur, je viens vous raser, voilà tout : n'est-ce pas aujourd'hui votre jour ?

Bartholo. Vous reviendrez tantôt.

Figaro. Ah ! oui, revenir ! toute la garnison prend médecine demain matin ; j'en ai obtenu l'entreprise par mes protections. Jugez donc comme j'ai du temps à perdre ? Monsieur passe-t-il chez lui ?

Bartholo. Non, monsieur ne passe point chez lui. Eh mais . . . qui empêche qu'on ne me rase ici ?

Rosine (*avec dédain*). Vous êtes honnête ! Et pourquoi pas dans mon appartement ?

Bartholo. Tu te fâches ? pardon, mon enfant, tu vas achever de prendre ta leçon ; c'est pour ne pas perdre un instant le plaisir de t'entendre.

Figaro (*bas au Comte*). On ne le tirera pas d'ici ! (*Haut.*) Allons, l'Eveillé ? la Jeunesse ? le bassin, de l'eau, tout ce qu'il faut à monsieur.

Bartholo. Sans doute, appelez-les ! Fatigués, harassés, moulus de votre façon, n'a-t-il pas fallu les faire coucher ?

Figaro. Eh bien ! j'irai tout chercher : n'est-ce pas, dans votre chambre ? (*Bas au Comte.*) Je vais l'attirer dehors.

Bartholo (*détache son trousseau de clefs et dit par*

réflexion). Non, non, j'y vais moi-même. (*Bas au Comte, en s'en allant.*) Ayez les yeux sur eux, je vous prie.

SCÈNE VI.

FIGARO, LE COMTE, ROSINE.

Figaro. Ah ! que nous l'avons manquée belle ! il allait me donner le trousseau. La clé de la jalousie n'y est-elle pas ?

Rosine. C'est la plus neuve de toutes.

SCÈNE VII.

BARTHOLO, FIGARO, LE COMTE, ROSINE.

Bartholo (*revenant, à part*). Bon ! je ne sais ce que je fais de laisser ici ce maudit barbier. (*A Figaro.*) Tenez. (*Il lui donne le trousseau.*) Dans mon cabinet, sous mon bureau ; mais ne touchez à rien.

Figaro. La peste ! il y ferait bon, méfiant comme vous êtes. (*A part, en s'en allant.*) Voyez comme le ciel protège l'innocence !

SCÈNE VIII.

BARTHOLO, LE COMTE, ROSINE.

Bartholo (*bas au Comte*). C'est le drôle qui a porté la lettre au Comte.

Le Comte (*bas*). Il m'a l'air d'un fripon.

Bartholo. Il ne m'attrapera plus.

Le Comte. Je crois qu'à cet égard le plus fort est fait.

Bartholo. Tout considéré j'ai pensé qu'il était plus prudent de l'envoyer dans ma chambre, que de le laisser avec elle.

Le Comte. Ils n'auraient pas dit un mot, que je n'eusse été en tiers.

Rosine. Il est bien poli, messieurs, de parler bas sans cesse? Et ma leçon? (*Ici l'on entend un bruit, comme de la vaisselle renversée.*)

Bartholo (*criant*). Qu'est-ce que j'entends donc! Le cruel barbier aura tout laissé tomber par l'escalier, et les plus belles pièces de mon nécessaire! (*Il court dehors.*)

SCÈNE IX.

Le Comte, Rosine.

Le Comte. Profitons du moment que l'intelligence de Figaro nous ménage. Accordez-moi, ce soir, je vous en conjure, madame, un moment d'entretien indispensable pour vous soustraire à l'esclavage où vous allez tomber.

Rosine. Ah! Lindor!

Le Comte. Je puis monter à votre jalousie; et quant à la lettre que j'ai reçue de vous ce matin, je me suis vu forcé . . .

SCÈNE X.

ROSINE, BARTHOLO, FIGARO, LE COMTE.

Bartholo. Je ne m'étais pas trompé; tout est brisé, fracassé.

Figaro. Voyez le grand malheur pour tant de train! On ne voit goutte sur l'escalier. (*Il montre la clef au Comte.*) Moi, en montant, j'ai accroché une clef . . .

Bartholo. On prend garde a ce qu'on fait. Accrocher une clef! L'habile homme!

Figaro. Ma foi, monsieur, cherchez-en un plus subtil.

SCÈNE XI.

LES ACTEURS PRÉCÉDENTS, DON BAZILE.

Rosine (*effrayée, à part*). Don Bazile! . . .

Le Comte (*à part*). Juste ciel!

Figaro (*à part*). C'est le diable!

Barthola (*va au-devant de lui*). Ah! Bazile, mon ami, soyez le bien rétabli. Votre accident n'a donc point eu de suites? En vérité, le seigneur Alonzo m'avait fort effrayé sur votre état; demandez-lui: je partais pour vous aller voir, et s'il ne m'avait point retenu . . .

Bazile (*étonné*). Le seigneur Alonzo? . . .

Figaro (*frappe du pied*). Eh quoi! toujours des *accrocs*? Deux heures pour une méchante barbe . . *Chienne* de pratique!

Bazile (*regardant tout le monde*). Me ferez-vous bien le plaisir de me dire, messieurs ? . . .

Figaro. Vous lui parlerez quand je serai parti.

Bazile. Mais encore faudrait-il . . .

Le Comte. Il faudrait vous taire, Bazile. Croyez-vous apprendre à monsieur quelque chose qu'il ignore ? Je lui ai raconté que vous m'aviez chargé de venir donner une leçon de musique à votre place.

Bazile (*plus étonné*). La leçon de musique ! . . . Alonzo ! . . .

Rosine (*à part, à Bazile*). Eh ! taisez-vous.

Bazile. Elle aussi !

Le Comte (*bas à Bartholo*). Dites-lui donc tout bas que nous en sommes convenus.

Bartholo (*à Bazile, à part*). N'allez pas nous démentir, Bazile, en disant qu'il n'est pas votre élève, vous gâteriez tout.

Bazile. Ah ! ah !

Bartholo (*haut*). En vérité, Bazile, on n'a pas plus de talent que votre élève.

Bazile (*stupéfait*). Que mon élève ! . . . (*Bas.*) Je venais pour vous dire que le Comte est déménagé.

Bartholo (*bas*). Je le sais, taisez-vous.

Bazile (*bas*). Qui vous l'a dit ?

Bartholo (*bas*). Lui, apparemment !

Le Comte (*bas*). Moi, sans doute : écoutez seulement.

Rosine (*bas à Bazile*). Est-il si difficile de vous taire ?

Figaro (*bas à Bazile*). Hum ! grand escogriffe ! Il *est sourd !*

Bazile (*à part*). Qui diable est-ce donc qu'on trompe ici? Tout le monde est dans le secret.

Bartholo (*haut*). Eh bien, Bazile, votre homme de loi?

Figaro. Vous avez toute la soirée pour parler de l'homme de loi.

Bartholo (*à Bazile*). Un mot; dites-moi seulement si vous êtes content de l'homme de loi?

Bazile (*effaré*). De l'homme de loi?

Le Comte (*souriant*). Vous ne l'avez pas vu, l'homme de loi?

Bazile (*impatienté*). Eh! non, je ne l'ai pas vu, l'homme de loi.

Le Comte (*à Bartholo, à part*). Voulez-vous donc qu'il s'explique ici devant elle? Renvoyez-le.

Bartholo (*bas au Comte*). Vous avez raison. (*A Bazile.*) Mais quel mal vous a donc pris si subitement?

Bazile (*en colère*). Je ne vous entends pas.

Le Comte (*lui met, à part, une bourse dans la main*). Oui: monsieur vous demande ce que vous venez faire ici, dans l'état d'indisposition où vous êtes?

Figaro. Il est pâle comme un mort!

Bazile. Ah! je comprends . . .

Le Comte. Allez vous coucher, mon cher Bazile: vous n'êtes pas bien, et vous nous faites mourir de frayeur. Allez-vous coucher!

Figaro. Il a la physionomie toute renversée. Allez-vous coucher!

Bartholo. D'honneur, il sent la fièvre d'une lieue. Allez-vous coucher!

Rosine. Pourquoi donc êtes-vous sorti ? On dit que cela se gagne. Allez-vous coucher !

Bazile (*au dernier étonnement*). Que j'aille me coucher ?

Tous les Acteurs ensemble. Eh ! sans doute.

Bazile (*les regardant tous*). En effet, messieurs, je crois que je ne ferais pas mal de me retirer ; je sens que je ne suis pas ici dans mon assiette ordinaire.

Bartholo. A demain, toujours, si vous êtes mieux.

Le Comte. Bazile, je serai chez vous de très-bonne heure.

Figaro. Croyez-moi, tenez-vous bien chaudement dans votre lit.

Rosine. Bonsoir, monsieur Bazile.

Bazile (*à part*). Diable emporte, si j'y comprends rien ; et sans cette bourse . . .

Tous. Bonsoir, Bazile, bonsoir ?

Bazile (*en s'en allant*). Eh bien ! bonsoir donc, bonsoir. (*Ils l'accompagnent tous en riant.*)

SCÈNE XII.

LES ACTEURS PRÉCÉDENTS, *excepté* BAZILE.

Bartholo (*d'un ton important*). Cet homme-là n'est pas bien du tout.

Rosine. Il a les yeux égarés.

Le Comte. Le grand air l'aura saisi.

Figaro. Avez-vous vu comme il parlait tout seul ? Ce que c'est que de nous ! (*A Bartholo.*) Ah ! çà, vous décidez-vous, cette fois ? (*Il lui pousse un fauteuil très-loin du Comte et lui présente le linge.*)

Le Comte. Avant de finir, madame, je dois vous dire un mot essentiel au progrès de l'art que j'ai l'honneur de vous enseigner. (*Il s'approche et lui parle bas à l'oreille.*)

Bartholo (à Figaro). Eh mais ! il semble que vous le fassiez exprès de vous approcher, et de vous mettre devant moi pour m'empêcher de voir . . .

Le Comte (bas à Rosine). Nous avons la clef de la jalousie, et nous serons ici à minuit.

Figaro (passe le linge au cou de Bartholo). Quoi voir ? Si c'était une leçon de danse, on vous passerait d'y regarder ; mais du chant ! . . . ahi ! ahi !

Bartholo. Qu'est-ce que c'est ?

Figaro. Je ne sais ce qui m'est entré dans l'œil. (*Il rapproche sa tête.*)

Bartholo. Ne frottez donc pas.

Figaro. C'est le gauche. Voudriez-vous me faire le plaisir d'y souffler un peu fort ?

Bartholo prend la tête de Figaro, regarde par-dessus ; le pousse violemment, et va derrière les amants écouter leur conversation.

Le Comte (bas à Rosine). Et quant à votre lettre, je me suis trouvé tantôt dans un tel embarras pour rester ici . . .

Figaro (de loin pour avertir). Hem ! . . . hem ! . . .

Le Comte. Désolé de voir encore mon déguisement inutile . . .

Bartholo (passant entre deux). Votre déguisement inutile !

Rosine (effrayée). Ah ! . . .

Bartholo. Fort bien, madame, ne vous gênez pas.

Comment ! sous mes yeux même, en ma présence, on m'ose outrager de la sorte !

Le Comte. Qu'avez-vous donc, seigneur ?

Bartholo. Perfide Alonzo !

Le Comte. Seigneur Bartholo, si vous avez souvent des lubies comme celle dont le hasard me rend témoin, je ne suis plus étonné de l'éloignement que mademoiselle a pour devenir votre femme.

Rosine. Sa femme ! Moi ! Passer mes jours auprès d'un vieux jaloux, qui, pour tout bonheur, offre à ma jeunesse un esclavage abominable !

Bartholo. Ah ! qu'est-ce que j'entends !

Rosine. Oui, je le dis tout haut ; je donnerai mon cœur et ma main à celui qui pourra m'arracher de cette horrible prison, où ma personne et mon bien sont retenus contre toute justice. (*Rosine sort.*)

SCÈNE XIII.

BARTHOLO, FIGARO, LE COMTE.

Bartholo. La colère me suffoque.

Le Comte. En effet, seigneur, il est difficile qu'une jeune femme . . .

Figaro. Oui, une jeune femme et un grand âge ; voilà ce qui trouble la tête d'un vieillard.

Bartholo. Comment ! lorsque je les prends sur le fait ! Maudit barbier ! il me prend des envies . . .

Figaro. Je me retire, il est fou.

Le Comte. Et moi aussi ; d'honneur, il est fou.

Figaro. Il est fou, il est fou . . . (*Ils sortent.*)

SCÈNE XIV.

Bartholo (*seul, les poursuit*). Je suis fou! Infâmes suborneurs ! Emissaires du diable dont vous faites ici l'office, et qui puisse vous emporter tous . . . Je suis fou ! . . . Je les ai vus comme je vois ce pupitre . . . et me soutenir effrontément ! . . . Ah ! il n'y a que Bazile qui puisse m'expliquer ceci. Oui, envoyons-le chercher. Holà, quelqu'un . . . Ah ! j'oublie que je n'ai personne . . . Un voisin, le premier venu, n'importe. Il y a de quoi perdre l'esprit ! il y a de quoi perdre l'esprit !

FIN DU TROISIÈME ACTE.

Pendant l'entr'acte le théâtre s'obscurcit : on entend un bruit d'orage, et l'orchestre joue celui qui est gravé dans le recueil de la musique du *Barbier*.—(BEAUM.)

ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

Le théâtre est obscur.

BARTHOLO, DON BAZILE (*une lanterne de papier à la main*).

Bartholo. Comment, Bazile, vous ne le connaissez pas? ce que vous dites est-il possible?

Bazile. Vous m'interrogeriez cent fois, que je vous ferais toujours la même réponse. S'il vous a remis la lettre de Rosine, c'est sans doute un des émissaires du comte. Mais, à la magnificence du présent qu'il m'a fait, il se pourrait que ce fût le comte lui-même.

Bartholo. Quelle apparence? Mais à propos de ce présent; eh! pourquoi l'avez-vous reçu?

Bazile. Vous aviez l'air d'accord; je n'y entendais rien; et dans les cas difficiles à juger, une bourse d'or me paraît toujours un argument sans réplique. Et puis, comme dit le proverbe: ce qui est bon à prendre . . .

Bartholo. J'entends, est bon . . .

Bazile. A garder.

Bartholo (*surpris*). Ah! ah!

Bazile. Oui, j'ai arrangé comme cela plusieurs petits proverbes avec des variations. Mais, allons au *fait: à quoi vous* arrêtez-vous?

Bartholo. En ma place, Bazile, ne feriez-vous pas les derniers efforts pour la posséder ?

Bazile. Ma foi, non, docteur. En toute espèce de biens, posséder est peu de chose ; c'est jouir qui rend heureux : mon avis est, qu'épouser une femme dont on n'est point aimé, c'est s'exposer . . .

Bartholo. Vous craindriez les accidents ?

Bazile. Hé, hé, monsieur . . . on en voit beaucoup cette année. Je ne ferais point violence à son cœur.

Bartholo. Votre valet, Bazile. Il vaut mieux qu'elle pleure de m'avoir, que moi je meure de ne l'avoir pas.

Bazile. Il y va de la vie ? Epousez, docteur, épousez.

Bartholo. Aussi ferai-je, et cette nuit même.

Bazile. Adieu donc.—Souvenez-vous, en parlant à la pupille, de les rendre tous plus noirs que l'enfer.

Bartholo. Vous avez raison.

Bazile. La calomnie, docteur, la calomnie. Il faut toujours en venir là.

Bartholo. Voici la lettre de Rosine que cet Alonzo m'a remise, et il m'a montré, sans le vouloir, l'usage que j'en dois faire auprès d'elle.

Bazile. Adieu : nous serons tous ici à quatre heures.

Bartholo. Pourquoi pas plus tôt ?

Bazile. Impossible ; le notaire est retenu.

Bartholo. Pour un mariage ?

Bazile. Oui, chez le barbier Figaro ; c'est sa nièce *qu'il marie*

Bartholo. Sa nièce? il n'en a pas.

Bazile. Voilà ce qu'ils ont dit au notaire.

Bartholo. Ce drôle est du complot; que diable! . . .

Bazile. Est-ce que vous penseriez? . . .

Bartholo. Ma foi, ces gens-là sont si alertes! Tenez, mon ami, je ne suis pas tranquille. Retournez chez le notaire. Qu'il vienne ici sur-le-champ avec vous.

Bazile. Il pleut, il fait un temps du diable; mais rien ne m'arrête pour vous servir. Que faites-vous donc?

Bartholo. Je vous reconduis; n'ont-ils pas fait estropier tout mon monde par ce Figaro! Je suis seul ici.

Bazile. J'ai ma lanterne.

Bartholo. Tenez, Bazile, voilà mon passe-partout, je vous attends, je veille; et vienne qui voudra, hors le notaire et vous, personne n'entrera de la nuit.

Bazile. Avec ces précautions, vous êtes sûr de votre fait.

SCÈNE II.

Rosine (*seule, sortant de sa chambre*). Il me semblait avoir entendu parler. Il est minuit sonné; Lindor ne vient point! Ce mauvais temps même était propre à le favoriser. Sûr de ne rencontrer personne... Ah! Lindor! si vous m'aviez trompée! ... Quel bruit entends-je? . . . Dieu! C'est mon tuteur. Rentrons.

SCÈNE III.

ROSINE, BARTHOLO.

Bartholo (*tenant de la lumière*). Ah! Rosine, puisque vous n'êtes pas encore rentrée dans votre appartement . . .

Rosine. Je vais me retirer.

Bartholo. Par le temps affreux qu'il fait, vous ne reposerez pas, et j'ai des choses très-pressées à vous dire.

Rosine. Que me voulez-vous, monsieur? N'est-ce donc pas assez d'être tourmentée le jour?

Bartholo. Rosine, écoutez-moi.

Rosine. Demain, je vous entendrai.

Bartholo. Un moment, de grâce!

Rosine (*à part*). S'il allait venir!

Bartholo (*lui montre sa lettre*). Connaissez-vous cette lettre?

Rosine (*la reconnaît*). Ah! grands dieux! . . .

Bartholo. Mon intention, Rosine, n'est point de vous faire de reproches: à votre âge on peut s'égarer; mais je suis votre ami, écoutez-moi.

Rosine. Je n'en puis plus.

Bartholo. Cette lettre que vous avez écrite au comte Almaviva . . .

Rosine (*étonnée*). Au comte Almaviva!

Bartholo. Voyez quel homme affreux est ce comte: aussitôt qu'il l'a reçue, il en a fait trophée; je la *tiens* d'*une* femme à qui il l'a sacrifiée.

Rosine. Le comte Almaviva ! . . .

Bartholo. Vous avez peine à vous persuader cette horreur. L'inexpérience, Rosine, rend votre sexe confiant et crédule ; mais apprenez dans quel piége on vous attirait. Cette femme m'a fait donner avis de tout, apparemment pour écarter une rivale aussi dangereuse que vous. J'en frémis ! le plus abominable complot, entre Almaviva, Figaro et cet Alonzo, cet élève supposé de Bazile qui porte un autre nom, et n'est que le vil agent du comte, allait vous entrainer dans un abîme dont rien n'eût pu vous tirer.

Rosine (*accablée*). Quelle horreur ! . . . quoi, Lindor ? . . . quoi, ce jeune homme . . .

Bartholo (*à part*). Ah ! c'est Lindor.

Rosine. C'est pour le comte Almaviva . . . C'est pour un autre.

Bartholo. Voilà ce qu'on m'a dit en me remettant votre lettre.

Rosine (*outrée*). Ah ! quelle indignité ! . . . Il en sera puni.—Monsieur, vous avez désiré de m'épouser ?

Bartholo. Tu connais la vivacité de mes sentiments.

Rosine. S'il peut vous en rester encore, je suis à vous.

Bartholo. Eh bien ! le notaire viendra cette nuit même.

Rosine. Ce n'est pas tout ; ô ciel ! suis-je assez humiliée ! . . . Apprenez que dans peu le perfide ose entrer par cette jalousie, dont ils ont eu l'art de vous dérober la clef,

Bartholo (regardant au trousseau). Ah ! les scélérats ! Mon enfant, je ne te quitte plus.

Rosine (avec effroi). Ah ! monsieur, et s'ils sont armés ?

Bartholo. Tu as raison ; je perdrais ma vengeance. Monte chez Marceline : enferme-toi chez elle à double tour. Je vais chercher main-forte et l'attendre auprès de la maison. Arrêté comme voleur, nous aurons le plaisir d'en être à la fois vengés et délivrés ! Et compte que mon amour te dédommagera . . .

Rosine (au désespoir). Oubliez seulement mon erreur. (*A part.*) Ah ! je m'en punis assez !

Bartholo (s'en allant). Allons nous embusquer. A la fin, je la tiens. (*Il sort.*)

SCÈNE IV.

Rosine (seule). Son amour me dédommagera . . . Malheureuse ! . . . (*Elle tire son mouchoir et s'abandonne aux larmes.*) Que faire ? . . . Il va venir. Je veux rester, et feindre avec lui, pour le contempler un moment dans toute sa noirceur. La bassesse de son procédé sera mon préservatif . . . Ah ! j'en ai grand besoin. Figure noble ! air doux ! une voix si tendre ! . . . et ce n'est que le vil agent d'un corrupteur ! Ah ! malheureuse ! malheureuse ! . . . Ciel ! on ouvre la jalousie ! (*Elle se sauve.*)

SCÈNE V.

LE COMTE, FIGARO, *enveloppé d'un manteau, paraît à la fenêtre.*

Figaro (*parle en dehors*). Quelqu'un s'enfuit; entrerai-je?

Le Comte (*en dehors*). Un homme?

Figaro. Non.

Le Comte. C'est Rosine que ta figure atroce aura mise en fuite.

Figaro (*saute dans la chambre*). Ma foi, je le crois . . . Nous voici enfin arrivés, malgré la pluie, la foudre et les éclairs.

Le Comte (*enveloppé d'un long manteau*). Donne-moi la main. (*Il saute à son tour.*) A nous la victoire.

Figaro (*jette son manteau*). Nous sommes tout percés. Charmant temps pour aller en bonne fortune! Monseigneur, comment trouvez-vous cette nuit?

Le Comte. Superbe pour un amant.

Figaro. Oui, mais pour un confident? . . . et si quelqu'un allait nous surprendre ici?

Le Comte. N'es-tu pas avec moi? J'ai bien une autre inquiétude; c'est de la déterminer à quitter sur-le-champ la maison du tuteur.

Figaro. Vous avez pour vous trois passions toutes puissantes sur le beau sexe; l'amour, la haine et la crainte.

Le Comte (regarde dans l'obscurité). Comment lui annoncer brusquement que le notaire l'attend chez toi pour nous unir? Elle trouvera mon projet bien hardi. Elle va me nommer audacieux.

Figaro. Si elle vous nomme audacieux, vous l'appellerez cruelle. Les femmes aiment beaucoup qu'on les appelle cruelles. Au surplus, si son amour est tel que vous le désirez, vous lui direz qui vous êtes; elle ne doutera plus de vos sentiments.

SCÈNE VI.

LE COMTE, ROSINE, FIGARO.

Le Comte. (Figaro allume toutes les bougies qui sont sur la table.) La voici.—Ma belle Rosine! . . .

Rosine (d'un ton très composé). Je commençais, monsieur, à craindre que vous ne vinssiez pas.

Le Comte. Charmante inquiétude! . . . Mademoiselle, il ne me convient point d'abuser des circonstances pour vous proposer de partager le sort d'un infortuné; mais quelqu'asile que vous choisissiez, je jure mon honneur . . .

Rosine. Monsieur, si le don de ma main n'avait pas dû suivre à l'instant celui de mon cœur, vous ne seriez pas ici. Que la nécessité justifie à vos yeux ce que cette entrevue a d'irrégulier!

Le Comte. Vous, Rosine! la compagne d'un malheureux! sans fortune, sans naissance! . . .

Rosine. La naissance, la fortune! Laissons là les jeux du hasard, et si vous m'assurez que vos intentions sont pures . . .

Le Comte (*à ses pieds*). Ah! Rosine! je vous adore!...

Rosine (*indignée*). Arrêtez, malheureux!... vous osez profaner!... tu m'adores!... Va! tu n'es plus dangereux pour moi; j'attendais ce mot pour te détester. Mais avant de t'abandonner au remords qui t'attend, (*en pleurant*) apprends que je t'aimais; apprends que je faisais mon bonheur de partager ton mauvais sort. Misérable Lindor! j'allais tout quitter pour te suivre; mais le lâche abus que tu as fait de mes bontés, et l'indignité de cet affreux comte Almaviva, à qui tu me vendais, ont fait rentrer dans mes mains ce témoignage de ma faiblesse. Connais-tu cette lettre?

Le Comte (*vivement*). Que votre tuteur vous a remise?

Rosine (*fièrement*). Oui, je lui en ai l'obligation.

Le Comte. Dieux! que je suis heureux! Il la tient de moi. Dans mon embarras, hier, je m'en suis servi pour arracher sa confiance, et je n'ai pu trouver l'instant de vous en informer. Ah! Rosine! il est donc vrai que vous m'aimez véritablement!

Figaro. Monseigneur, vous cherchiez une femme qui vous aimât pour vous-même...

Rosine. Monseigneur! que dit-il?

Le Comte (*jetant son large manteau, paraît en habit magnifique*). O la plus aimée des femmes! il n'est plus temps de vous abuser: l'heureux homme que vous voyez à vos pieds n'est point Lindor; je suis le comte Almaviva, qui meurt d'amour, et vous cherche en vain depuis six mois.

Rosine (*tombe dans les bras du Comte*). Ah ! . . .

Le Comte (*effrayé*). Figaro ?

Figaro. Point d'inquiétude, monseigneur ; la douce émotion de la joie n'a jamais de suites fâcheuses ; la voilà, la voilà qui reprend ses sens ; morbleu ! qu'elle est belle !

Rosine. Ah ! Lindor ! . . . Ah monsieur ! que je suis coupable ! j'allais me donner cette nuit même à mon tuteur.

Le Comte. Vous, Rosine ?

Rosine. Ne voyez que ma punition ; j'aurais passé ma vie à vous détester. Ah ! Lindor ! le plus affreux supplice n'est-il pas de haïr, quand on sent qu'on est faite pour aimer ?

Figaro (*regarde à la fenêtre*). Monseigneur, le retour est fermé, l'échelle est enlevée.

Le Comte. Enlevée !

Rosine (*troublée*). Oui, c'est moi . . . c'est le docteur. Voilà le fruit de ma crédulité. Il m'a trompée. J'ai tout avoué, tout trahi : il sait que vous êtes ici, et va venir avec main-forte.

Figaro (*regarde encore*). Monseigneur ! on ouvre la porte de la rue.

Rosine (*courant dans les bras du Comte avec frayeur*). Ah ! Lindor ! . . .

Le Comte (*avec fermeté*). Rosine, vous m'aimez ! Je ne crains personne, et vous serez ma femme. J'aurai donc le plaisir de punir à mon gré l'odieux vieillard ! . . .

Rosine. Non, non, grâce pour lui, cher Lindor ! *Mon cœur* est si plein, que la vengeance ne peut y *trouver place.*

SCÈNE VII.

LE NOTAIRE, DON BAZILE, LES ACTEURS PRÉCÉDENTS.

Figaro. Monseigneur, c'est notre notaire.

Le Comte. Et l'ami Bazile avec lui !

Bazile. Ah ! qu'est-ce que j'aperçois !

Figaro. Eh ! par quel hasard, notre ami . . .

Bazile. Par quel accident, messieurs . . .

Le Notaire. Sont-ce là les futurs conjoints ?

Le Comte. Oui, monsieur. Vous deviez unir la señora Rosine et moi cette nuit, chez le barbier Figaro ; mais nous avons préféré cette maison, pour des raisons que vous saurez. Avez-vous notre contrat ?

Le Notaire. J'ai donc l'honneur de parler à Son Excellence monsieur le comte Almaviva ?

Figaro. Précisément.

Bazile (à part). Si c'est pour cela qu'il m'a donné le passe-partout . . .

Le Notaire. C'est que j'ai deux contrats de mariage, monseigneur ; ne confondons point : voici le vôtre, et c'est ici celui du seigneur Bartholo, avec la señora . . . Rosine aussi ? Les demoiselles apparemment sont deux sœurs qui portent le même nom ?

Le Comte. Signons toujours. Don Bazile voudra bien nous servir de second témoin. (*Ils signent.*)

Bazile. Mais, Votre Excellence . . . je ne comprends pas . . .

Le Comte. Mon maître Bazile, un rien vous embarrasse, et tout vous étonne.

Bazile. Monseigneur . . . mais si le docteur . . .

Le Comte (*lui jetant une bourse*). Vous faites l'enfant ! Signez donc vite.

Bazile (*étonné*). Ah ! ah ! . . .

Figaro. Où donc est la difficulté de signer ?

Bazile (*pesant la bourse*). Il n'y en a plus ; mais c'est que moi, quand j'ai donné ma parole une fois, il faut des motifs d'un grand poids . . . (*Il signe.*)

SCÈNE VIII.

BARTHOLO, UN ALCADE, DES ALGUAZILS, DES VALETS *avec des flambeaux*, et LES ACTEURS PRÉCÉDENTS.

Bartholo (*voit le Comte baiser la main de Rosine, et Figaro qui embrasse grotesquement don Bazile, il crie en prenant le notaire à la gorge*). Rosine avec ces fripons ! arrêtez tout le monde. J'en tiens un au collet.

Le Notaire. C'est votre notaire.

Bazile. C'est votre notaire. Vous moquez-vous ?

Bartholo. Ah ! don Bazile, eh ! comment êtes-vous ici ?

Bazile. Mais plutôt vous, comment n'y êtes-vous pas ?

L'Alcade (*montrant Figaro*). Un moment ; je connais celui-ci. Que viens-tu faire en cette maison, à des heures indues ?

Figaro. Heure indue ? monsieur voit bien qu'il est aussi près du matin que du soir. D'ailleurs, je suis de la compagnie de Son Excellence Monseigneur *le comte* Almaviva.

Bartholo. Almaviva !

L'Alcade. Ce ne sont donc pas des voleurs ?

Bartholo. Laissons cela.—Partout ailleurs, monsieur le comte, je suis le serviteur de Votre Excellence ; mais vous sentez que la supériorité du rang est ici sans force. Ayez, s'il vous plaît, la bonté de vous retirer.

Le Comte. Oui, le rang doit être ici sans force ; mais ce qui en a beaucoup, est la préférence que mademoiselle vient de m'accorder sur vous, en se donnant à moi volontairement.

Bartholo. Que dit-il, Rosine ?

Rosine. Il dit vrai. D'où naît votre étonnement ? Ne devais-je pas cette nuit même être vengée d'un trompeur ? Je le suis.

Bazile. Quand je vous disais que c'etait le comte lui-même, docteur ?

Bartholo. Que m'importe à moi ? Plaisant mariage ? Où sont les témoins ?

Le Notaire. Il n'y manque rien. Je suis assisté de ces deux messieurs.

Bartholo. Comment, Bazile ! vous avez signé ?

Bazile. Que voulez-vous ? Ce diable d'homme a toujours ses poches pleines d'arguments irrésistibles.

Bartholo. Je me moque de ses arguments. J'userai de mon autorité.

Le Comte. Vous l'avez perdue en en abusant.

Bartholo. La demoiselle est mineure.

Figaro. Elle vient de s'émanciper.

Bartholo. Qui te parle à toi, maître fripon ?

Le Comte. Mademoiselle est noble et belle ; je suis homme de qualité, jeune et riche ; elle est ma

femme : à ce titre qui nous honore également, prétend-on me la disputer ?

Bartholo. Jamais on ne l'ôtera de mes mains.

Le Comte. Elle n'est plus en votre pouvoir. Je la mets sous l'autorité des lois ; et monsieur, que vous avez amené vous-même, la protégera contre la violence que vous voulez lui faire. Les vrais magistrats sont les soutiens de tous ceux qu'on opprime.

L'Alcade. Certainement. Et cette inutile résistance au plus honorable mariage indique assez sa frayeur sur la mauvaise administration des biens de sa pupille, dont il faudra qu'il rende compte.

Le Comte. Ah ! qu'il consente à tout, et je ne lui demande rien.

Figaro. Que la quittance de mes cent écus ; ne perdons pas la tête.

Bartholo (irrité). Ils étaient tous contre moi ; je me suis fourré la tête dans un guêpier !

Bazile. Quel guêpier ? Ne pouvant avoir la femme, calculez, docteur, que l'argent vous reste, et, oui, vous reste.

Bartholo. Eh ! laissez-moi donc en repos, Bazile ! Vous ne songez qu'à l'argent. Je me soucie bien de l'argent, moi ! A la bonne heure, je le garde ; mais croyez-vous que ce soit le motif qui me détermine ? (*Il signe.*)

Figaro (riant). Ah ! ah ! ah ! monseigneur, ils sont de la même famille.

Le Notaire. Mais, messieurs, je n'y comprends plus rien. Est-ce qu'elles ne sont pas deux demoiselles qui portent le même nom ?

Figaro. Non, monsieur, elles ne sont qu'une.

Bartholo (*se désolant*). Et moi qui leur ai enlevé l'échelle pour que le mariage fût plus sûr ! Ah ! je me suis perdu faute de soins.

Figaro. Faute de sens. Mais soyons vrais, docteur : quand la jeunesse et l'amour sont d'accord pour tromper un vieillard, tout ce qu'il fait pour l'empêcher peut bien s'appeler à bon droit la *précaution inutile.*

FIN DU BARBIER DE SÉVILLE.

NOTES.

PERSONNAGES.

LE COMTE ALMAVIVA . . . *enveloppé d'un grand manteau brun . . . chapeau noir rabattu . . . grande fraise au cou,* 'wrapped in the traditional dark Spanish mantle,' *couleur de muraille,* 'of all stage conspirators and lovers . . . black hat turned down, in opposition to the three-cornered hats of the time, the brims of which were turned up . . . a large ruff round his neck.

BARTHOLO, *tuteur,* 'guardian.'

ROSINE, *pupille,* 'ward.'

FIGARO . . . *la tête couverte d'une résille, ou filet . . . attaché fort lâche . . . gilet et haut-de-chausse . . . veste de couleur tranchante,* 'head covered with a net . . . fastened very loosely . . . waistcoat and breeches . . . a glaring coloured jacket.' *Gilet,* from *Gille,* favourite personage of the '*théâtre de la foire,*' theatre founded in 1595, in the St. Germain market (*foire*) in Paris. In that theatre originated the French *opéra-comique.* *Pantalon* was a personage of the Italian comedy.

ACTE PREMIER.

PAGE
1 — *Le théâtre représente une rue de Séville où toutes les croisées sont grillées.* In most houses in Sevilla, the first-floor windows have balconies enabling several persons to stand or sit together protected against the gaze of passers-by, by a kind of cage, the sides of which can be made to act like so many venetian blinds, independent of each other. The whole system can be locked from within. The key of that cage, called *jalousie* by Beaumarchais, plays an important part in the comedy.

SCÈNE I.

Le Comte, en grand manteau. The French place the preposition *en* before the part of the dress they wish to call attention to. They say *être en gants blancs, en cravate noire, en habit noir.* They go as far as to say *être en cheveux,* 'to have no hat on.'

Si un aimable de la cour. The word *aimable* is never used as a noun at present. The French would say *un galant.*

Un Espagnol du temps d'Isabelle. Isabel of Castile, queen of Spain, born in 1450, married Ferdinand of Arragon in 1469, died in 1504.

2 — *Convenance,* 'suitableness.' The plural *convenances* means 'decorum, propriety.'

Au diable l'importun! 'plague on the intruder!'

SCÈNE II.

PAGE

Attachée en bandoulière, 'slung over the shoulder.' *Bandoulière*, 'shoulder belt,' from the Spanish *bandolera*, because it was first worn by brigands in the Pyrenees, called in French *bandouliers*, from the Spanish *bandolero*.

Jusque-là ceci ne va pas mal, 'so far it is not bad.'

Dit-on "se partagent"? 'is it correct French to say "se partagent"?'

N'y regardent pas de si près, 'are not so particular as that.' *Y regarder à deux fois (avant de faire quelque chose)*, 'to be very careful.' *Ne pas regarder à la dépense*, 'to do things well, no matter what it costs.'

On le chante. It would be more strictly grammatical, but less expressive to say *se chante.*

3 — *Fi donc! c'est plat*, 'fie! that is insipid.'

J'y suis, 'I have got it,' (Eureka). *Monsieur n'y est pas*, 'master is not at home.' *Nous y sommes*, 'we are ready.' *Le pauvre bonhomme n'y est plus*, 'the good old man's wits are on the wane.' (*De Brosses.*) *Le compte y est*, 'the account is exact.'

Messieurs de la cabale. Beaumarchais cannot forget the cabals that were got up against him, and Figaro will very often in the play, especially in the first act, speak for Beaumarchais himself.

J'ai vu cet abbé-là quelquepart, 'I have seen that priest somewhere.' *Abbé*, from Latin *abbas* (Syr. *abba*; Heb. *ab*, 'father'). It has the Hebrew meaning in the expression *bon abbé Jésus*, to be found in old French poets. *Abbé*, 'abbot, chief of a monastery.' *Proverbs: Le moine répond comme l'abbé chante*, 'in-

PAGE

feriors are of the opinion of their superiors.' *Abbé de Ste. Espérance*, or *Abbé de Ste. Elpide* (ἐλπὶς), 'Abbot without an abbey.' *Abbé de cour*, 'courtier abbé.' Priests in France are called *monsieur l'abbé;* when they are *curé* of a church ('vicar, parish priest'), *monsieur le curé. Abbé*, 'theological student.'

4 — *Maraud*, 'rascal,' favourite word of the seventeenth and eighteenth centuries. (Etym. unknown, perhaps from μαρός.)

Que voulez-vous, Monseigneur! c'est la misère, 'well, my lord, I can't help it, it is owing to poverty.'

Dans les bureaux, 'in the government offices.'

Haras, 'studs, places for breeding horses.' *Haras*, *h* aspirate, from the Arabic *faras*, 'horse.'

Ayant le district des pansements et des drogues, 'the dressing and drugs being in my department.'

5 — *Médecines de cheval*, 'horse medicines.' Fig. 'violent medicines, only fit for horses.'

Des Galiciens, des Auvergnats. The Galicians and the Auvergnats are strong men who undertake the heavy work in large towns. They are, for instance, water carriers. In Spain the Galicians carry casks of water on their shoulders. In France, especially in Paris, the Auvergnats carry two pails of water, after the fashion of English milkmen; they have to go up to the fourth, fifth, and sixth floors of Parisian houses.

On m'a desservi auprès des puissances, 'I have not been served well to the powers.'

Grâce! grâce! 'oh! pray, enough of that.'

Des bouquets à Chloris. 'Light pieces of poetry, in which compliment was paid to the beauty of a lady, ...d in it to some flower.' (*Chloris*, from which *...lore*, comes, according to Ovid.) *Des bouquets à ...mply des bouquets*, 'birthday pieces of poetry.'

PAGE

Qu'il courait des madrigaux de ma façon, 'that madrigals of my own making were being circulated.' The French madrigal is a piece of poetry containing a gallant idea in a few lines. In the French madrigal short and long verses are used. In the origin the madrigal was a pastoral song; that the Italians called thus (*madrigale*), from *μάνδρα*, 'sheepfold.'

Que j'étais imprimé tout vif, 'that my personality was quite apparent in my works,' 'that my works were really printed.'

Il a pris la chose au tragique, 'he took the thing in a tragical manner,' 'too seriously.'

Tu ne lui fis pas représenter, 'you did not point out to him' . . .

Je me crus trop heureux . . . quand il ne nous fait pas de mal. (This is extracted *word for word* from a collection of anecdotes called *l'Art de désopiler la rate.*) This is far from being the only plagiarism to be found in the works of Beaumarchais. In the *Barbier de Séville* alone a good many cases of that sort will be found.

Mauvais sujet, 'bad character.'

6 — *Dérangé,* 'disorderly,' 'dissolute.'

Aux vertus qu'on exige dans un domestique, 'if you consider the virtues that are required in a manservant.'

Dis toujours, je t'entends de reste, 'Go on, I hear you well enough'; *j'en ai de reste,* 'I have some to spare.'

Le parterre, 'the pit' (*par, terre*). Used collectively it means the people sitting, formerly standing, *in the pit: Le parterre a mieux jugé que les loges.*

PAGE

Speaking of Pradon whose plays had been hissed, Boileau says:

Mon embarras est comment
On pourra finir la guerre
De Pradon et du parterre.

By extension *parterre* means 'the public.' *L'affaire réjouit fort le parterre.*—(*Mme. de Sévigné.*)

Des mains . . . comme des battoirs, 'hands like washerwomen's bats.' (*Battoirs,* sorts of wooden battledores used on the Continent to beat wet clothes.) In French theatres, free seats in the pit are given to a certain number of men to applaud certain passages in the play, or to clap their hands on the appearance of some favourite actor or actress. These men are called *claqueurs* and their body *la claque.* In theatrical slang, the *claqueurs* are called *Romains,* because Nero had such people in his pay, to applaud him when he appeared in the character of a singer (*Suetonius, Nero,* 20 and 25.—*Tacitus,* "*Annales,*" xiv. 15).

D'honneur (parole d'honneur), 'upon my word.'

Le café, 'the coffee-house where critics and literary men of the time met.'

Comme je leur en garde, 'oh! I keep something in store for them!'

Sais-tu qu'on n'a que vingt-quatre heures au Palais pour maudire ses juges? (Proverb.)

7 — *Le Palais* ou *Palais de Justice,* 'the court of justice.' *Jours de Palais,* 'court days'; *Gens de Palais,* 'lawyers'; *termes de Palais,* 'law-terms.' *Suivre le Palais,* 'to be a member of the bar.'

Mon bon ange, 'my lucky star.'

Risible acharnement, 'ridiculous animosity.'

Maringouin, 'muskitto.' Beaumarchais wittily uses the name of that insect to designate the censor *Marin.*

PAGE

Abîmé de dettes, 'deep in debt.'

Mon bagage en sautoir, 'my goods slung over my shoulder.'

Loué par ceux-ci, blâmé par ceux-là. (*Ce trait avait évidemment pour intention de rappeler le* BLÂME *honorable dont le parlement Maupeou venait de le charger.* AUGER, secrétaire perpétuel de l'Académie Française.) In this tirade one may well say that Beaumarchais *s'est imprimé tout vif*, to use his own expression.

Faisant la barbe à tout le monde, 'shaving everybody.' Fig. and Pop. 'having the best of everyone.'

En tout ce qu'il lui plaira m'ordonner (law expression), 'in everything he will be pleased to order.' Perhaps Figaro knows that Almaviva is the chief magistrate of the province of Andalusia. In the "*Mariage de Figaro*," the Count Almaviva is called the 'great corregidor of Andalusia.'

8 — *Je me presse de rire de tout*, 'I hasten to laugh at everything.'

Sauvons-nous, 'let us run away.'

Viens donc, 'Come away, I tell you; do come away' (*donc*, emphatic).

SCÈNE III.

La Précaution inutile. This is also the title of the comedy.

"Un autre amateur, saisissant l'instant qu'il y avait beaucoup de monde au foyer, m'a reproché du ton le plus sérieux que ma pièce ressemblait à *On ne s'avise jamais de tout.*—Ressembler, monsieur ! je soutiens que ma pièce est *On ne s'avise jamais de tout* lui-même.—*Et comment* cela ?—C'est qu'on ne s'était pas encore

PAGE

avisé de ma pièce. L'amateur resta court, et l'on en rit d'autant plus, que celui-là qui me reprochait *on ne s'avise jamais de tout*, est un homme qui ne s'est jamais avisé de rien."—(*Beaumarchais.*)

Les journaux et l'autorité nous en feront raison, 'the newspapers and the government will put a stop to that.'

Pardon, de la liberté, 'excuse me, I will call it "the age of liberty."' *Pardon de la liberté*, without the comma after *pardon*, would mean 'pardon me the liberty I take.'

9 — *L'attraction*, 'the discovery of the laws of gravitation by Newton, in 1664.'

L'inoculation. Imported from Constantinople to London in 1721, and to Paris in 1755.

Le quinquina, 'Jesuits' bark, cinchona.' Imported from Peru in 1648 by the Countess del Chinchon, wife of the viceroy of Lima. *Quinquina*, from the Peruvian *Kina kina*, 'the bark of barks,' 'the bark *par excellence*'; is sometimes called *poudre des Jésuites*, because the missionaries undertook for some time the importation of it.

L'encyclopédie, the encyclopedia of the eighteenth century, edited by Diderot and d'Alembert from 1751 to 1777.

Que diable aussi, l'on tient ce que l'on tient, 'well, I say, you should hold fast what you hold.'

Ramasse le papier et rentre, 'picks up the piece of paper and withdraws.'

En butte à, 'exposed to.' *Butte*, 'rising ground.'

Rentrez, Señora. Bartholo calls Rosine *señora*, 'madam,' not *señorita*, 'miss,' because she is of *noble* extraction. The Spanish *ñ* is the French *gn*, *soft.*

PAGE

Ce malheur ne vous arrivera plus, 'that mishap will never occur to you again.' *Faire un malheur*, 'to meet with a mishap.'

Il ferme à clef, 'he locks.' *Fermer au verrou*, 'to bolt.'

SCÈNE IV.

10 —*Je ne suis plus en peine*, 'I don't wonder any more;' 'I understand now.'

En perspective, 'in the distance.'

A la journée, 'all day long.' *Etre employé à la journée*, 'to be employed by the day.'

Prado, one of the finest public promenades in Madrid, along the river Mançanarès, and extending from *La Puerta Florida* to the *Segovia bridge.*

Une jeune personne d'une beauté . . . When a sentence of this sort is uttered, the tone of the voice must show that an adjective is understood. The adjective understood here is *extrême.*

11 —*Joli oiseau, ma foi! difficile à dénicher*, 'pretty bird, upon my word, difficult to take out of the nest, though.'

Qu'il a forgée pour donner le change aux galants, 'which he has invented to impose upon admirers.' (Hunting expression. Lit. 'to put admirers on the wrong scent.')

"*Comme ma mère.* Un avare aurait dit: 'comme mes poches'; un petit-maître eût répondu: 'comme moi-même'; un ambitieux: 'comme le chemin de Versailles'; et le journaliste de Bouillon[1]: 'comme mon libraire;' les comparaisons de chacun se tirant toujours de l'objet intéressant. 'Comme ma mère,' a dit le fils tendre et respectueux."—(*Beaumarchais.*)

[1] *Journalist* who had criticised Beaumarchais' works bitterly.

PAGE

Gris pommelé, 'dapple grey.' (Figaro has been a veterinary surgeon.)

Furète, 'ferrets.'

Juste autant qu'il en faut, 'just what is necessary.

12 — *S'il pouvait la calfeutrer*, 'if he could stop up chinks in it.' *Se calfeutrer* (fam.), 'to keep one's self warm and comfortable at home.'

Tant pis, 'what a pity.' *Tant mieux! lorsque le médecin fait rire le malade, c'est le meilleur signe du monde.*—(*Molière.*) 'I am glad of that! when . . .' *S'il se fâche, tant pis*, 'I don't care if he gets angry.'

Aurais-tu de l'accès chez lui? 'Have you the entrance of his house?'

Si j'en ai! 'have I? I should think I had.'

Impatienté, 'getting impatient.'

De plus, son barbier . . . qui ne soit de la main de votre serviteur. In Spanish towns, barbers are often surgeons and chemists, and even in Madrid one can see outside many a shop: *So-and-so*, barber and surgeon.

By *piston* Beaumarchais means the medical instrument which Molière rendered celebrated and made a somewhat lavish use of in some of his plays.

Peste! comme l'utilité vous a bientôt rapproché les distances! 'Bless me! How quickly necessity lessens social distances!' *Vous*, redundant pronoun (*for you*). The pronoun *te* is used in the same manner, in more familiar sentences. *Je* TE *lui allongeai un coup de poing sur le nez*, 'I dealt him a tremendous blow on the nose.'—(*Alex. Dumas.*) *Vous* is used redundantly in this sentence: *Il* VOUS *prend sa cognée, il* VOUS *tranche la bête.*—(*La Fontaine.*) *Moi* again is expletive in this sentence: *Chassez*-MOI *tous ces gens-là*, 'turn out all those people.'—(Gozlan.)

PAGE
13 — *Il ne s'agit que de*, 'the question is only to.'

Royal Infant, 'Crown Prince.'

Billet de logement, 'billet (for quartering).'

Il ne serait même pas mal que vous eussiez l'air entre deux vins, 'it would not even be bad for you to seem to be half-seas over.'

A quoi bon? 'What is the use of it?'

Et le mener un peu lestement, 'and lead him a good dance.'

14 — *Pris de vin*, 'fuddled,' 'tipsy.'

Vos jambes un peu plus avinées, 'only stagger a little more.' It is said that this very expression was first used by Garrick, who, during his stay in France, gave the advice to Préville, who was imitating a drunkard. *Garrick*, celebrated English actor (1719—1779). *Préville*, celebrated French actor (1721—1799).

Tu as l'ivresse du peuple, 'you are only imitating a vulgar drunkard now.' *Ivresse*, fig. is used in a good sense: *L'ivresse de la vérité est plus terrible que l'ivresse de l'erreur.*—(*Lamartine.*) *Ivresse* here means 'enthusiasm.'

SCÈNE V.

Je devais bien me douter, 'I ought to have suspected'..

SCÈNE VI.

15 — *Ne fait qu'ajouter à*, 'only adds to.' *Je ne fais que boire*, 'I do nothing but drink'; *je ne fais que de boire*, 'I have just drunk.'

PAGE

Un pauvre hère qui montre la musique à sa pupille, 'a poor devil who teaches his ward music.' *Hère,* from the German *Herr* or the Latin *herus,* is only used in the expression *un pauvre hère.*

Et dont il sera facile de venir à bout, 'and whom it will be easy to manage,' 'to win over.' *Condamnés à vivre là, ils en sont venus à bout,* 'condemned to live there, they managed to do so.'—(*Michelet.*) *Venir à bout de son argent,* 'to run through one's money.'

La v'là, for *la voilà* (Figaro is in a hurry and wants to show Rosine to the Count quickly).

Ne regardez donc pas, 'don't look, I tell you.' (*Donc,* emphatic.)

Tout ce qui vous viendra, 'anything,' 'the first thing that comes to your mind.'

16 — *Est-ce qu'un homme comme vous ignore quelque chose?* 'Does not a man like you (a Spanish grandee) know everything?'

Dépisté, 'tracked,' from *piste,* 'scent,' 'track.' (Speaking of a stag, *voie,* speaking of a boar, *trace,* are used instead of *piste.*)

Se colle au mur, 'draws himself up against the wall.'

Morbleu, Parbleu, Corbleu, and many other words of the same formation, are expressions used by the best bred men. They stand for *mort de Dieu, par Dieu, corps de Dieu.* (Cp. 'thank goodness,' &c.)

17 — *Que de grâce!* (combien de grâce), 'how graceful!'

C'en est fait, 'it is well decided.' *C'est fait de nous,* 'it is all over with us.' The French often say instead: *C'en est fait de nous!* They add *de nous* to the gallicism *c'en est fait,* but of course it is a mistake.

PAGE

Monsieur Figaro? je n'ai qu'un mot à vous dire . . . tu m'entends, tu me connais. The Count saying with dignity that he means to marry Rosine, uses the second person plural and calls Figaro *Monsieur Figaro* to prevent his getting familiar with him. When this is done, he resumes using the second person singular. Figaro was certainly getting familiar when he said, *vous oubliez, monseigneur, qu'elle ne vous entend plus.*

Je me rends, 'I surrender,' *i.e.* 'I accept your proposition.'

18 — *D'un seul coup de baguette,* 'in an instant,' 'by magic.' *La baguette* is the conjuror's wand.

Egarer, 'to lead astray.'

Fourvoyer, 'to mislead.'

C'est le nerf de l'intrigue, 'it is the sinews of intrigue.'

Dans peu; 'in a short time.'

Je suis frappé, 'I don't know what I am about,' 'I am crazy.' *Vers frappés au bon coin,* 'well made verses.' *Vin frappé,* 'iced wine.'

Peinte en bleu. Light blue and light yellow are the avourite colours used by Spaniards for ornamenting he outside of their houses.

Vitrage en plomb. 'Window composed of many pieces of glass framed in lead.'

Trois palettes. The pallets in which the surgeon receives the blood of the patient whom he bleeds.

ACTE DEUXIÈME

SCÈNE I

PAGE

19 — *Un bougeoir à la main*, 'a bedroom candlestick in her hand.' *Bougeoir*, from *bouger*, 'to move,' because the shape of it makes it convenient to carry from one room to another. In the *ancien régime*, the *bougeoir* was a gold candlestick that the king, whilst undressing, used to give to a courtier to hold, as a mark of favour. *Le roi donna le bougeoir au marquis.*—(*St. Simon.*)

Tous les gens sont occupés, 'all the servants are busy.' The sense of *gens* in this case is well defined. *Vos gens*, 'your servants.'

Faire aller son ménage, avoir l'œil sur ses gens,
Et régler sa dépense avec économie,
Doit être sa science et sa philosophie.
(*Molière.*)

Un génie malfaisant, 'an evil genius.' Bartholo would have called it a 'good genius.' *Toutes les inspirations de Socrate étaient dues à son génie.*—(*Ph. Chasles.*) (The demon of Socrates.)

A point nommé, 'in good time,' 'timely.' It may also mean 'in the nick of time.'

Dès que l'astre du jour en son char remontait,
Un misérable coq à point nommé chantait.
(*La Fontaine.*)

Fermons toujours ma lettre, 'at all events let us shut this letter.' *Toujours*, 'still,' 'however.' *Cette tour n'est toujours qu'une prison, quelque bon traitement qu'on vous y fasse.*—(*Le Sage.*)

PAGE

Comment je pourrai la lui faire tenir, 'how I shall be able to let him have it.' *Je fis tenir le jour suivant à cette jeune personne un billet des plus tendres et des plus galants.—(Le Sage.)*

SCÈNE II.

20—*Avec un jeune bachelier . . . de la plus grande espérance . . . d'une figure fort revenante*, 'with a young undergraduate . . . most promising . . . with a very pleasing face.' The Spanish *bacheliers* were often very poor, and on certain days of the year did not scruple to beg in a body. Even now, in Carnival time, it is not uncommon for them to go masked, serenading under the windows of rich people. One of them makes a collection, and sometimes they all are invited into the house and treated to wine, cakes, &c.

Une bonne place, a good situation. The French *place* is in English 'situation,' 'room,' 'seat,' 'square.' The English 'place' is in French *lieu, endroit.*

Qui nuira, 'which will stand in the way.'

Amoureux, 'in love.'

A la vérité, ce n'en est un que relativement à sa mauvaise fortune, 'in reality, it is one only because he has not been favoured by fortune,' 'because fortune has not smiled upon him.'

Je suis d'une curiosité . . . 'I am so very inquisitive!' See the 7th note, page 93.

Ce jeune homme vous appartient, 'that young man is a relative of yours.' *Il appartient aux premières familles de l'Etat.—(Bossuet.)*

21—*Accorte*, 'complying,' but cautious at the same time, '*conciliating.*' *Accort* from the Italian accorto, which

PAGE

means 'subtle,' 'foreseeing.' In the sixteenth and seventeenth centuries, *accort* had the same meaning as *accorto*.

Son éloquence accorte, enchaînant avec grâce
L'excuse du silence à celle de l'audace.
(*Corneille.*)

Pied furtif, 'a tiny foot that one can only catch glimpses of.' *Furtif*, from *furtivus*, itself from *furtum*, 'larceny.' *Un regard furtif*, 'a stolen glance.' *Entrer d'un pas furtif*, 'to steal in.'

Taille élancée, 'slender shape.'

Si l'on rentrait, 'if some one should come in.' *Rentrer* means 'to go or to come back home.'

Quand on cède à la peur du mal, on ressent déjà le mal de la peur, 'if you cannot help fearing to fall in love, it is because you are already in love.'

22 — *La pauvre jeunesse est si malheureuse aujourd'hui*, 'poor young people of the present day are so unfortunate.' The old French word *hui*, from *hodie* means *this day*.

Vous serez le parrain,
Dès hui je vous en prie.
(*La Fontaine.*)

Hui is still used in title-deeds and administrative and judicial documents which generally begin by the words *ce jour d'hui*. *Aujourd'hui* meaning 'on the day of this day,' one may well be startled at the expression *au jour d'aujourd'hui*, which the lower classes are fond of using for *nowadays*.

Se présente de meilleure grâce, 'seems more pleasant.' *Lit.* 'presents itself more gracefully.' *De bonne grâce* also means 'willingly,' 'without reluctance.' *Si vous devez le faire, faites-le de bonne grâce. De mauvaise grâce*, 'reluctantly.'

Cela parle de soi, 'of course.'

Tudieu, for *tue Dieu*, favourite mode of swearing

before the Revolution. Perhaps it is a shortening of *par la vertu de* DIEU.

Rebuté par les difficultés, 'disheartened by obstacles.'

Oui, quelque feu follet, 'yes, if it were a fleeting fancy.' That is to say, 'I should understand your fears if it were a fleeting fancy.' *Lit. feu follet*, 'ignis fatuus,' 'will-o'-the-wisp.' Figaro further on compares the passion of Almaviva to a brasier, a fire of live-coal.

23 — *Qu'il m'a presque enfiévré de sa passion, moi qui n'y ai que voir!* 'that he has almost infected me with his passion, although I have nothing to do with it.' *Vous n'avez qu'y faire*, 'you have no business there.

Clavecin, 'harpsichord.' From the Italian *clavicembalo*, itself from *clavis* and *cymbalum*.

Soyez tranquille, 'do not be anxious.'

Voici qui, 'this is something which.'

SCÈNE III.

Une broderie au tambour, 'some tambour work.'

SCÈNE IV.

Le scélérat corsaire. By this expression Bartholo shows his avarice. He believes that Figaro has dosed his servants for the express purpose of sending him a bill to pay, that plunder is his object like that of the *corsair*.

Endurcis-toi le cœur; sois arabe, corsaire,
Engraisse-toi, mon fils, du suc des malheureux.

(Boileau.)

PAGE

Qui vient d'éclopper toute ma maison en un tour de main, 'who has just laid up all my servants in an instant.' (The verb *éclopper* is now obsolete; the past participle only is used and means *lame, limping.*) Some say *en un tourné-main.* (The time of turning the hand over.)

24 — *Il n'y a pas jusqu'à ma mule*, 'my mule itself,' 'even my mule.' *Il n'est pas jusqu'aux valets qui ne s'en mêlent*, 'the servants themselves, even the servants, take a part in it.'

On arrive à cet appartement comme à la place d'armes, 'people can come in here without the least difficulty.' The Place of Arms must be easy of access, so that troops may be easily taken there for parade.

Oh! je . . . Quos ego . . . (*Æneid*, lib. I.)

C'est bien mettre à plaisir de l'importance à tout, 'you really take delight in attaching importance to everything.'

A l'air, 'feigns.'

Je vais faire sceller cette grille, 'I will have that blind fastened to the wall.' Rosine's window is grated, it is the grating which Bartholo will have hooked to the wall.

Qui donnent sur la rue, 'which look on the street.' *Donner*, intrans. *Ne savoir où donner de la tête*, 'not to know which way to turn.' *Donner dans le piége, dans le panneau*, 'to fall into the snare.' *Donner de l'encensoir par le nez, donner de l'altesse à quelqu'un*, 'to flatter,' 'to milord a person.' *L'armée était sur le point de donner*, 'the army was on the point of engaging.'—(*St. Beuve.*) *Donner sur les doigts à quelqu'un*, 'to give a person a rap on the knuckles.' *Il lui donna sur les oreilles*, 'he made him smart for it.' —(*Ste. Beuve.*)

25 — *N'est point entré chez vous, au moins?* 'has not been in your room, I hope?'

PAGE

Tout comme un autre, 'as much as anybody else.'

De bons amis pour vous la souffler, 'good friends to trick you out of her.' *Souffler une dame*, 'to huff a queen,' *souffler n'est pas jouer*, 'huffing is not playing,' expressions used in playing draughts, the second of which means that after huffing you have to play again. This verb *souffler*, in that sense, is used figuratively to mean '*to take away.*' *Et plus sage que Ménélas, au lieu de m'armer contre le Pâris qui m'avait soufflé mon Hélène, je lui sus bon gré de m'en avoir défait.*—(*Le Sage.*)

Qui diable entend quelque chose à la bizarrerie des femmes? 'who in the world understands anything about the singular turn of women's minds?'

Pourquoi donc me déplaisez-vous si fort? 'How is it that you are so very displeasing to me?'

Stupéfait, 'astounded.'

Outrée, 'stung with passion.' (From *ultra*), 'exaggerated,' 'overdone,' 'that goes outside the limits prescribed by reason.' *Voici une flatterie bien outrée.*—(*X. Marmier.*) Thus again: *Xerxès, outré de colère, fait marcher les Mèdes et les Cissiens avec ordre de prendre ces hommes en vie et de les lui amener sur-le-champ.*—(*Barthélémy.*)

SCÈNE V.

Les juifs! 'the most insulting epithet in the mouth of a Spaniard.' Until very recently the Jews could not reside, still less trade, in Spain.

Chiens de valets! 'rascally valets!' *Quel chien de temps!* 'what wretched weather!' *Scarron avait adressé un madrigal à la chienne de sa sœur, avec ce titre: 'A la chienne de ma sœur.' S'étant brouillé avec elle, il changea le titre du madrigal, et mit: 'A ma chienne de sœur.'*

SCÈNE VI.

PAGE
26 — *Peste d'étourdi!* 'heedless rogue!'

A ce qu'il dit, 'according to what he says.' *Ce sera une fort belle chose, à ce que l'on dit.*—(*Mme. de Sévigné.*)

Et faut bien, for *et il faut bien,* popular mistake. L'Eveillé is not supposed to speak good French.

J'ai commencé à me douloir dans tous les membres, rien qu'en l'entendant parler, 'only to hear him speak, I began to feel pains in all my limbs.' *Se douloir,* or *se doloir* (from *dolor*), 'to feel a pain,' 'to complain of a pain,' now obsolete. *Se douloir* also meant *to grieve:*

Mais le vrai deuil, sais-tu qui le porte?
C'est celui-là qui sans témoin se deult.
(*Cl. Marot.*)

Sans mon ordonnance, 'without a prescription from me.' (Bartholo is a physician.)

SCÈNE VII.

Arrive en vieillard avec une canne en béquille, 'walks in like an old man would, using a stick as a crutch.'

Je suis brisé, 'I am done up.'

27 — *Je parie que le rusé s'entend avec lui,* 'I will bet the sly rogue is acting in concert with him.'

Vous autres misérables, 'you rogues.' *Autres* is thus used when a noun or an adjective used substantively follows one of the personal pronouns of the plural. 'We Frenchmen,' *nous autres Français.* '*You* ladies,' *vous autres dames.*

PAGE

Pardi for *Pardieu* or *Parbleu*.—(*Par Dieu.*)

Il n'y aurait qu'à permettre à tous ces faquins-là d'avoir raison, 'if these scoundrels were only allowed to be in the right.' This tirade is very much like that of the "Grondeur" to his servant, in Brueys' play *The Grondeur*, brought out in 1711.

Un train d'enfer, 'a lot of work.'

Il n'y aurait pas moyen, 'it would be impossible.'

28 — *Sans bourse délier*, 'without any expense.'

SCÈNE VIII.

C'est ce qui presse le moins, 'there is no hurry about that.'

Si c'était un particulier, on viendrait à bout de l'écarter, 'if he were a private man (*i.e.* not a nobleman), we could manage to keep him away.'

En s'embusquant . . . 'by placing ourselves in ambush.' Did Beaumarchais think of the doctor in *Gil Blas* who placed himself in ambush to get a practice, when he wrote this line?

A la bonne heure, 'that is what you want.'

Et pendant la fermentation calomnier à dire d'experts, 'and whilst the minds are fermenting calumniate with all your might.'

29 — *De se défaire d'un homme*, 'to get rid of a man.'

En s'y prenant bien, 'if you set about it well.' *S'en prendre à*, means 'to lay the blame on.'

Mais, puisqu'il est vaincu, qu'il s'en prenne aux destins.

(Corneille.)

PAGE

Nous avons ici des gens d'une adresse ! . . . See the 7th note, page 93.

Rasant le sol, 'skimming along the ground.'

Vous le glisse en l'oreille adroitement, 'cleverly whispers it into your ear.' *Glisser* (intr.), 'to slide,' 'to slip'; (trans.), 'to slip': *il lui glissa une pièce d'or dans la main;* and (figur.) 'to whisper': *il faut que j'aille lui glisser un mot à l'oreille.*—(*Ed. About.*)

Il va le diable, 'it runs like fury.'

Se dresser, 'spring up.'

A vue d'œil, 'quite visibly.

Vous voyez calomnie se dresser, siffler, s'enfler, grandir à vue d'œil. Elle s'élance, étend son vol, tourbillonne, enveloppe, arrache, entraîne, éclate et tonne; et devient, grâce au ciel, un cri général, un crescendo public, un chorus universel de haine et de proscription. No tirade could ever have inspired a musician better than this. The *crescendo* movement is admirably indicated, and Rossini in his opera *Il Barbiere di Seviglia,* has splendidly rendered it.

Qui diable y résisterait? The word *diable,* it must be owned, occurs somewhat often in the play. We will give a few expressions in which the word occurs. We will give more in a note on page 71. *Tirer le diable par la queue,* 'to be hard up,' 'to get a livelihood with great difficulty.' *Le diable n'y verrait goutte,* 'it is impossible to see through it.' *Faire le diable à quatre,* 'to make a row.' (*Locution tirée de ce que dans les mystères il y avait la grande et la petite diablerie, et que, pour jouer la grande, il fallait quatre personnages.*—*Fabre, Études sur la Bazoche,* quoted by *M. Masson,* in his edition of *l'Avocat Patelin,* Hachette and Co., 1878.) *Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme,* 'A man is not always unfortunate.' *Loger le diable dans sa bourse,* 'to be penniless.' *C'est le diable, c'est là le diable, voilà le diable,* 'that is the difficulty.' *Il mangerait le diable et ses cornes,* 'he is

PAGE

a great eater.' (The French also say *il avalerait la mer et les poissons*, 'he is a great drinker.')

Mais quel radotage me faites-vous donc là? 'But what stuff and nonsense are you talking?'

Je prétends bien, 'I mean.'

30 — *Et à qui tient-il, Bazile?* 'Does it not depend upon you, B.?'

Vous avez lésiné sur les frais, 'You have been stingy over the expenses.'

Passe-droit, 'injustice,' 'favour unjustly granted.'

Dissonnances . . . accord parfait, dissonance . . . 'full chord.' (Bazile is a music master.) *L'accord parfait de l'or*, means 'the perfect harmony gold can procure.'

Il faut en passer par où vous voulez, 'I must submit and do as you like.'

Fiez-vous-en à moi, 'Trust me for that.'

SCÈNE IX.

Il faut un état . . . de la consistance enfin, 'one must have a profession . . . and in short enjoy some consideration.'

Mais un Bazile! Figaro makes a mistake, when he believes that calumny cannot come from a low source.

SCÈNE X.

PAGE
31 — *Viennent de parler à cœur ouvert*, 'have just spoken unreservedly together,' 'have just unbosomed their secrets to each other.'

C'est pourtant ce qu'il y a de mieux pour bien entendre, 'it is however the best way to hear well.'

Sortez par le petit escalier, 'go out by the back staircase.' In Spain, as in France, there is such a staircase in all good houses; it only leads to the kitchens, so that tradesmen, water-carriers, &c., may not dirty the main staircase or meet visitors. This staircase is now called in French *escalier de service.*

Vous me faites mourir de frayeur, 'you frighten me to death.'

SCÈNE XI.

Que j'ai reconduit, et pour cause, 'whom I saw off myself, for good reasons.'

Cela m'est fort égal, 'I do not care in the least.'

32 — *De m'en faire convenir*, 'to make me own it.'

Rusée señora! See last note, page 92.

Je me suis brûlée en chiffonnant autour de cette bougie, 'I burned myself whilst busy with knickknacks near this candle.' *Chiffon* means any little nothing used for the ornament of a woman's dress: little pieces of ribbon, lace, &c.

Confirmera la déposition, 'will confirm the evidence.' *Faire une déposition*, 'to give evidence.'

AGE

Oh! imbécile! . . . 'How foolish of me!'

33 — *Elle m'a servi à retracer une fleur.* Spaniards wear jackets embroidered on the back and seams. The embroidery generally represents bouquets, flowers, &c.

Il faudrait ne pas rougir, 'you should not blush.'

Que de mensonges entassés pour cacher un seul fait, 'what stories heaped upon stories to conceal a simple fact.'

On ne saurait penser à tout. This might have been the title of Beaumarchais' comedy. See a note on page 8. (*La Précaution inutile.*)

Un bon double tour me répondra de vous, 'I will secure you with a good double lock.'

SCÈNE XII.

34 — *Je m'en moque comme de ça*, 'I do not care a pin' (he snaps his fingers).

Il s'agit seulement de savoir, 'all I want to know is.'

Cet homme paraît avoir du vin, 'that man looks tipsy.'

C'est pour cela, monsieur, vous êtes seul. Une femme en impose quelquefois. 'That is why I should stay here, sir, you are alone. A woman sometimes commands respect.' Beaumarchais here makes a great mistake in grammar: he should have said *impose*, not *en impose*, which means 'imposes upon,' 'deceives.'

SCÈNE XIII.

PAGE

Je vous ai reconnu d'abord à votre signalement, 'I recognized you at once by the description I had of you.'

35 — *Qui serre la lettre*, 'who puts the letter away.'—*Serrer* (from *sera*, 'lock'). *Serrer* also means 'to squeeze.' *Serrer quelqu'un contre son cœur*, 'to clasp some one to one's heart.' *Serrer la main à quelqu'un*, 'to shake hands with some one.' *Serrer les rangs*, 'to close the ranks.' *Serrer les dents*, 'to grind one's teeth.'

Le chef, 'the head' (caput).

Les yeux vairons, 'wall-eyed' (from the French *vair*, itself from *varius*), it also means that the eyes are not alike.

L'air farouche, 'the fierce appearance.'

Algonquin. Name of a tribe settled near the lake St. John, in America. Fig. *Algonquin* means 'rude man,' *i.e.* savage, like a man of that tribe.

La taille lourde et déjetée, 'unwieldy and crooked.'

Le teint grenu d'un Maroquin, 'the face grained like that of a Moor.' This is metonymical. He means granulated like *morocco leather* . . . but Almaviva is supposed to be tipsy.

Un baldaquin, 'a dome.'

Pote et circonflexe, 'swelled and crooked.'—*Pote*, 'fat,' is an adjective only used in the expression *une main pote*, 'a fat hand, which you can only use with difficulty.' *Il n'a jamais les mains potes quand il est question de recevoir de l'argent.*—(*Bescherelle.*)

PAGE

J. B. Rousseau and Scarron have used *circonflexe* in the same way as Beaumarchais.

Ma poitrine est toute convexe,
Enfin je suis tout circonflexe.
(*Scarron.*)

Délogez à l'instant, 'be off immediately.' Here the article has the force of *ille.* (Cf. *Pour le coup, de la sorte.*).

Enfin la perle des docteurs, 'in a word the best of doctors.'

Autre question saugrenue, 'another preposterous question.'

Un maréchal, 'a farrier.'

36 — *Que notre art obtienne le pas,* 'that our profession takes precedence.'

Le mal, 'the disease.'

Le malade, 'the patient.'

C'est-il poli? 'That is polite, is it not?' Popular form used by the Count instead of *Est-ce poli?* The lower classes in France generally avoid using the interrogative form, *i.e.*, putting the personal pronoun subject after the verb. They are evidently struck by forms such as *a-t-il,* sounded *a-ty.* They take *ty* for the sign of the interrogation. Instead of saying: *combien vous dois-je?* 'How much do I owe you?' they will say: *combien je vous dois t-il* (*ty*)? Thus, again, instead of saying: *où allez-vous?* 'Where are you going?' they will say: *où que vous allez?* With the help of *que* they avoid the interrogative form. "What are you doing?" may be translated by: *Que fais-tu?* or *Qu'est-ce que tu fais?* The lower classes will never use the first form.

Manipuleur, pejorative form of *manipulateur.*—MANIPULEUR, *se dit, avec une idée de mépris, de celui qui fait quelque opération avec la main.*—(*Littré.*)

PAGE

De ravaler, 'to disparage,' 'to depreciate.'

Et dont la terre s'empresse de couvrir les bévues, 'the mistakes of which the earth hastens to cover.' This is borrowed from Cervantes' novel called *Vidriera: y no hay descubrirse sus delictos, porque a momento los meten debaxo de la tierra.*

Mal-appris, 'ill-bred fellow.'

N'est-il pas de notoriété, 'is it not a well-known fact.'

Au lieu que, 'whereas.'

Je crois que vous me lâchez des épigrammes, l'Amour, 'I think you are getting sarcastic, my love.' Formerly *épigramme* simply meant 'inscription.' (ἐπὶ, upon; and γράμμα, from γράφω, I write.) From the sixteenth century the epigram has meant a little piece of satirical poetry. By extension it means now anything sarcastic.

SCÈNE XIV.

37 — *Ne vous emportez point, de grâce*, 'do not lose your temper, I entreat you.'

Qui déraisonne, 'who talks nonsense.'

Enfin, suffit, 'that's enough about it.' *Il suffit*, absol. 'that is sufficient.' The lower classes sometimes suppress the impersonal pronoun. They say, *suffit*, *faut bien*, for *il suffit*, *il faut bien*. Compare *n'importe* and *qu'importe* for *il n'importe pas* and *qu'importe-t-il*. *Autant vaudrait*, for *il vaudrait autant*, 'one might as well.' Personal pronouns' subjects were often left out in old French.

Il s'agit seulement . . . que vous me donniez à coucher ce soir, 'I only want you to give me a bed to-night.'

PAGE

Speaking the same language he might have said *s'agit* instead of *il s'agit.*

Maréchal des logis, 'quarter-master' (cavalry). The man who holds the same grade in the infantry is called *sergent-major. Maréchal de France*, 'Field-marshal.' *Maréchal-ferrant*, 'farrier.' (*Ferrer*, 'to shoe.')

Recevra, nourrira, hébergera, couchera, 'shall receive, feed, lodge, and give a bed to.' *Je me couche à onze heures*, 'I go to bed at eleven o'clock.' '*Il est couché sur le canapé*, 'he is lying down on the sofa.' *Nous coucherons ce soir à Douvres*, 'we shall sleep at Dover to-night.' *Pouvez-vous coucher mon frère?* 'Can you give a bed to my brother?' *A quelle heure couchez-vous votre enfant?* 'At what time do you put your child to bed?'

Appuyant, 'laying stress.'

38 — *Se fait un malin plaisir de m'estropier*, 'takes a wicked delight in mangling my name. Lit. *estropier* means 'to maim,' 'to disable,' 'to lame.'

Fâcheux contre-temps, 'that is awkward!' *Contre-temps*, 'disappointment.'

Et vous dégrise, 'and sobers you.'

J'ai pensé me trahir, 'I was near betraying myself.' *J'ai pensé mourir.*—(*Sévigné.*)

Qu'à cela ne tienne, 'I have no objection to that.' *Il ne tient qu'à vous de*, 'it only depends upon you to.'

39 — *Maternel.* Almaviva implies that Bartholo looks like an old woman.

Sempiternel, 'everlasting.' He implies that Bartholo must be everlasting to be still alive, old as he looks.

Voici de quoi leur jeter de la poudre aux yeux, 'with this I can throw dust into their eyes.' Il n'a pas de

PAGE

quoi se vêtir lui-même, 'he has not enough money to get clothes for himself.'—(*Brueys.*)

Sortez le mouchoir, 'take out your handkerchief.'

40—*Sans rancune*, 'no malice, I hope;' 'I hope you will have no grudge against me.'

Mon cœur, 'dear old boy.'

Allez toujours, 'go on.'

SCÈNE XV.

Convenez pourtant, 'you must admit, however.' *Cela ne me convient pas*, 'that does not suit me.' *Ils convinrent d'y aller ensemble*, 'they agreed to go together.'

Il ne manque ni d'esprit, 'he lacks neither wit.' *J'ai manqué le train*, 'I missed the train.' *Le pied lui a manqué*, 'his foot slipped.' *Le temps nous a manqué*, 'we had not time.' *Le pain manque* (*V. Hugo*), 'people are short of bread.' *Il me manque dix francs pour compléter la somme*, 'I want ten francs to complete the sum.' *Je ne manque jamais à ma parole*, 'I never break my word.' *Il ne manqua pas de venir*, 'he did not fail to come.

M'amour, 'my love.' In old French, *ma*, *ta*, *sa* dropped the *a* before a vowel. *Amour* was then feminine, like the other abstract nouns coming from Latin nouns in *or*. The French say again *amourette* and not *amouret*. *M'amour* is used in the expression *Faire des m'amours*, 'to coax.' (Cf. *ma mie*, for *m'amie*, now *mon amie*.) *Honneur* and *labeur* are the only abstract nouns in *eur* that are masculine now. They were feminine before the revival of letters. Charlemagne says in the "Chanson de Roland:" *je n'aurai jà qui soustienne m'onour* (for *ma onour*). Chrestien de Troyes says: *Jà n'iert perie ma labour*. These two examples are quoted by M. Littré.

AGE

41 — ***Mon cœur***, **'my darling.' In the same sense the** French said, ***mon petit œil :***

Médor qui tenait seul sa pensée asservie,
SON CŒUR, SON PETIT ŒIL, *son idole, sa vie.*
(*Desportes.*)

Plautus, Terentius, and Catullus used the expressions *ocule mi*, *ocelle mi*, *oculissime ;* and Aristophanes used ὀφθαλμίδιον, in the *Knights.* ('Cheerly, my hearts.'—*Shakespeare.*)

Et puisqu'il en est question, 'and since we are on that subject.' *De quoi est-il question ?* 'What is on the carpet ?' *Faire une question*, 'to ask a question.' *Donner la question*, 'to torture.' *Je vais tout à l'heure vous faire donner la question ordinaire et extraordinaire.* —(*Brueys.*)

Je vous dirai tout net, 'I will tell you plainly.' *Se casser net*, 'to snap short.' *Trancher net la question*, 'to cut the Gordian knot.'

Pourquoi vous donnez-vous les airs, 'why do you take upon yourself.' *Se donner des airs*, 'to assume consequential airs.'

42 — *Il est inouï*, 'it is a thing unheard of.' From *ouï*, past part. of *ouïr* (audire) only used now in the infinitive. *Ouï-dire*, 'hearsay.' *Oyez une merveille.*—(*La Fontaine.*) In Parliament the ushers still cry out *Oyez ! oyez !*

Vous voulez me faire prendre le change, 'you want to impose upon me.'

C'est ce qu'il faudra voir, 'we shall see.'

Où l'on donne toujours raison aux femmes, 'where women are always allowed to be in the right, as a matter of course.'

Pour vous en ôter la fantaisie, 'to take that idea out of your head.'

Donnons-lui beau jeu à la prendre, 'let us give him a favourable opportunity to take it.' Lit. at cards, *donner beau jeu*, 'to give a good hand.'

PAGE

De quel droit, 'what right have you.'

43 — *De se trouver mal*, 'to faint away.' *Si vous ne suivez pas mon conseil, vous vous en trouverez mal*, 'if you do not follow my advice, you will be the worse for it.'

Sans qu'elle en soit instruite, 'without her knowing it.'

Quelle rage a-t-on d'apprendre ce qu'on craint toujours de savoir! *Sosie*, in Molière's *Amphitryon* (1668), says:

La faiblesse humaine est d'avoir
Des curiosités d'apprendre
Ce qu'on ne voudrait pas savoir.

Le regarde finement, 'looks at him cunningly.'

Et se remet, 'and resumes her position.'

44 — *Il fait semblant*, 'he feigns.'

Je conviens, 'I confess.'

Il s'agit bien du billet! 'who speaks of the letter' ('who is thinking about it')!

Avec de bonnes façons, 'by kind manners.' *Faire des façons*, 'to stand upon ceremony.'

A Dieu ne plaise, 'God forbid.'

45 — *Quand je te dis que je te plairai*, 'I tell you I feel sure you will love me.'

SCÈNE XVI.

Qui a manqué me causer tant de chagrin, 'which was very near causing me so much grief.'

Parviendrait à, 'would succeed in.' *Parvenir* also means 'to reach.'

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE I.

PAGE
46 — *Quelle humeur!* 'How angry she is!' *Son humeur est agréable*, 'he is of a pleasant disposition.' *Chacun a ses humeurs*, 'everyone has his caprices.'

Là, qu'on me dise, 'I should like to know.'

SCÈNE II.

Céans, 'in this house,' from *ça* and *ans*, old French from *intus*.

A propos, 'in good time,' 'opportunely.' It also means 'by the bye.' *A propos de*, 'with regard to.' *A quel propos*, 'for what reason?'

Je le sais; au fait, 'I know it; come to the point, to the motive of your visit.' *Au fait, que risqué-je?* 'After all, what do I risk?' *Etre au fait de*, 'to be acquainted with.' *Mettre quelqu'un au fait* 'to acquaint some one.'

47 — *Ne fût-il qu'*, 'were he but.'

Jasons d'amitié, 'let us have a friendly chat.'

48 — *La manière dont vous prenez les choses*, 'considering the manner in which you take things.'

Eh, mon Dieu! je les prends bien, 'well, I take them as I should.'

—

PAGE

Seigneur Alonzo, 'Mr. Alonzo.' The French *seigneur* is simply used here for the Spanish *señor*, which means 'Sir,' 'Mr.,' nothing else.

A la bonne heure, 'now that's all right.'

Je crains qu'on ne soit aux écoutes, 'I fear that some-one may be listening.' *Sœur écoute*, 'listening nun,' (who accompanies the others to the parlour in order to hear what visitors say to them.)

Eh! qui voulez-vous? 'Ah! who would be likely to?'

Tous mes valets sont sur les dents, 'all my servants are knocked up.' *Mettre quelqu'un sur les dents*, 'to tire out some one.'

Je vais encore m'assurer, 'I will go again and satisfy myself.'

Je me suis enferré de dépit, 'I have plunged into the mire, through want of knowing what to do.' *Enferrer*, from *en* and *fer*, 'to run through.'

49 — *C'est bien là sa main*, 'I recognise her writing at once.'

Vous serez le maître, 'you will be free to do so'; 'you will do so, if you like.'

Sans cela, 'otherwise.'

Vous sentez que . . . peuvent la porter sur-le-champ, 'you know that . . . may induce her immediately.'

C'était assez l'avis, 'it was rather the opinion.'

Prenez garde que . . . sont de vieilles finesses, 'do not forget that . . . are old, worn-out tricks. *Prendre garde*, followed by *à* and an infinitive, 'to take care.' *Prenez garde à sanctifier l'extérieur par l'intérieur.—(Bossuet.)* *Prendre garde*, followed by *que* and the indicative, 'to remark,' 'to remember.' Prendre

AGE
garde, followed by *que* and the subjunctive, preceded by *ne*, 'to take care.' *Prenez garde qu'on ne vous trompe*, 'take care you are not deceived.' *Prendre garde de*, followed by an infinitive, 'to mind.'

50 — *Présenté par moi?* 'Introduced by me?' (She will not suspect anything, as you will be introduced to her by myself.)

Je le donne au plus fin à deviner, 'I would defy the shrewdest to guess anything about it.' Prov.: *Je vous le donne à deviner en dix, en cent*, 'I give you ten times, a hundred times to guess it in.' Mme. de Sévigné simply wrote: *je vous le donne en cent, je vous le donne en mille.*

Elle est ce soir d'une humeur horrible, 'she is in a very bad mood this evening.'

Je vais faire l'impossible, 'I will do all I can.' *Je ferais l'impossible pour vous*, 'for you, I would overcome impossibilities.'

Gardez-vous bien de lui parler de la lettre, 'mind you do not speak to her of the letter.'

SCÈNE III.

Que ce . . . est rude à manier, 'how difficult to manage is that . . .'

Gauche, 'awkward.' *On devient gauche lorsque l'on quitte son naturel.—(de Gonzague.)*

J'étais éconduit, 'I was dismissed,' 'shown out.'

On dispute, 'they are arguing.'

SCÈNE IV.

PAGE

51 — *J'ai pris mon parti*, 'I have made up my mind.' *Prendre le parti de quelqu'un*, 'to take a person's part.' *Prendre parti*, 'to get married,' (*parti*, 'match'). *Prendre le parti des armes*, 'to enter into the army.' *Prendre un parti*, 'to resign one's self.' *C'est un parti pris*, 'it is a foregone conclusion,' 'it is a thing well decided.' Prov.: *A parti pris point de conseil.*

Pour être un de nos témoins, 'to be one of the witnesses at our wedding.

Vous pouvez vous en détacher, 'you may renounce the idea of it.' *Je vous invite à vous détacher de cette idée que vos amis désapprouvent.—(d'Alembert.)*

Je vais lui donner son compte, et celui de Bazile, 'I will dismiss them, both him and Bazile.' Lit. 'I will pay them off.'

Elle se trouve encore mal, 'she is again fainting.'

Le pied vous a tourné, 'you have turned your ankle.' Notice the *en tournant* that precedes.

Le coup m'a porté au cœur, 'the pain (the blow) has got up into my heart.' *Porter* in a fig. sense, means 'to strike': *Ton triomphe est parfait, tous les traits ont porté.—(Racine.) Il n'y a pas un mot dans votre lettre qui ne porte.—(Sévigné.) Ce vin porte à la tête*, 'that wine is intoxicating.' *Cela me porte sur les nerfs*, 'it affects my nerves.'

52 — *Tiens, mignonne*, 'there, darling.'

Le bon petit naturel de femme! 'What a good-natured little woman!'

Un moment, de grâce, 'pray, wait a moment.'

Je suis au supplice. 'I am on the rack.'

PAGE

53 — *En sentez-vous l'application?* (ironical) 'do you not understand why she feels romantic?'

Parbleu, 'of course I do.'

54 — *Tout reprend l'être*, 'everything revives.'

Finit par lui couper la voix, 'at length stops her utterance.'

Mes malades, 'my patients.'

55 — *Je vas, je viens, je toupille*, 'I go and come, I am always on my legs.' (*Je vas*, famil. for *je vais.*) *Toupiller*, from *toupie*, itself from *top*, lit. 'to turn as a top does.'

Filons le temps, 'let us make the time (we are together) last as long as possible.' *Filer un son*, (music) 'to hold a note.' *Filer la ligne*, 'to let the line go slowly into the water.'

Est-ce qu'il n'y aurait pas moyen, 'would it not be possible.'

Là, de ces petits airs, 'look here, why not some of those little tunes . . . '

Faire emplette de, 'to purchase,' 'to acquire. (L. Lat. *implicita*, 'outlay.')

La faire cadrer aux circonstances, 'to adapt it to our present situation.

Tout au mieux, 'capital!'

SCÈNE V.

56 — *Monsieur, il est vrai que ma mère me l'a dit autrefois.* 'Cet honnête garçon en revient toujours à sa bonne mère.'—(*Beaumarchais.*)

PAGE

Purger encore, saigner, droguer. These were almost the only remedies prescribed in all sorts of diseases, according to Molière, Brueys, Beaumarchais, and other satirical authors of the seventeenth and eighteenth centuries.

Clysterium donare
Postea seignare,
Ensuita purgare.
(*Molière—Le Malade Imaginaire,* 3me intermède.)

Mettre sur le grabat, 'to lay on a sick bed,' 'to make ill.' *Grabat* (*grabatus*), bed of a poor person. *Etre sur le grabat,* 'to be very ill,' because a sect of Christians, called *Grabataires,* received baptism only when on their death-bed.

Il n'est pas tous les jours fête, Prov.: 'Christmas comes but once a year.' The other proverb with *fête* is: *Il n'y a pas de bonne fête sans lendemain,* 'the day after a holiday has some relish left.'

Eternue à se faire sauter le crâne, 'has been sneezing enough to split his head.' *C'est à en pleurer,* 'it is enough to make one weep.'—(*Musset.*) *Un vacarme à nous rompre la tête,* 'noise enough to split our heads.' —(*Molière.*)

Dieu vous bénisse! This expression is still used in the country as a wish to people, after they have been sneezing. This usage is vulgar.

57 — *Qui grossira le mémoire,* 'which will increase the bill.'

Si je voulais y entendre, 'if I would have it, consent to it.' *Elle ne veut entendre à nulle proposition.*—(*Sévigné.*)

On n'est pas de cette extravagance-là! 'I never heard of such extravagance!'

J'aimerais mieux vous les devoir toute ma vie que de les nier un seul instant. Now proverbial.

PAGE

Diable emporte si . . . 'I will be hanged if . . .'

58 — *Que je suis bête !* 'How silly I am.'

Oui, sans doute . . . revenez sur vos pas, 'Yes, of course . . . you had better say that now.' Lit. *Revenir sur ses pas,* 'to retrace one's steps.'

Je la soutiendrai, monsieur.—Dites que vous la supporterez, monsieur, 'I will maintain it, sir.'—'Say that you will have to bear it, sir.' This is a witty *jeu de mots,* as both verbs are synonymous. *Je ne pardonne pas à Bartholo, tout docteur qu'il est, de raffiner sur la grammaire, quand il est enragé contre le barbier, qu'il reconnaît pour un agent du Comte;* MÉTIER QUI LUI FERA UNE JOLIE RÉPUTATION, *ajoute-t-il.* — JE LA SOUTIENDRAI, *répond le fier barbier. Sur quoi le docteur lui réplique avec une finesse dont il paraît se savoir tant de gré, qu'elle lui fait oublier toute sa colère :* DITES QUE VOUS LA SUPPORTEREZ. *Voilà un synonyme bien placé !* —(*Laharpe,—Cours de Littérature.*)

Vous le prenez bien haut, 'I fancy you are taking a very impertinent tone.'

Quand je dispute, 'when I argue.'

Nous différons en cela . . . This reminds one of the man who, passing before Lord Chesterfield, with his hat on, said: 'I never take off my hat to a rogue'; to which Lord Chesterfield, taking off his hat, immediately answered: 'I always do.'

Que n'y restiez-vous ? 'Why did you not stay there?' *Que,* for *pourquoi,* in an interrogative and negative sentence. *Ne,* alone, is used for the negative. In the first act, Almaviva says to Figaro: *Que n'y vas-tu, toi ?*

Je m'en rapporte à votre confrère, 'I will make your colleague judge.' *Je m'en rapporte à vous,* 'I leave it to you.' Sometimes, *se rapporter* is used for *s'en rapporter.—Ils convinrent de se rapporter au jugement du peuple romain.*—(*Bossuet.*)

PAGE
59 — ***Mes protections***, 'my patrons.' (The influential persons who patronize me.)

Chez lui, 'in his own apartments.'

Honnête, 'polite.'

Moulus de votre façon, 'knocked up by your drugs.' *Votre façon*, lit. 'your doing.'

Les faire coucher, 'send them to bed.'

SCÈNE VI.

60 — *Que nous l'avons manquée belle!* 'What a fine opportunity we have lost!' *L'avoir belle*, 'to have a fair opportunity.' *La donner belle à quelqu'un*, 'to give a person a good opportunity.' *Prendre sa belle*, 'to seize the opportunity.' *L'échapper belle*, 'to have a narrow escape.' (Ironically) *Il en fait de belles*, 'he does fine things, truly!' *En dire de belles, la donner belle*, 'to tell stories.' (The words *occasion*, *choses*, are not expressed at all, they are replaced by a personal pronoun. Cp. 'You will catch *it*,' 'I will give *it* to you.')

SCÈNE VII.

Tenez, 'here.'

Il y ferait bon (iron.), 'it would not be safe.' *Il fait bon ici*, 'it is comfortable here. Prov.: *Il fait bon vivre, on apprend toujours*, 'life is agreeable, there is always something to be learned.' *Il ne fait pas bon avoir affaire à lui*, 'it is dangerous meddling with *him*.'

SCÈNE VIII.

PAGE
61 — *Le plus fort est fait*, 'the worst is over.' *Le plus fort*, generally means, 'what is most difficult,' in an undertaking.

Aura tout laissé tomber, 'must have dropped everything.'

SCÈNE IX.

Je me suis vu forcé, 'I felt compelled . . .'

SCÈNE X.

62 — *Voyez le grand malheur pour tant de train*, 'what a fuss you make about nothing!'

On ne voit goutte sur l'escalier, 'it is quite dark in the staircase. Formerly the French said: *Je ne bois goutte*, 'I do not drink a drop'; *je ne mange mie*, 'I do not eat a crumb'; *je ne marche pas*, 'I do not walk a step'; *je ne vois point*, 'I do not even see a point.' They later on used those words *goutte, mie, pas, point*, indiscriminately. *Qui emprunte ne choisit mie* — (*Pathelin*), 'He who borrows does not choose' (*mie*, from *mica*). *Goutte* has disappeared, except in the two following gallicisms: *ne voir goutte*, and *n'entendre goutte*, 'not to see,' 'not to understand at all.' So that *pas* and *point* are the only remaining adverbs of negation, as *mie* disappeared nearly three hundred years ago.

PAGE

J'ai accroché une clef, 'I have picked up a key.' *Accrocher*, word with a double meaning. Bartholo understands that he means: 'I ran against a key that caught hold of me' (of my dress), *i.e.*, that is how I dropped what I had in my hand.

SCÈNE XI.

Soyez le bien rétabli, 'I hope you have quite recovered.'

Votre accident n'a donc pas eu de suites, 'your indisposition has had no bad consequences.'

Toujours des accrocs? 'always some bother, some unforeseen obstacle.' This expression is familiar; *accroc* in this sense means 'anything that defers the performance of an action': *Il est survenu un accroc qui retarde leur accommodement.*—(*Académie.*)

Pour une méchante barbe, 'to shave only one man.' Thus again in this sense: *Nous n'avions à souper qu'un méchant* (a single) *poulet, et nous étions cinq à table.*—(*Bescherelle.*) *Barbe*, 'beard.' *Faire la barbe à quelqu'un*, 'to shave a person.' *Se faire la barbe*, 'to shave one's self.' *Faire quelque chose à la barbe de quelqu'un*, 'to do something under the nose of some one.' *Rire dans sa barbe*, 'to laugh in one's sleeves.' Fig. and fam. *Faire la barbe à quelqu'un*, 'to outdo a person.' *Une jeune barbe*, 'a young man.' *Une vieille barbe*, 'an old man.' *Jour de barbe*, 'shaving-day.'

Chienne de pratique! 'wretched customer!' *Pratique*, 'custom,' and by extension, 'customer.'

63 — *Dites-lui tout bas*, 'whisper to him.'

N'allez pas nous démentir, 'do not contradict us.'

PAGE

Vous gâteriez tout. (*Gâter, gaster, vastare, waste.* Cp. *guerre, werra, war; gages, wages; gauche, welk, weak; guise, wisa, wise; Guillaume, Wilhem, William; Gautier, Walter.*)

Grand escogriffe! 'great ungainly fellow!' *Escogriffe*, lit. 'a sharper': *un tour d'escogriffe.* Generally used to mean a tall and ill-looking fellow: *Ce grand escogriffe de maître d'armes.*—(*Molière.*)

64 — *Qui diable est-ce qu'on trompe ici?* *Tout le monde est dans le secret*, now proverbial. *C'est le secret de Polichinelle*, 'it is a secret everyone knows.' *Ils avaient trouvé le secret de son cœur*, 'they had found the way to his heart.'—(*Fénelon.*) *Mettre un prisonnier au secret*, 'to place a prisoner in close confinement.'

Effaré, 'quite bewildered.' *N'êtes vous pas trop heureux de venir nous offrir votre air effaré pour nous faire rire?*—(*J. J. Rousseau.*)

Allez vous coucher, Bazile. Now proverbial: 'go away, be off with you.' (Go to bed.)

Vous nous faites mourir de frayeur, 'you frighten us to death.'

Il a la physionomie toute renversée, 'his features are all discomposed.' Prov.: *C'est le monde renversé*, 'it is the world turned upside down,' 'it is a thing contrary to the natural order, to reason.'

D'honneur, il sent la fièvre d'une lieue, 'upon my word, he looks very bad.' *Sentir quelqu'un d'une lieue*, 'to know a person is coming far off. Prov.: *Etre à cent lieues*, 'to be far off.' *Il sent son fripon d'une lieue*, 'he looks like a rogue.'

65 — *On dit que cela se gagne*, 'people say that it is infectious.' *Se gagner*, 'to overcome one's self': *il y a mille choses sur lesquelles je ne saurais me gagner.*—(*Massillon.*)

PAGE

Au dernier étonnement, 'in the greatest astonishment.'

Je sens que je ne suis pas ici dans mon assiette ordinaire, 'I feel I am not in my usual state of mind here.' *Assiette* (*ad, situs*). In the same sense: *tant il est aisé de démonter un esprit de son assiette naturelle.*—(*Pascal.*) *Perdre son assiette* (on horseback), 'to lose one's seat.' *L'assiette de l'impôt*, 'the assessment.' *Piquer l'assiette*, 'to eat at other people's houses,' 'to spunge.' *L'assiette de la politique*, 'the political situation.'

. . . Et le camp de Taxile
Garde dans ce désordre une assiette tranquille.
(*Racine.*)

A demain, toujours, si vous êtes mieux, 'come to-morrow, at all events, if you are better.'

Diable emporte si j'y comprends rien, 'I will be hanged if I understand anything about it. *Rien* here has its old meaning *rem*, 'a thing,' 'something.'

SCÈNE XII.

Il a les yeux égarés, 'he has a haggard look.' *Un esprit égaré*, 'a mind led astray.' *Une brebis égarée*, 'a lost sheep.' Lit. *égaré*, 'who has lost his way.'

Le grand air l'aura saisi, 'the air out-doors must have struck him.' *Avoir l'air*, 'to look,' 'to seem.' *Avoir bon air*, 'to have a good appearance.' *Avoir un faux air de*, 'to remind one of,' 'to have a slight resemblance with.' *Faire sauter en l'air*, 'to blow up.' *Paroles en l'air, menaces en l'air*, 'idle talk,' 'idle threats.' *Parler en l'air, faire quelque chose en l'air*, 'to speak at random,' 'to do something carelessly.' *La maison est en l'air*, 'the house is upside down.' *Toute la ville est en l'air*, 'the whole town is in motion.' *Cet homme est toujours en l'air*, 'that man is always

PAGE

running about.' *Il ne fait pas d'air*, 'there is not a breath of wind.' *Vous avez un air* (a manner) *de dire les choses, auquel on ne saurait résister.*—(*Dancourt.*)

Ce que c'est que de nous! 'how frail men are!' gallicism for *ce que c'est que nous!* The French likewise say for 'if I were you,' *si j'étais de vous*, and still more commonly *si j'étais que de vous.* Meizner ascribes this gallicism to the Latin genitive of price.

Ah çà, 'now then.'

66 — *On vous passerait d'y regarder*, 'I should understand your looking at it.' In the same sense: *passez-nous notre lenteur.*—(*Sévigné.*) *Cela me passe*, 'I cannot understand it.' *Passer au fil de l'épée*, 'to put to the sword.' *Passer quelqu'un par les armes*, 'to shoot (execute) a person.' *Passer en revue* (fig.), 'to examine.' *Passer un examen*, 'to undergo an examination (not to pass it).' *Passer sous silence*, 'to omit.' *Passer son envie, se passer une envie*, 'to satisfy one's desire.'

Ahi! ahi! sometimes *aïe*, interjection expressing pain. 'Oh! I say, what is the matter here?' (he touches his eye as if something had just got into it).

Hem! hem! (to call their attention) the same in English.

Ne vous gênez pas, 'make yourself at home,' also 'do not put yourself to inconvenience.' *Se gêner*, 'to straiten one's self.' *Est-ce que je vous gêne?* 'am I in your way?' *L'habit me gênait sous les bras*, 'my coat was too tight under the arms.'—(*Ed. About.*) *La rime gêne* (annoys) *souvent les poëtes.*—(Académie.) *Les pesantes armures gênaient tous leurs mouvements*, 'the heavy armours impeded all their movements.—(*de Barante.*) *Gêne*, contraction of *géhenne*, from *gehenna.*

67 —*Si vous avez souvent des lubies comme . . .* 'if you often take into your head fancies like . . .'

PAGE

Moi! passer mes jours ... 'Do you think that I would spend my life ...' *Sauver les jours de quelqu'un*, 'to save some one's life.' *Au petit jour*, 'at dawn.' *Le demi-jour*, 'twilight.' *A petits jours*, 'with small open stitches.' *Voir le jour*, 'to be born.' *Il fait jour*, 'it is daylight.' *C'est clair comme le jour*, 'it is evident.' *Faux-jour*, 'false light.' *Voir un jour à*, 'to see a way' (of doing something). *Se faire jour*, 'to cut one's way.' *Il y a du jour entre ces planches*, 'those boards are not closely joined' (there is an opening between them). *Jour*, 'hole,' because the light comes through it (it is always the idea of light that prevails).

Et mon bien, 'my fortune,' 'my property.' *Avoir du bien*, 'to have property.' *Avoir du bien au soleil*, 'to own houses and land.' Fig. 'the beloved object:' *Me rendra-t-il un bien qu'il m'a ravi.*—(*Racine.*) *Faire du bien*, 'to do good.' *Dire du bien*, 'to speak well.' Prov.: *En tout bien et tout honneur*, 'with honourable intentions.' *Ramener au bien*, 'to reclaim to virtue.' *Prendre en bien*, 'to put a favourable construction upon.'

SCÈNE XIII.

Un grande âge, 'an old man.' *Le retour, la fleur de l'âge*, 'the wane,' 'the prime of life.' *D'un moyen, d'un certain âge*, 'getting old.' *Entre deux âges*, 'neither young nor old.' *Etre d'âge à*, 'to be old enough to.' *Il deviendra plus sérieux avec l'âge*, 'he will get more serious as he grows old.' *Président d'âge, doyen d'âge*, 'senior member.' *Cette femme porte bien son âge*, 'that woman does not look her age.' *Sa figure n'a pas d'âge*, 'there is no telling his age by his looks.'

Lorsque je les prends sur le fait, 'when I take them in the act.' *Prendre fait et cause pour*, 'to take up the quarrel for.' *Je lui ai dit son fait*, 'I told him a piece of my mind.' *Cela n'est point son fait*, 'that is

PAGE

not his doing.' *Cela serait bien votre fait,* 'that would be the very thing for you.' *L'étude était son fait,* 'he decidedly liked study.'—(*Ste. Beuve.*)

Il me prend des envies . . . 'I have a good mind . . .' *Faire envie,* 'to excite envy.' Prov.: *Il vaut mieux faire envie que pitié. Avoir envie de dormir,* 'to be sleepy.' *Sécher d'envie,* 'to pine away with envy.'

SCÈNE XIV.

68 — *Et me soutenir effrontément!* 'and they impudently maintain . . . fancy!' *Effronté, i.e., qui a du front.* (Cp. the popular 'who has cheek.')

Il y a de quoi perdre l'esprit, 'this is enough to drive a man mad.' *Perdre la tête,* 'to lose one's wits.' *Perdre pied,* 'to get out of one's depth' (in the water).

ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE I.

PAGE
69 — *Une lanterne de papier.* This sort of lantern can be used in Sevilla, where the nights are sometimes perfectly calm. It must seem strange, however, that Bazile should have used it on that night which was very wet and stormy, as we shall hear in the fifth scene.

Mais à la magnificence du présent qu'il m'a fait, 'but when I consider how handsome the present he gave me was.' *A* here stands for *par.* Thus again *à* is used for *par: On devine à ses yeux pleins d'une pure flamme,* 'one guesses by her eyes beaming with pure radiance.'—(*V. Hugo.*)

Vous aviez l'air d'accord, 'you seemed to be all of the same mind.' *Ils sont d'accord en bien des choses,* 'they agree on many points.'—(*Sévigné.*) *Mettre d'accord,* 'to reconcile.' *Tomber d'accord de,* 'to assent to.' *Être d'accord avec soi-même,* 'to be consistent with one's self.'

Ce qui est bon à prendre . . . The French proverb says: *Ce qui est bon à prendre est bon à rendre,* 'take all that is offered, you can give it back when you please.' Bazile has arranged, as he says, a variation upon it, expression very appropriate in the mouth of a singing master.

Allons au fait, 'let us come to the point.'

70 — *Ma foi, non,* 'certainly not.'

'AGE

Votre valet, Bazile, 'I beg to be excused,' 'I beg to differ from your opinion.' *Votre serviteur, sauf votre respect,* are expressions used in the same sense.

Il y va de la vie? 'Is it a case of life and death with you'? *Savez-vous qu'il y va de la tête?* 'Do you know that my head answers for it'?—(*Delavigne.*) *Y va-t-il de l'honneur?* 'Is honour at stake'?—(*Corneille.*) *Il y va d'être heureux ou malheureux toute sa vie,* 'all one's future happiness depends upon it.'—(*Molière.*) *J'y vais de cinq francs, de mon reste,* 'I stake five francs, I play all I have got.' *Comme vous y allez!* 'how expeditious you are'!—(*Brueys.*)

Aussi ferai-je, 'this is what I will do.' The French say still now, *si ferai-je. Aussi* is expletive in the following sentence: *Cela semble aussi par trop insolent,* 'that seems too insolent indeed.'—(*Barante.*)

De les rendre tous plus noirs que l'enfer, 'to make them all worse than devils.'

Et il m'a montré l'usage que j'en dois faire auprès d'elle, 'and he showed me the use I must make of it to her.' *Auprès de,* 'close to.' *Il demeure auprès du palais,* 'he lives close to the palace.' Fig. 'in the mind of,' 'in the opinion of.' *Je ne crains pas que l'on me nuise auprès de vous.*—(*Voltaire.*) *On m'a desservi auprès des puissances.*—(*Beaumarchais.*) *Auprès de,* 'to compare to,' 'in comparison with.' *Sa vieillesse paraissait flétrie et abattue auprès de celle de Mentor.*—(*Fénelon.*)

Est retenu, 'is engaged'; (in law) 'retained.' *Retenir une place,* 'to engage, to book a seat.' Fam. 'to recall': *il voudrait bien retenir ce qu'il a dit. Retenir quelqu'un à dîner,* 'to keep a person to dinner.' *Retenir une somme,* 'to deduct a sum.' *Retenez-moi,* 'hold me back.' Also 'to remember': *Voici ce que j'ai à vous dire et que vous devez bien retenir,* 'this is what I have to tell you, and what you must remember.'—(*J. J. Rousseau.*)

PAGE

C'est sa nièce qu'il marie. Marier, transitive, means 'to give in marriage.' *Pauvre Patelin! comment feras-tu pour contenter ta femme, qui veut absolument que tu maries ta fille?—(Brueys.) Elle fit dégrader et déposer l'évêque de Rouen qui avait marié Mérovée.—(Anquetil.)* 'To marry,' transitive, is in French *épouser* or *se marier avec: Je te chasserai, et tu ne te marieras point avec Agnelet, ton fiancé.—(Brueys.) Se marier*, 'to get married.'

71 — *Il fait un temps du diable*, 'the weather is fearful.' *La beauté du diable*, 'the freshness of youth.' Proverbs: *Le diable était beau quand il était jeune*, 'a young face is never ugly.' *Quand le diable est vieux il se fait ermite*, 'the devil grows sick, a monk he will be.' *Il n'est pas si diable qu'il est noir*, 'he is not so bad as he looks to be.' *Le diable bat sa femme*, pop. 'it rains and shines at the same time.' *Cela est fait à la diable*, 'that is wretchedly done.' *Dinde à la diable*, 'devilled turkey.' *C'est au diable*, 'it is very far.'

Passe-partout, 'latch-key.'

Hors, 'except,' formerly *fors* from *foris: Tout est perdu, fors l'honneur.*[1]—*(Francois Ier.)* The Latin *f* is changed into aspirate *h*: (Cp. Spanish, *hacer*, *faire*)

Vous êtes sûr de votre fait, 'you are sure to succeed.'

SCÈNE II.

Il est minuit sonné, 'it is past midnight.'

SCÈNE III.

72 — *Vous ne reposerez pas*, 'you will not be able to rest.'

Dieux! or *grands dieux!* 'good heavens.'

[1] The real words were: *de toutes choses ne m'est demeuré que l'honneur et la vie qui est sauve.*

AGE *A votre âge, on peut s'égarer*, 'at your age, it is easy to be led astray.' *S'égarer*, 'to lose one's way': *Je me suis égaré dans la forêt.* Fig. *Je ne m'égare point dans ces vastes désirs.*—(*Racine.*) Also 'to wander': *je m'égarais sur de grandes bruyères* (heaths).—(*Châteaubriand.*)

Je n'en puis plus, 'I am exhausted.' There is also the form: *je n'en peux mais* (*magis*), in which *mais* has its real etymological meaning. *Mais* has again the meaning of *davantage, magis*, 'more,' in the following expression commonly used, especially near Lyons: *Vous dites qu'il y a deux aunes de cette étoffe, il y en a mais.*—(*Bescherelle.*)

Il en a fait trophée, 'he showed it as a trophy' (as the proof of a new conquest).

73 — *Vous avez peine à vous persuader cette horreur*, 'you can hardly believe such a horrible thing.' *Etre en peine*, 'to be in trouble.' *Etre en peine de quelqu'un*, 'to be anxious about a person.' *Comptant les jours comme une âme en peine*, 'counting the days like a soul in purgatory.'—(*G. Sand.*) Fig. *Une âme en peine*, 'a tormented mind.' *J'ai de la peine à marcher*, 'I walk with difficulty.' *Peine capitale*, 'capital punishment.' *La peine du talion*, 'lex talionis,' 'the law of retaliation.'

Cette femme m'a fait donner avis de tout, 'that woman has informed me of everything.' Thus again: *Je vous en donne avis, de peur d'une surprise.*—(*Corneille.*) *Changer d'avis*, 'to alter one's mind.' *Etre d'avis*, 'to be of opinion.' *Se ranger à l'avis de quelqu'un*, 'to come over to a person's opinion.' Lit. it means 'to come and place one's self near the opinion of a person,' and is imitated from the Romans, who said: *in alicujus sententiam descendere*, expression which meant 'to leave one's seat and go near the person who had given an opinion, in order to show assent to it.' *Avis au public*, 'notice to the public.' *Je partirai*

PAGE

au premier avis, 'I will start at the first intimation.' *Avis*, 'warning':

Tendez trop un arc, il se brise:
Avis au roi qui tyrannise.
(*Mollevaut.*)

Outrée, 'stung with passion.'

Dans peu, 'in a short while.'

Ils ont eu l'art, 'they had the skill,' 'they were skilful enough.' *Cette femme est tout art*, 'that woman is nothing but artifice.' *Je voudrais avoir l'art de vous plaire*, 'I wish I knew how to please you.' *Il a l'art d'ennuyer tout le monde*, 'he has the talent of bothering everybody.' *L'art poétique d'Horace. L'art d'aimer d'Ovide.*

74 — *Je vais chercher main-forte*, 'I will go and fetch assistance (the police).' *Main-forte*, 'assistance in the execution of the law.' *Demander, prêter main-forte*, 'to ask for, to give assistance.'

Dédommagera, 'will compensate for.'

SCÈNE IV.

Il va venir, 'he is soon coming.' The verb *aller* expresses that an action is to take place at once, and is so much in the genius of the French language that it is not uncommon to hear even well-educated people say: *je vais y aller.*

Dans toute sa noirceur, 'in all his vileness.' *Dans toute leur noirceur retracez-moi ses crimes.*—(*Racine.*)

La bassesse de son procédé sera mon préservatif. This is a very commonplace expression in the mouth of Rosine.

SCÈNE V.

'AGE

75 — *C'est Rosine que ta figure atroce aura mise en fuite,* 'it is Rosine whom the sight of your ugly face must have put to flight.'

Nous sommes tout percés, 'we are wet through.' *Un panier percé,* 'a spendthrift.' *Je suis bas percé,* 'I am low in cash.'—(*Dumas.*) *Un habit percé,* 'a coat with holes in it.'

Charmant temps, pour aller en bonne fortune, 'charming weather to go love-making in!' *Etre en fortune,* 'to be in luck.' *De fortune,* 'by chance.' *A la fortune du pot,* fam., 'without ceremony' (pot-luck). *Courir la fortune du pot,* 'to take pot-luck.'

N'es-tu pas avec moi? *i.e.* 'are you not with a nobleman, a man who cannot be done anything to?' 'You belong to his retinue, what can you be afraid of?'

J'ai bien une autre inquiétude, 'if I am anxious, it is about something else.'

76 — *Au surplus,* 'after all.'

SCÈNE VI.

Laissons là les jeux du hasard, 'let us not speak of what is due to chance.' *Par hasard,* 'by chance.' *Corriger le hasard,* 'to assist fortune'; (at cards) 'to cheat.' *Un bon hasard,* 'a good bargain.' *Au hasard,* 'at random': *Parler, répondre, jouer au hasard.*

77 — *Tu m'adores . . .* Rosine makes use of the second person singular out of contempt.

PAGE

Apprends que, 'know that.' In the same sense: *Apprenez que tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.*—(*La Fontaine.*) *J'ai été contrarié d'apprendre que vous n'alliez pas bien*, 'I was sorry to hear that you were not well.' *Apprendre*, 'to learn,' also 'to teach.' *Ce jeune homme apprend le français du professeur* and *le professeur apprend le français au jeune homme. J'ai une bonne nouvelle à vous apprendre*, 'I have a good piece of news to tell you.' Prov.: *Les bêtes nous apprennent à vivre*, 'we may draw instruction from animals.' *Apprendre à vivre à quelqu'un*, 'to teach a person manners.'

Ont fait rentrer dans mes mains ce témoignage de ma faiblesse, 'have caused this witness of my weakness to be restored into my hands.' *Tomber en faiblesse*, 'to fall into a fainting fit.' *Il lui prend quelquefois des faiblesses*, 'he sometimes has fainting fits.' *La faiblesse d'un père pour ses enfants*, 'the partiality of a father towards his children.'

Pour arracher sa confiance, 'to win his confidence.' *Arracher une dent*, 'to pull out a tooth.' *Arracher une affiche*, 'to tear down a bill.' *Cela vous arracherait le cœur*, 'it would break your heart.' Prov.: *On lui arracherait plûtot la vie*, 'you might as well take his life.' *Je ne pouvais arracher mes yeux de ce triste spectacle*, 'I could not tear my eyes from that sad sight.'—(*Sandeau.*) *Je l'ai vu, mais je n'ai pu lui arracher ni une parole ni un sou*, 'I saw him, but I could get neither a word nor a penny from him.'—(*Balzac.*) *De mes bras tout sanglants il faudra l'arracher*, 'you will have to tear her from my bleeding arms.'—(*Racine.*) *Il est si aimable qu'on se l'arrache*, 'he is so amiable that it is who shall get him.'

78 — *Suites fâcheuses*, 'bad consequences.'

Le retour est fermé, 'the retreat is cut off.'

A mon gré, 'as I like.' *Au gré de nos désirs*, 'to our heart's content.' *Notre bateau errait au gré des flots*, 'our boat was wandering at the mercy of the waves.' *Avoir en gré*, 'to take a liking to.' De bon

PAGE
gré, 'willingly.' *Bon gré, mal gré*, 'anyhow' (willingly or not). *Savoir gré à quelqu'un*, 'to be grateful, thankful to some one.' *De gré à gré*, by private agreement.' *A votre gré*, 'in your opinion': *Le sang, à votre gré, coule trop lentement.*—(*Racine.*)

Grâce pour lui, 'spare him.' *Faire grâce à*, 'to pardon,' 'to exonerate': *n'en faites pas davantage, je vous fais grâce du reste.* *Faire la grâce de*, 'to do the favour to.' *Rendre grâce*, 'to thank.' *Grâce à*, 'thanks to.' *Grâce!* 'spare me,' 'pardon me!' *Trouver grâce*, 'to be pardoned.'

SCÈNE VII.

79 — *L'ami Bazile.* *Ami* here is not only familiar, it expresses contempt: still more so does the expression *mon petit ami*, unless used to a child. *Ami de cour*, 'false friend.' *Ami du genre humain*, 'everybody's friend.' *Chambre d'ami*, 'spare room.' *Ami à pendre et à dépendre*, 'thorough friend,' 'friend through thick and thin.' Proverbs: *Les bons comptes font les bons amis*, 'money matters should be settled with people if you want them to be your friends.' *Ami au prêter, ennemi au rendre*, 'quick to borrow, slow to pay back.' *Ami de Socrate, ami de Platon, mais encore plus ami de la vérité*, 'a man who takes advice of other people, but who will follow his own mind if he thinks proper to do so.'

Les futurs conjoints, 'the bride and bridegroom.'

Avez-vous notre contrat? *Contrat de mariage*, 'deed that settles the money matters between the man and wife.'

C'est que j'ai deux contrats de mariage, 'the fact is that I have . . .'

PAGE

Les demoiselles apparemment sont deux sœurs qui portent le même nom. (This is hardly clear, as *Rosine* is only a Christian name.)

Signons toujours. Don Bazile voudra bien nous servir de second témoin, 'let us sign at all events. Don B. will be kind enough to act as a second witness.' Thus again, *mon nom sert de rempart à toute la Castille.*—(*Corneille.*) *Servir de jouet, de plastron*, 'to serve as a laughing-stock.' *Servir*, 'to be of use': *Rien ne sert de courir, il faut partir à point.*—(*La Fontaine.*) *Ce livre peut-il vous servir?* *Se servir de*, 'to use': *également capable de se servir de la fortune et de l'attendre.*—(*Montesquieu.*) *Signer*, 'to sign.' *Se signer*, 'to cross one's self.' *Faire un signe de la tête*, 'to nod.' *Signaler*, 'to point out,' 'to give a signal of.' *Se signaler*, 'to signalize one's self,' 'to make one's self remarkable, conspicuous.'

Mon maître Bazile. Expression of contempt. *Maître fou, maître sot, maître fripon*, 'madcap,' 'arrant fool,' 'arrant knave.' The last expression is used by Bartholo a little further on.

Un rien, 'a trifle,' 'the least thing.'

80 — *Vous faites l'enfant*, 'how childish, how timid you are!'

Mais c'est que moi, 'but, do you see.'

SCÈNE VIII.

Alcade, from the Arabic *al*, 'the,' and *kadi*, 'judge' (*caïd*, 'Mussulman magistrate'). In Spanish towns mayors are still called *alcades*.

Alguazils, from the Arabic *al*, 'the,' and *ghazi*, 'police officer' (*vazir*, Pers. *vizir*), 'policemen.' They are now called in Spain *guardias civiles*, 'civil guards.' An old type of alguazil has just disappeared in Spain,

PAGE

that of the watchman, formerly nicknamed *Sereno*, because, besides calling the hours of the night, he shouted the state of the weather, almost invariably pure, *serene* in Spain.

J'en tiens un au collet, 'I have seized one by the collar.' *Prêter le collet à quelqu'un*, 'to try one's strength with some one.' *Etre collet monté* (persons) 'to be prudish.' *Etre collet monté* (expressions) 'to be pedantic.' *Collet monté*, Lit. 'strait collar.'

A des heures indues, 'at such unseasonable hours.'

Je suis de la compagnie, 'I belong to the retinue.'

8 l — *Laissons cela*, 'never mind all that.'

Ce qui en a beaucoup. *En* refers to *force*, and this is hardly grammatical as *force* is not preceded by any article. It would have been more grammatical to have said before : *Oui, le rang ne doit avoir ici aucune force.*

D'où naît votre étonnement ? 'Why should you be astonished at it ?'

Quand je vous disais, 'was I not right in telling you.'

Que voulez-vous ! 'How could I help it !'

Je me moque de ses arguments, 'I don't care what his arguments may be.'

En en abusant. This expression is hardly literary, and should be avoided.

La demoiselle est mineure, 'the young lady is under age.'

Elle vient de s'émanciper. This is a *jeu de mots.* According to French law, a woman, whatever her age may be, is *émancipée*, by marriage, that is, enjoys the

PAGE

rights of persons of age. But *s'émanciper* also means 'to be too free,' 'to play pranks.' In the first place meaning: *Le père de famille émancipait son fils en lui donnant un soufflet.*—(*Michelet.*) In the second: *Mon garçon, vous vous émancipez,* 'my lad, you are getting dissipated.—(*E. Berthet.*)

82 — *Les vrais magistrats sont les soutiens de tous ceux qu'on opprime.* More than one magistrate must have felt the sting at the time.

Et cette inutile résistance . . . dont il faudra qu'il rende compte. One may well wonder how it is that the Alcade knows so much about Bartholo's private affairs.

Que la quittance de mes cent écus: ne perdons pas la tête, 'except the discharge of the hundred crowns I owe him: I must not lose my wits.' *Donner quittance,* 'to give a receipt.' *L'écu de France,* 'the arms of France.' *C'est le père aux écus,* fam., 'he is made of money.' Prov.: *Les vieux amis et les vieux écus sont les meilleurs,* 'old friends are the best'; this is generally shortened into *vieux amis, vieux écus.*

Je me suis fourré dans un guêpier, 'I have fallen into a hornet's nest.' *Fourrer,* 'to thrust,' 'to poke': *Fourrer son nez partout. Il m'a fourré cela dans la tête,* 'he beat that into my head.' *Ne savoir où se fourrer,* 'not to know what hole to creep into.' *Il se fourre partout,* 'he intrudes himself everywhere.' *Pourquoi vous êtes-vous fourré dans la tête qu'il vous trompait,* 'why did you get it into your head that he was deceiving you.—(*Sue.*)

Je me soucie bien de l'argent, moi! 'What do I care about the money!

A la bonne heure, 'be it so,' 'as you please,' 'I have no objection.'

Ils sont de la même famille, 'they are made of the same stamp,' *ejusdem farinæ.* *Fils de famille,* 'gentleman's son.' *Nom de famille,* 'surname.'

PAGE

83 — *Faute de soins*, 'for want of care.' *Etre aux petits soins*, 'to be exceedingly attentive.' *Le docteur Duval donne des soins à mon père*, 'Dr. D. attends my father.'—(*E. Sue.*) *N'en soyez pas en soin*, 'do not be anxious about it.'—(*La Fontaine.*) *J'ai le soin de la cave*, 'I have charge of the cellar.'

Faute de sens, 'for want of common sense.' *Cela tombe sous le sens commun*, 'that is obvious.' *Je vais, je viens, je fais mes six pas dans tous les sens*, 'I walk to and fro, I take six steps in every direction.'—(*Lamartine.*)

Soyons vrais, 'let us be sincere,' 'let us speak frankly.'

A bon droit, 'with good reason,' 'with justice.'[1]

[1] The greatest authority on Beaumarchais is M. de Loménie.—*Beaumarchais et son temps*, 2 vols., 1856. The Editor's authorities, besides, were: Voltaire, Laharpe, Petitot, Auger, Geruzez, and Demogeot.

THE END.

London : R. Clay, Sons, and Taylor, Printers.

November 1878.

A CATALOGUE

OF

EDUCATIONAL BOOKS,

PUBLISHED BY

MACMILLAN AND CO.,

BEDFORD STREET, STRAND, LONDON.

MACMILLAN'S CLASSICAL SERIES, for COLLEGES and SCHOOLS, being select portions of Greek and Latin authors, edited, with Introductions and Notes at the end, by eminent scholars. The series is designed to supply first rate text-books for the higher forms of Schools, having in view also the needs of Candidates for public examinations at the Universities and elsewhere. With this object the editors have endeavoured to make the books as complete as possible, passing over no difficulties in the text, whether of construction or of allusion, and adding such information on points of Grammar and Philology as will lead students on in the paths of sound scholarship. Due attention moreover is paid to the different authors, in their relation to literature, and as throwing light upon ancient history, with the view of encouraging not only an accurate examination of the letter, but also a liberal and intelligent study of the spirit of the masters of Classical Literature.

The books are clearly printed in fcap. 8vo., and uniformly bound in neat red cloth.

The following volumes are ready :—

CICERO—THE SECOND PHILIPPIC ORATION. From the German of Karl Halm. Edited, with Corrections and Additions, by JOHN E. B. MAYOR, Professor of Latin in the University of Cambridge, and Fellow and Classical Lecturer at *St. John's College.* New edition, revised. 5s.

10,000. 11.

THE CATILINE ORATIONS. From the German of Ka[rl] Halm. Edited, with Additions, by A. S. WILKINS, M.A. Professor of Latin at the Owens College, Manchester. Ne[w] edition. 3*s*. 6*d*.

THE ACADEMICA. Edited by JAMES REID, M.A Fellow of Caius College, Cambridge. 4*s*. 6*d*.

DEMOSTHENES — THE ORATION ON THE CROW[N] to which is prefixed **ÆSCHINES AGAINST CTES[I]PHON.** Edited by B. DRAKE, M.A., late Fellow of Kin[g's] College, Cambridge. New edition. 5*s*.

HOMER'S ODYSSEY—THE NARRATIVE OF ODY[S]SEUS, Books IX.—XII. Edited by JOHN E. B. MAYO M.A. Part I. 3*s*. [*To be completed short[ly]*

LIVY—HANNIBAL'S FIRST CAMPAIGN IN ITAL[Y] Books XXI. and XXII. Edited by the Rev. W. [W.] CAPES, Reader in Ancient History at Oxford. With Maps. 5*s*.

SALLUST—CATILINE and JUGURTHA. Edited by MERIVALE, B.D. New edition, carefully revised and [en]larged. 4*s*. 6*d*. Or separately 2*s*. 6*d*. each.

TACITUS—AGRICOLA and GERMANIA. Edited by A. CHURCH, M.A. and W. J. BRODRIBB, M.A. Translators [of] Tacitus. New edition. 3*s*. 6*d*. Or separately 2*s*. each.

THE ANNALS, Book VI. By the same Editors. 2*s*. [6*d*.]

TERENCE—HAUTÓN TIMORUMENOS. Edited by E. SHUCKBURGH, M.A., Assistant-Master at Eton College. With Translation, 4*s*. 6*d*.

THUCYDIDES — THE SICILIAN EXPEDITION, Boo[ks] VI. and VII. Edited by the Rev. PERCIVAL FROST, M.[A.] Late Fellow of St. John's College, Cambridge. New editi[on] revised and enlarged, with Map. 5*s*.

XENOPHON—HELLENICA, Books I. and II. Edited by H. Hailstone, B.A., late Scholar of Peterhouse, Cambridge. With Map. 4*s.* 6*d.*

The following are in preparation:—

ÆSCHYLUS—SELECT PLAYS. Edited by A. O. Prickard, M.A., Fellow and Tutor of New College, Oxford.

I. PERSAE.

CATULLUS—SELECT POEMS. Edited by F. P. Simpson, B.A., late Scholar of Balliol College, Oxford.

CICERO—PRO ROSCIO AMERINO. From the German o Karl Halm. Edited by E. H. Donkin, M.A., late Scholar of Lincoln College, Oxford, Assistant Master at Uppingham.

DEMOSTHENES—FIRST PHILIPPIC. Edited by Rev. T. Gwatkin, M.A., late Fellow of St. John's College, Cambridge.

EURIPIDES—SELECT PLAYS, by various Editors.

ALCESTIS. Edited by J. E. C. Welldon, B.A., Fellow and Lecturer of King's College, Cambridge.

BACCHAE. Edited by E. S. Shuckburgh, M.A., Assistant-Master at Eton College.

IPHIGENEIA AT AULIS. Edited by Rev. J. P. Mahaffy, M.A., Fellow and Tutor of Trinity College, Dublin.

MEDEA. Edited by A. W. Verrall, M.A., Fellow and Lecturer of Trinity College, Cambridge.

*** *Others will follow.*

HERODOTUS—THE INVASION OF GREECE BY XERXES Books VII.—IX. Edited by Thomas Case, M.A., formerly Fellow of Brasenose College, Oxford.

HOMER'S ILIAD—THE STORY OF ACHILLES. Edited by the late J. H. Pratt, M.A., and Walter Leaf, M.A., Fellows of Trinity College, Cambridge.

JUVENAL—SELECT SATIRES. Edited by JOHN E. B MAYOR, Fellow of St. John's College, Cambridge, an Professor of Latin. [*Satires XII.—XVI., Shortly*

LYSIAS—SELECT ORATIONS. Edited by E. S. SHUCKBURGH, M.A., Assistant-Master at Eton College.

MARTIAL—SELECT EPIGRAMS. Edited by Rev. H. M STEPHENSON, M.A., Head-Master of St. Peter's Schoo York.

OVID—SELECT EPISTLES. Edited by E. S. SHUCKBURGH M.A.

OVID—FASTI. Edited by G. H. HALLAM, M.A., Fellow of St. John's College, Cambridge, and Assistant Master at Harrow.

PLATO—FOUR DIALOGUES ON THE TRIAL AN DEATH of SOCRATES, *viz.*, **EUTHYPHRO, APOLOGY, CRITO, AND PHÆDO.** Edited by C. W. MOUL M.A., Fellow and Tutor of Corpus Christi College, Cambridg

PROPERTIUS—SELECT POEMS. Edited by J. P. POSTGATE, B.A., Fellow of Trinity College, Cambridge.

THUCYDIDES—Books I. and II. Edited by H. BROADBEN M.A., Fellow of Exeter College, Oxford, and Assistan Master at Eton College.

THUCYDIDES—Books IV. and V. Edited by Rev. E. GRAVES, M.A., Classical Lecturer, and late Fellow St. John's College, Cambridge.

Other volumes will follow.

CLASSICAL.

ÆSCHYLUS—*THE EUMENIDES.* The Greek Text, w Introduction, English Notes, and Verse Translation. BERNARD DRAKE, M.A., late Fellow of King's Colleg Cambridge. 8vo. 3*s.* 6*d.*

ARISTOTLE—*AN INTRODUCTION TO ARISTOTLE'S RHETORIC.* With Analysis, Notes and Appendices. By E. M. COPE, Fellow and Tutor of Trinity College, Cambridge, 8vo. 14*s.*

ARISTOTLE ON FALLACIES; OR, THE SOPHISTICI ELENCHI. With Translation and Notes by E. POSTE, M.A. Fellow of Oriel College, Oxford. 8vo. 8*s.* 6*d.*

ARISTOPHANES—*THE BIRDS.* Translated into English Verse, with Introduction, Notes, and Appendices, by B. H. KENNEDY, D.D., Regius Professor of Greek in the University of Cambridge. Crown 8vo. 6*s.*

BELCHER—*SHORT EXERCISES IN LATIN PROSE COMPOSITION AND EXAMINATION PAPERS IN LATIN GRAMMAR,* to which is prefixed a Chapter on Analysis of Sentences. By the Rev. H. BELCHER, M.A., Assistant Master in King's College School, London. New Edition. 18mo. 1*s.* 6*d.* Key, 1*s.* 6*d.*

SEQUEL TO THE ABOVE. EXERCISES IN LATIN IDIOMS, &c. By the same author. [*In preparation.*

BLACKIE—*GREEK AND ENGLISH DIALOGUES FOR USE IN SCHOOLS AND COLLEGES.* By JOHN STUART BLACKIE, Professor of Greek in the University of Edinburgh. New Edition. Fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

CICERO—*THE ACADEMICA.* The Text revised and explained by JAMES REID, M.A., Fellow of Caius College, Cambridge. New Edition. With Translation. 8vo. [*In preparation.*
SELECT LETTERS.—After the Edition of ALBERT WATSON, M.A. Translated by G. E. JEANS, M.A., Fellow of Hertford College, Oxford, and Assistant-Master at Haileybury. [Shortly.

CLASSICAL WRITERS. Edited by J. R. GREEN, M.A. Fcap. 1s. 6d.

CICERO. By Professor A. S. WILKINS. [*In preparation.*

DEMOSTHENES. By S. H. BUTCHER, M.A. [*In preparation.*

EURIPIDES. By Professor J. P. MAHAFFY. [*In preparation.*

HORACE. By T. H. WARD, M.A. [*In preparation.*

LIVY. By Rev. W. W. CAPES, M.A. [*In preparation.*

VERGIL. By Professor H. NETTLESHIP. [*In preparation.*

Others to follow.

ELLIS—*PRACTICAL HINTS ON THE QUANTITATIVE PRONUNCIATION OF LATIN*, for the use of Classical Teachers and Linguists. By A. J. ELLIS, B.A., F.R.S. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

GEDDES—*THE PROBLEM OF THE HOMERIC POEMS.* By W. D. GEDDES, Professor of Greek in the University of Aberdeen. 8vo. 14s.

GLADSTONE—Works by the Rt. Hon. W. E. GLADSTONE, M.P.

JUVENTUS MUNDI; or, Gods and Men of the Heroic Age. Second Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.

THE TIME AND PLACE OF HOMER. Crown 8vo. 6s. 6d.

A PRIMER OF HOMER. 18mo. 1s.

GOODWIN—Works by W. W. GOODWIN, Professor of Greek in Harvard University, U.S.A.

SYNTAX OF THE MOODS AND TENSES OF THE GREEK VERB. New Edition, revised. Crown 8vo. 6s. 6d.

AN ELEMENTARY GREEK GRAMMAR. New Edition, *revised.* Crown 8vo. [*In preparation.*

GREENWOOD—*THE ELEMENTS OF GREEK GRAMMAR*, including Accidence, Irregular Verbs, and Principles of Derivation and Composition; adapted to the System of Crude Forms. By J. G. GREENWOOD, Principal of Owens College, Manchester. New Edition. Crown 8vo. 5*s*. 6*d*.

HERODOTUS, Books I.—III.—*THE EMPIRES OF THE EAST.* Edited, with Notes and Introductions, by A. H. SAYCE, M.A., Fellow and Tutor of Queen's College, Oxford, and Deputy-Professor of Comparative Philology. 8vo. [*In preparation.*

HODGSON—*MYTHOLOGY FOR LATIN VERSIFICATION.* A brief Sketch of the Fables of the Ancients, prepared to be rendered into Latin Verse for Schools. By F. HODGSON, B.D., late Provost of Eton. New Edition, revised by F. C. HODGSON, M.A. 18mo. 3*s*.

HOMER—*THE ODYSSEY.* Done into English by S. H. BUTCHER, M.A., Fellow of University College, Oxford, and ANDREW LANG, M.A., late Fellow of Merton College, Oxford. Crown 8vo. [*Nearly ready.*

HOMERIC DICTIONARY. For Use in Schools and Colleges. Translated from the German of Dr. G. Autenreith, with Additions and Corrections by R. P. KEEP, Ph.D. With numerous Illustrations. Crown 8vo. 6*s*.

HORACE—*THE WORKS OF HORACE*, rendered into English Prose, with Introductions, Running Analysis, and Notes, by J. LONSDALE, M.A., and S. LEE, M.A. Globe 8vo. 3*s*. 6*d*.

THE ODES OF HORACE IN A METRICAL PARAPHRASE. By R. M. HOVENDEN. Extra fcap. 8vo. 4*s*.

HORACE'S LIFE AND CHARACTER. An Epitome of his Satires and Epistles. By R. M. HOVENDEN. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

WORD FOR WORD FROM HORACE. The Odes literally Versified. By W. T. THORNTON, C.B. Crown 8vo. 7*s*. 6*d*.

JACKSON—*FIRST STEPS TO GREEK PROSE COMPOSITION.* By BLOMFIELD JACKSON, M.A. Assistant-Master in King's College School, London. New Edition revised and enlarged. 18mo. 1*s*. 6*d*.

JACKSON—*A MANUAL OF GREEK PHILOSOPHY.* By HENRY JACKSON, M.A., Fellow and Prælector in Ancient Philosophy, Trinity College, Cambridge. [*In preparation.*

JEBB—Works by R. C. JEBB, M.A., Professor of Greek in the University of Glasgow.

THE ATTIC ORATORS FROM ANTIPHON TO ISAEOS. 2 vols. 8vo. 25*s*.

THE CHARACTERS OF THEOPHRASTUS. Translated from a revised Text, with Introduction and Notes. Extra fcap. 8vo. 6*s*. 6*d*.

A PRIMER OF GREEK LITERATURE. 18mo. 1*s*.

JUVENAL—*THIRTEEN SATIRES OF JUVENAL.* With a Commentary. By JOHN E. B. MAYOR, M.A., Kennedy Professor of Latin at Cambridge. Vol. I. Second Edition, enlarged. Crown 8vo. 7*s*. 6*d*. Vol II. Crown 8vo. 10*s*. 6*d*.

KYNASTON—*GREEK IAMBICS FOR SCHOOLS.* By Rev. H. KYNASTON, M.A., Principal of Cheltenham College. [*In preparation.*

LIVY, Books XXI.—XXV. Translated by A. J. CHURCH, M.A., and W. J. BRODRIBB, M.A. [*In preparation.*

LLOYD—*THE AGE OF PERICLES.* A History of the Politics and Arts of Greece from the Persian to the Peloponnesian War. By William Watkiss Lloyd. 2 vols. 8vo. 21*s*.

MACMILLAN—*FIRST LATIN GRAMMAR.* By M. C. MACMILLAN, M.A., late Scholar of Christ's College, Cambridge, Assistant Master in St. Paul's School. 18mo. [*In preparation.*

MAHAFFY—Works by J. P. MAHAFFY, M.A., Professor of Ancient History in Trinity College, Dublin.

SOCIAL LIFE IN GREECE; from Homer to Menander. Third Edition, revised and enlarged. Crown 8vo. 9*s.*

RAMBLES AND STUDIES IN GREECE. With Illustrations. Second Edition. With Map. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

A PRIMER OF GREEK ANTIQUITIES. With Illustrations. 18mo. 1*s.*

MARSHALL – *A TABLE OF IRREGULAR GREEK VERBS,* classified according to the arrangement of Curtius' Greek Grammar. By J. M. MARSHALL, M.A., one of the Masters in Clifton College. 8vo. cloth. New Edition. 1*s.*

MAYOR (JOHN E. B.)—*FIRST GREEK READER.* Edited after KARL HALM, with Corrections and large Additions by Professor JOHN E. B. MAYOR, M.A., Fellow and Classical Lecturer of St. John's College, Cambridge. New Edition, revised. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

BIBLIOGRAPHICAL CLUE TO LATIN LITERATURE. Edited after HÜBNER, with large Additions by Professor JOHN E. B. MAYOR. Crown 8vo. 6*s.* 6*d.*

MAYOR (JOSEPH B.)—*GREEK FOR BEGINNERS.* By the Rev. J. B. MAYOR, M.A., Professor of Classical Literature in King's College, London. Part I., with Vocabulary, 1*s.* 6*d.* Parts II. and III., with Vocabulary and Index, 3*s.* 6*d.* complete in one Vol. New Edition. Fcap. 8vo. cloth. 4*s.* 6*d.*

NIXON—*PARALLEL EXTRACTS* arranged for translation into English and Latin, with Notes on Idioms. By J. E. NIXON, M.A., Classical Lecturer, King's College, London. Part I.—Historical and Epistolary. New Edition, revised and enlarged. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

NIXON *Continued*—

A FEW NOTES ON LATIN RHETORIC. With Tables and Illustrations. By J. E. NIXON, M.A. Crown 8vo. 2*s.*

PEILE (JOHN, M.A.)—*AN INTRODUCTION TO GREEK AND LATIN ETYMOLOGY.* By JOHN PEILE, M.A., Fellow and Tutor of Christ's College, Cambridge, formerly Teacher of Sanskrit in the University of Cambridge. Third and Revised Edition. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

A PRIMER OF PHILOLOGY. 18mo. 1*s.* By the same Author.

PINDAR—*THE EXTANT ODES OF PINDAR.* Translated into English, with an Introduction and short Notes, by ERNEST MYERS, M.A., Fellow of Wadham College, Oxford. Crown 8vo. 5*s.*

PLATO—*THE REPUBLIC OF PLATO.* Translated into English, with an Analysis and Notes, by J. LL. DAVIES, M.A., and D. J. VAUGHAN, M.A. New Edition, with Vignette Portraits of Plato and Socrates, engraved by JEENS from an Antique Gem. 18mo. 4*s.* 6*d.*

PHILEBUS. Edited, with Introduction and Notes, by HENRY JACKSON, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. 8vo. [*In preparation.*

PLAUTUS—*THE MOSTELLARIA OF PLAUTUS.* With Notes, Prolegomena, and Excursus. By WILLIAM RAMSAY, M.A., formerly Professor of Humanity in the University of Glasgow. Edited by Professor GEORGE G. RAMSAY, M.A., of the University of Glasgow. 8vo. 14*s.*

POTTS (A. W., M.A.)—*HINTS TOWARDS LATIN PROSE COMPOSITION.* By ALEXANDER W. POTTS, M.A., LL.D., late Fellow of St. John's College, Cambridge; Head Master of the Fettes College, Edinburgh. New Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

ROBY—*A GRAMMAR OF THE LATIN LANGUAGE*, from Plautus to Suetonius. By H. J. ROBY, M.A., late Fellow of St. John's College, Cambridge. In Two Parts. Third Edition. Part I. containing:—Book I. Sounds. Book II. Inflexions. Book III. Word-formation. Appendices. Crown 8vo. 8*s*. 6*d*. Part II.—Syntax, Prepositions, &c. Crown 8vo. 10*s*. 6*d*.

"Marked by the clear and practised insight of a master in his art. A book that would do honour to any country."—ATHENÆUM.

SCHOOL LATIN GRAMMAR. By the same Author. [*In preparation.*

RUST—*FIRST STEPS TO LATIN PROSE COMPOSITION.* By the Rev. G. RUST, M.A. of Pembroke College, Oxford, Master of the Lower School, King's College, London. New Edition. 18mo. 1*s*. 6*d*.

RUTHERFORD—*A FIRST GREEK GRAMMAR.* By W. G. RUTHERFORD, M.A., Assistant Master in St. Paul's School, London. Extra fcap. 8vo. 1*s*.

SHUCKBURGH—*A LATIN READER.* By E. S. SHUCKBURGH, M.A., Assistant Master at Eton College. [*In preparation.*

TACITUS—*COMPLETE WORKS TRANSLATED*. By A. J. CHURCH, M.A., and W. J. BRODRIBB, M.A.

THE HISTORY. With Notes and a Map. New Edition. Crown 8vo. 6*s*.

THE ANNALS. With Notes and Maps. New Edition. Crown 8vo. 7*s*. 6*d*.

THE AGRICOLA AND GERMANY, WITH THE DIALOGUE ON ORATORY. With Maps and Notes. New and Revised Edition. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*.

THEOPHRASTUS—*THE CHARACTERS OF THEOPHRASTUS.* An English Translation from a Revised Text. With Introduction and Notes. By R. C. JEBB, M.A., Professor of Greek in the University of Glasgow. Extra fcap. 8vo. 6*s*. 6*d*.

THRING—Works by the Rev. E. THRING, M.A., Head Master of Uppingham School.

A LATIN GRADUAL. A First Latin Construing Book for Beginners. New Edition, enlarged, with Coloured Sentence Maps. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

A MANUAL OF MOOD CONSTRUCTIONS. Fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*.

A CONSTRUING BOOK. Fcap 8vo. 2*s*. 6*d*.

VIRGIL—*THE WORKS OF VIRGIL RENDERED INTO ENGLISH PROSE*, with Notes, Introductions, Running Analysis, and an Index, by JAMES LONSDALE, M.A., and SAMUEL LEE, M.A. New Edition. Globe 8vo. 3*s*. 6*d*.; gilt edges, 4*s*. 6*d*.

WILKINS—*A PRIMER OF ROMAN ANTIQUITIES.* By A. S. WILKINS, M.A., Professor of Latin in the Owens College, Manchester. With Illustrations. 18mo. 1*s*.

WRIGHT—Works by J. WRIGHT, M.A., late Head Master of Sutton Coldfield School.

HELLENICA; OR, A HISTORY OF GREECE IN GREEK, as related by Diodorus and Thucydides; being a First Greek Reading Book, with explanatory Notes, Critical and Historical. New Edition with a Vocabulary. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

A HELP TO LATIN GRAMMAR; or, The Form and Use of Words in Latin, with Progressive Exercises. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*.

THE SEVEN KINGS OF ROME. An Easy Narrative, abridged from the First Book of Livy by the omission of Difficult Passages; being a First Latin Reading Book, with Grammatical Notes. New Edition. With Vocabulary, 3*s*. 6*d*.

FIRST LATIN STEPS; OR, AN INTRODUCTION BY A SERIES OF EXAMPLES TO THE STUDY OF THE LATIN LANGUAGE. Crown 8vo. 5*s*.

WRIGHT *Continued*—

ATTIC PRIMER. Arranged for the Use of Beginners. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

A COMPLETE LATIN COURSE, comprising Rules with Examples, Exercises, both Latin and English, on each Rule, and Vocabularies. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

MATHEMATICS.

AIRY—Works, by Sir G. B. AIRY, K.C.B., Astronomer Royal:—

ELEMENTARY TREATISE ON PARTIAL DIFFERENTIAL EQUATIONS. Designed for the Use of Students in the Universities. With Diagrams. Second Edition. Crown 8vo. 5*s.* 6*d.*

ON THE ALGEBRAICAL AND NUMERICAL THEORY OF ERRORS OF OBSERVATIONS AND THE COMBINATION OF OBSERVATIONS. Second Edition, revised. Crown 8vo. 6*s.* 6*d.*

UNDULATORY THEORY OF OPTICS. Designed for the Use of Students in the University. New Edition. Crown 8vo. 6*s.* 6*d.*

ON SOUND AND ATMOSPHERIC VIBRATIONS. With the Mathematical Elements of Music. Designed for the Use of Students in the University. Second Edition, Revised and Enlarged. Crown 8vo. 9*s.*

A TREATISE OF MAGNETISM. Designed for the Use of Students in the University. Crown 8vo. 9*s.* 6*d.*

AIRY (OSMUND)—*A TREATISE ON GEOMETRICAL OPTICS.* Adapted for the use of the Higher Classes in Schools. By OSMUND AIRY, B.A., one of the Mathematical Masters in Wellington College. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

BAYMA—*THE ELEMENTS OF MOLECULAR MECHANICS.* By JOSEPH BAYMA, S.J., Professor of Philosophy, Stonyhurst College. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.*

BEASLEY—*AN ELEMENTARY TREATISE ON PLANE TRIGONOMETRY.* With Examples. By R. D. BEASLEY, M.A., Head Master of Grantham Grammar School. Fifth Edition, revised and enlarged. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

BLACKBURN (HUGH)—*ELEMENTS OF PLANE TRIGONOMETRY*, for the use of the Junior Class in Mathematics n the University of Glasgow. By HUGH BLACKBURN, M.A., Professor of Mathematics in the University of Glasgow. Globe 8vo. 1*s.* 6*d.*

BOOLE—Works by G. BOOLE, D.C.L., F.R.S., late Professor of Mathematics in the Queen's University, Ireland.

A TREATISE ON DIFFERENTIAL EQUATIONS. Third and Revised Edition. Edited by I. TODHUNTER. Crown 8vo. 14*s.*

A TREATISE ON DIFFERENTIAL EQUATIONS. Supplementary Volume. Edited by I. TODHUNTER. Crown 8vo. 8*s.* 6*d.*

THE CALCULUS OF FINITE DIFFERENCES. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.* New Edition, revised by J. F. MOULTON.

BROOK-SMITH (J.)—*ARITHMETIC IN THEORY AND PRACTICE.* By J. BROOK-SMITH, M.A., LL.B., St. John's College, Cambridge; Barrister-at-Law; one of the Masters of Cheltenham College. New Edition, revised. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

CAMBRIDGE SENATE-HOUSE PROBLEMS and RIDERS WITH SOLUTIONS:—

1875—*PROBLEMS AND RIDERS.* By A. G. GREENHILL, M.A. Crown 8vo. 8*s.* 6*d.*

1878—*SOLUTIONS OF SENATE-HOUSE PROBLEMS.* By the Mathematical Moderators and Examiners. Edited by J. W. L. GLAISHER, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. [*In the press.*

CANDLER—*HELP TO ARITHMETIC.* Designed for the use of Schools. By H. CANDLER, M.A., Mathematical Master of Uppingham School. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

CHEYNE—*AN ELEMENTARY TREATISE ON THE PLANETARY THEORY.* By C. H. H. CHEYNE, M.A., F.R.A.S. With a Collection of Problems. Second Edition. Crown 8vo. 6*s*. 6*d*.

CHRISTIE—*A COLLECTION OF ELEMENTARY TEST-QUESTIONS IN PURE AND MIXED MATHEMATICS;* with Answers and Appendices on Synthetic Division, and on the Solution of Numerical Equations by Horner's Method. By JAMES R. CHRISTIE, F.R.S., Royal Military Academy, Woolwich. Crown 8vo. 8*s*. 6*d*.

CLIFFORD—*THE ELEMENTS OF DYNAMIC.* An Introduction to the Study of Motion and Rest in Solid and Fluid Bodies. By A. K. CLIFFORD, F.R.S., Professor of Applied Mathematics and Mechanics at University College, London. Part I.—KINETIC. Crown 8vo. 7*s*. 6*d*.

CUMMING—*AN INTRODUCTION TO THE THEORY OF ELECTRICITY.* By LINNÆUS CUMMING, M.A., one of the Masters of Rugby School. With Illustrations. Crown 8vo. 8*s*. 6*d*.

CUTHBERTSON—*EUCLIDIAN GEOMETRY.* By FRANCIS CUTHBERTSON, M.A., LL.D., Head Mathematical Master of the City of London School. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

DALTON—Works by the Rev. T. DALTON, M.A., Assistant Master of Eton College.

RULES AND EXAMPLES IN ARITHMETIC. New Edition. 18mo. 2*s*. 6*d*.

Answers to the Examples are appended.

RULES AND EXAMPLES IN ALGEBRA. Part I. *New Edition.* 18mo. 2*s*. Part II. 18mo. 2s. 6d.

DAY—*PROPERTIES OF CONIC SECTIONS PROVED GEOMETRICALLY.* PART I., THE ELLIPSE, with Problems. By the Rev. H. G. DAY, M.A. Crown 8vo. 3*s*. 6*d*.

DODGSON—*EUCLID AND HIS MODERN RIVALS.* By the Rev. C. L. DODGSON, M.A., Mathematical Lecturer, Christ Church, Oxford. Crown 8vo. [*Nearly ready.*

DREW—*GEOMETRICAL TREATISE ON CONIC SECTIONS.* By W. H. DREW, M.A., St. John's College, Cambridge. New Edition, enlarged. Crown 8vo. 5*s*.

SOLUTIONS TO THE PROBLEMS IN DREW'S CONIC SECTIONS. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*.

EDGAR (J. H.) and PRITCHARD (G. S.)—*NOTE-BOOK ON PRACTICAL SOLID OR DESCRIPTIVE GEOMETRY.* Containing Problems with help for Solutions. By J. H. EDGAR, M.A., Lecturer on Mechanical Drawing at the Royal School of Mines, and G. S. PRITCHARD. New Edition, revised and enlarged. Globe 8vo. 3*s*.

FERRERS—Works by the Rev. N. M. FERRERS, M.A., Fellow and Tutor of Gonville and Caius College, Cambridge.

AN ELEMENTARY TREATISE ON TRILINEAR CO-ORDINATES, the Method of Reciprocal Polars, and the Theory of Projectors. New Edition, revised. Crown 8vo. 6*s*. 6*d*.

AN ELEMENTARY TREATISE ON SPHERICAL HARMONICS, AND SUBJECTS CONNECTED WITH THEM. Crown 8vo. 7*s*. 6*d*.

FROST—Works by PERCIVAL FROST, M.A., formerly Fellow of St. John's College, Cambridge; Mathematical Lecturer of King's College.

AN ELEMENTARY TREATISE ON CURVE TRACING. By PERCIVAL FROST, M.A. 8vo. 12*s*.

SOLID GEOMETRY. A New Edition, revised and enlarged of the Treatise by FROST and WOLSTENHOLME. In 2 Vols. Vol. I. 8vo.

GODFRAY—Works by HUGH GODFRAY, M.A., Mathematical Lecturer at Pembroke College, Cambridge.

A TREATISE ON ASTRONOMY, for the Use of Colleges and Schools. New Edition. 8vo. 12*s.* 6*d.*

AN ELEMENTARY TREATISE ON THE LUNAR THEORY, with a Brief Sketch of the Problem up to the time of Newton. Second Edition, revised. Crown 8vo. 5*s.* 6*d.*

HEMMING—*AN ELEMENTARY TREATISE ON THE DIFFERENTIAL AND INTEGRAL CALCULUS*, for the Use of Colleges and Schools. By G. W. HEMMING, M.A., Fellow of St. John's College, Cambridge. Second Edition, with Corrections and Additions. 8vo. 9*s.*

JACKSON — *GEOMETRICAL CONIC SECTIONS.* An Elementary Treatise in which the Conic Sections are defined as the Plane Sections of a Cone, and treated by the Method of Projection. By J. STUART JACKSON, M.A., late Fellow of Gonville and Caius College, Cambridge. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

JELLET (JOHN H.)—*A TREATISE ON THE THEORY OF FRICTION.* By JOHN H. JELLET, B.D., Senior Fellow of Trinity College, Dublin; President of the Royal Irish Academy. 8vo. 8*s.* 6*d.*

JONES and CHEYNE—*ALGEBRAICAL EXERCISES.* Progressively Arranged. By the Rev. C. A. JONES, M.A., and C. H. CHEYNE, M.A., F.R.A.S., Mathematical Masters of Westminster School. New Edition. 18mo. 2*s.* 6*a.*

KELLAND and TAIT—*INTRODUCTION TO QUATERNIONS*, with numerous examples. By P. KELLAND, M.A., F.R.S.; and P. G. TAIT, M.A., Professors in the department of Mathematics in the University of Edinburgh. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

KITCHENER—*A GEOMETRICAL NOTE-BOOK*, containing Easy Problems in Geometrical Drawing preparatory to the Study of Geometry. For the use of Schools. By F. E. KITCHENER, M.A., Mathemathical Master at Rugby. New *Edition.* 4to. 2*s.*

MAULT—*NATURAL GEOMETRY:* an Introduction to the Logical Study of Mathematics. For Schools and Technical Classes. With Explanatory Models, based upon the Tachymetrical Works of Ed. Lagout. By A. MAULT. 18mo. 1*s.*

Models to Illustrate the above, in Box, 12*s.* 6*d.*

MERRIMAN—*ELEMENTS OF THE METHOD OF LEAST SQUARES.* By MANSFIELD MERRIMAN, Ph.D. Professor of Civic and Mechanical Engineering, Lehigh University, Bethlehem, Penn. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

MILLAR—*ELEMENTS OF DESCRIPTIVE GEOMETRY.* By J. B. MILLAR, C.E., Assistant Lecturer in Engineering in Owens College, Manchester. Crown 8vo. 6*s.*

MORGAN—*A COLLECTION OF PROBLEMS AND EXAMPLES IN MATHEMATICS.* With Answers. By H. A. Morgan, M.A., Sadlerian and Mathematical Lecturer of Jesus College, Cambridge. Crown 8vo. 6*s.* 6*d.*

MUIR—*DETERMINANTS.* By THOS. MUIR. Crown 8vo. [*In Preparation.*

NEWTON'S *PRINCIPIA.* Edited by Prof. Sir W. THOMSON and Professor BLACKBURN. 4to. cloth. 31*s.* 6*d.*

THE FIRST THREE SECTIONS OF NEWTON'S PRINCIPIA, With Notes and Illustrations. Also a collection of Problems, principally intended as Examples of Newton's Methods. By PERCIVAL FROST, M.A. Third Edition. 8vo. 12*s.*

PARKINSON—Works by S. PARKINSON, D.D., F.R.S., Tutor and Prælector of St. John's College, Cambridge.

AN ELEMENTARY TREATISE ON MECHANICS. For the Use of the Junior Classes at the University and the Higher Classes in Schools. With a Collection of Examples. New Edition, revised. Crown 8vo. cloth. 9*s.* 6*d.*

A TREATISE ON OPTICS. New Edition, revised and enl arg 8vo. cloth. 10*s.* 6*d.*

PHEAR—*ELEMENTARY HYDROSTATICS.* With Numerous Examples. By J. B. PHEAR, M.A., Fellow and late Assistant Tutor of Clare College, Cambridge. New Edition. Crown 8vo. cloth. 5*s.* 6*d.*

PIRIE—*LESSONS ON RIGID DYNAMICS.* By the Rev. G. PIRIE, M.A., Fellow and Tutor of Queen's College, Cambridge. Crown 8vo. 6*s.*

PUCKLE—*AN ELEMENTARY TREATISE ON CONIC SECTIONS AND ALGEBRAIC GEOMETRY.* With Numerous Examples and Hints for their Solution; especially designed for the Use of Beginners. By G. H. PUCKLE, M.A. New Edition, revised and enlarged. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

RAWLINSON—*ELEMENTARY STATICS,* by the Rev. GEORGE RAWLINSON, M.A. Edited by the Rev. EDWARD STURGES, M.A. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

RAYLEIGH—*THE THEORY OF SOUND.* By LORD RAYLEIGH, M.A., F.R.S., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. 8vo. Vol. I. 12*s.* 6*d.* Vol. II. 12*s.* 6*d.* [*Vol. III. in the Press.*

REYNOLDS—*MODERN METHODS IN ELEMENTARY GEOMETRY.* By E. M. REYNOLDS, M.A., Mathematical Master in Clifton College. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

ROUTH—Works by EDWARD JOHN ROUTH, M.A., F.R.S., late Fellow and Assistant Tutor of St. Peter's College, Cambridge; Examiner in the University of London.

AN ELEMENTARY TREATISE ON THE DYNAMICS OF THE SYSTEM OF RIGID BODIES. With numerous Examples. Third and enlarged Edition. 8vo. 21*s.*

STABILITY OF A GIVEN STATE OF MOTION, PARTICULARLY STEADY MOTION. Adams' Prize Essay for 1877. 8vo. 8*s.* 6*d.*

b

SMITH—Works by the Rev. BARNARD SMITH, M.A., Rector of Glaston, Rutland, late Fellow and Senior Bursar of St. Peter's College, Cambridge.

ARITHMETIC AND ALGEBRA, in their Principles and Application; with numerous systematically arranged Examples taken from the Cambridge Examination Papers, with especial reference to the Ordinary Examination for the B.A. Degree. New Edition, carefully revised. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

ARITHMETIC FOR SCHOOLS. New Edition. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

A KEY TO THE ARITHMETIC FOR SCHOOLS. New Edition. Crown 8vo. 8*s.* 6*d.*

EXERCISES IN ARITHMETIC. Crown 8vo. limp cloth. 2*s.* With Answers. 2*s.* 6*d.*

Or sold separately, Part I. 1*s.*; Part II. 1*s.*; Answers, 6*d.*

SCHOOL CLASS-BOOK OF ARITHMETIC. 18mo. cloth. 3*s.*

Or sold separately, Parts I. and II. 10*d.* each; Part III. 1*s.*

KEYS TO SCHOOL CLASS-BOOK OF ARITHMETIC. Parts I., II., and III., 2*s.* 6*d.* each.

SHILLING BOOK OF ARITHMETIC FOR NATIONAL AND ELEMENTARY SCHOOLS. 18mo. cloth. Or separately, Part I. 2*d.*; Part II. 3*d.*; Part III. 7*d.* Answers. 6*d.*

THE SAME, with Answers complete. 18mo, cloth. 1*s.* 6*d.*

KEY TO SHILLING BOOK OF ARITHMETIC. 18mo. 4*s.* 6*d.*

EXAMINATION PAPERS IN ARITHMETIC. 18mo. 1*s.* 6*d.* The same, with Answers, 18mo. 2*s.* Answers, 6*d.*

KEY TO EXAMINATION PAPERS IN ARITHMETIC. 18mo. 4*s.* 6*d.*

SMITH *Continued—*

THE METRIC SYSTEM OF ARITHMETIC, ITS PRINCIPLES AND APPLICATIONS, with numerous Examples, written expressly for Standard V. in National Schools. New Edition. 18mo. cloth, sewed. 3*d.*

A CHART OF THE METRIC SYSTEM, on a Sheet, size 42 in. by 34 in. on Roller, mounted and varnished price 3*s.* 6*d.* New Edition.

Also a Small Chart on a Card, price 1*d.*

EASY LESSONS IN ARITHMETIC, combining Exercises in Reading, Writing, Spelling, and Dictation. Part I. for Standard I. in National Schools. Crown 8vo. 9*d.*

EXAMINATION CARDS IN ARITHMETIC. (Dedicated to Lord Sandon.) With Answers and Hints.

Standards I. and II. in box, 1*s.* Standards III., IV. and V., in boxes, 1*s.* each. Standard VI. in Two Parts, in boxes, 1*s.* each.

A and B papers, of nearly the same difficulty, are given so as to prevent copying, and the Colours of the A and B papers differ in each Standard, and from those of every other Standard, so that a master or mistress can see at a glance whether the children have the proper papers.

SNOWBALL — *THE ELEMENTS OF PLANE AND SPHERICAL TRIGONOMETRY;* with the Construction and Use of Tables of Logarithms. By J. C. SNOWBALL, M.A. New Edition. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

SYLLABUS OF PLANE GEOMETRY (corresponding to Euclid, Books I.—VI.). Prepared by the Association for the Improvement of Geometrical Teaching. New Edition. Crown 8vo. 1*s.*

TAIT and STEELE—*A TREATISE ON DYNAMICS OF A PARTICLE.* With numerous Examples. By Professor TAIT and MR. STEELE. Fourth Edition, revised. Crown 8vo. 12*s.*

TEBAY—*ELEMENTARY MENSURATION FOR SCHOOLS.* With numerous Examples. By SEPTIMUS TEBAY, B.A., Head Master of Queen Elizabeth's Grammar School, Rivington. Extra fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

TODHUNTER—Works by I. TODHUNTER, M.A., F.R.S., of St. John's College, Cambridge.

"Mr. Todhunter is chiefly known to students of Mathematics as the author of a series of admirable mathematical text-books, which possess the rare qualities of being clear in style and absolutely free from mistakes, typographical or other."—SATURDAY REVIEW.

THE ELEMENTS OF EUCLID. For the Use of Colleges and Schools. New Edition. 18mo. 3*s*. 6*d*.

MENSURATION FOR BEGINNERS. With numerous Examples. New Edition. 18mo. 2*s*. 6*d*.

ALGEBRA FOR BEGINNERS. With numerous Examples. New Edition. 18mo. 2*s*. 6*d*.

KEY TO ALGEBRA FOR BEGINNERS. Crown 8vo. 6*s*. 6*d*.

TRIGONOMETRY FOR BEGINNERS. With numerous Examples. New Edition. 18mo. 2*s*. 6*d*.

KEY TO TRIGONOMETRY FOR BEGINNERS. Crown 8vo. 8*s*. 6*d*.

MECHANICS FOR BEGINNERS. With numerous Examples. New Edition. 18mo. 4*s*. 6*d*.

KEY TO MECHANICS FOR BEGINNERS. Crown 8vo. 6*s*. 6*d*.

ALGEBRA. For the Use of Colleges and Schools. New Edition. Crown 8vo. 7*s*. 6*d*.

KEY TO ALGEBRA FOR THE USE OF COLLEGES AND SCHOOLS. Crown 8vo. 10*s*. 6*d*.

AN ELEMENTARY TREATISE ON THE THEORY OF EQUATIONS. New Edition, revised. Crown 8vo.

TODHUNTER *Continued*—

PLANE TRIGONOMETRY. For Schools and Colleges. New Edition. Crown 8vo. 5*s.*

KEY TO PLANE TRIGONOMETRY. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

A TREATISE ON SPHERICAL TRIGONOMETRY. New Edition, enlarged. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

PLANE CO-ORDINATE GEOMETRY, as applied to the Straight Line and the Conic Sections. With numerous Examples. New Edition, revised and enlarged. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

A TREATISE ON THE DIFFERENTIAL CALCULUS. With numerous Examples. New Edition. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

A TREATISE ON THE INTEGRAL CALCULUS AND ITS APPLICATIONS. With numerous Examples. New Edition, revised and enlarged. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

EXAMPLES OF ANALYTICAL GEOMETRY OF THREE DIMENSIONS. New Edition, revised. Crown 8vo. 4*s.*

A TREATISE ON ANALYTICAL STATICS. With numerous Examples. New Edition, revised and enlarged. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

A HISTORY OF THE MATHEMATICAL THEORY OF PROBABILITY, from the time of Pascal to that of Laplace. 8vo. 18*s.*

RESEARCHES IN THE CALCULUS OF VARIATIONS, principally on the Theory of Discontinuous Solutions: an Essay to which the Adams Prize was awarded in the University of Cambridge in 1871. 8vo. 6*s.*

TODHUNTER *Continued—*

A HISTORY OF THE MATHEMATICAL THEORIES OF ATTRACTION, AND THE FIGURE OF THE EARTH, from the time of Newton to that of Laplace. 2 vols. 8vo. 24*s.*

AN ELEMENTARY TREATISE ON LAPLACE'S, LAMÉ'S, AND BESSEL'S FUNCTIONS. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

WILSON (J. M.)—*ELEMENTARY GEOMETRY.* Books I. to V. Containing the Subjects of Euclid's first Six Books. Following the Syllabus of the Geometrical Association. By J. M. WILSON, M.A., late Fellow of St. John's College, Cambridge, and Mathematical Master of Rugby School. New Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

SOLID GEOMETRY AND CONIC SECTIONS. With Appendices on Transversals and Harmonic Division. For the Use of Schools. By J. M. WILSON, M.A. New Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

WILSON (W. P.)—*A TREATISE ON DYNAMICS.* By W. P. WILSON, M.A., Fellow of St. John's College, Cambridge, and Professor of Mathematics in Queen's College, Belfast. 8vo. 9*s.* 6*d.*

WOLSTENHOLME—*MATHEMATICAL PROBLEMS,* on Subjects included in the First and Second Divisions of the Schedule of Subjects for the Cambridge Mathematical Tripos Examination. Devised and arranged by JOSEPH WOLSTENHOLME, late Fellow of Christ's College, sometime Fellow of St. John's College, and Professor of Mathematics in the Royal Indian Engineering College. New Edition greatly enlarged. 8vo. [*In the Press.*

SCIENCE.

SCIENCE PRIMERS FOR ELEMENTARY SCHOOLS.

Under the joint Editorship of Professors HUXLEY, ROSCOE, and BALFOUR STEWART.

"These Primers are extremely simple and attractive, and thoroughly answer their purpose of just leading the young beginner up to the threshold of the long avenues in the Palace of Nature which these titles suggest." —GUARDIAN.

"They are wonderfully clear and lucid in their instruction, simple in style, and admirable in plan.'—EDUCATIONAL TIMES.

CHEMISTRY—By H. E. ROSCOE, F.R.S., Professor of Chemistry in Owens College, Manchester. With numerous Illustrations. 18mo. 1*s*. New Edition. With Questions.

"A very model of perspicacity and accuracy."—CHEMIST AND DRUGGIST.

PHYSICS—By BALFOUR STEWART, F.R.S., Professor of Natural Philosophy in Owens College, Manchester. With numerous Illustrations. 18mo. 1*s*. New Edition. With Questions.

PHYSICAL GEOGRAPHY—By ARCHIBALD GEIKIE, F.R.S., Murchison Professor of Geology and Mineralogy at Edinburgh. With numerous Illustrations. New Edition, with Questions. 18mo. 1*s*.

"Everyone of his lessons is marked by simplicity, clearness, and correctness."—ATHENÆUM.

GEOLOGY—By Professor GEIKIE, F.R.S. With numerous Illustrations. New Edition. 18mo. cloth. 1*s*.

"It is hardly possible for the dullest child to misunderstand the meaning of a classification of stones after Professor Geikie's explanation."—SCHOOL BOARD CHRONICLE.

PHYSIOLOGY—By MICHAEL FOSTER, M.D., F.R.S. With numerous Illustrations. New Edition. 18mo. 1*s*.

"*The book seems to us to leave nothing to be desired as an elementary text-book.*"—ACADEMY.

SCIENCE PRIMERS *Continued—*

ASTRONOMY—By J. NORMAN LOCKYER, F.R.S. With numerous Illustrations. New Edition. 18mo. 1*s.*

"This is altogether one of the most likely attempts we have ever seen to bring astronomy down to the capacity of the young child."—SCHOOL BOARD CHRONICLE.

BOTANY—By Sir J. D. HOOKER, K.C.S.I., C B., President of the Royal Society. With numerous Illustrations. New Edition. 18mo. 1*s.*

"To teachers the Primer will be of inestimable value, and not only because of the simplicity of the language and the clearness with which the subject matter is treated, but also on account of its coming from the highest authority, and so furnishing positive information as to the most suitable mehods of teaching the science of botany."—NATURE.

LOGIC—By Professor STANLEY JEVONS, F.R.S. New Edition. 18mo. 1*s.*

"It appears to us admirably adapted to serve both as an introduction to scientific reasoning, and as a guide to sound judgment and reasoning in the ordinary affairs of life."—ACADEMY.

POLITICAL ECONOMY—By Professor STANLEY JEVONS, F.R.S. 18mo. 1*s.*

"Unquestionably in every respect an admirable primer."—SCHOOL BOARD CHRONICLE.

In preparation:—

INTRODUCTORY. By Professor HUXLEY. &c. &c.

ELEMENTARY CLASS-BOOKS.

ASTRONOMY, by the Astronomer Royal.

POPULAR ASTRONOMY. With Illustrations. By Sir G. B. AIRY, K.C.B., Astronomer Royal. New Edition. 18mo. 4*s.* 6*d.*

ASTRONOMY.

ELEMENTARY LESSONS IN ASTRONOMY. With Coloured Diagram of the Spectra of the Sun, Stars, and *Nebulæ*, and numerous Illustrations. By J. NORMAN LOCKYER, *F.R.S.* New Edition. Fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

"[redacted], sound, and worthy of attention, not only as a popular ex[redacted] a scientific 'Index.'"—ATHENÆUM.

ELEMENTARY CLASS-BOOKS *Continued—*

QUESTIONS ON LOCKYER'S ELEMENTARY LESSONS IN ASTRONOMY. For the Use of Schools. By JOHN FORBES-ROBERTSON. 18mo. cloth limp. 1*s*. 6*d*.

PHYSIOLOGY.

LESSONS IN ELEMENTARY PHYSIOLOGY. With numerous Illustrations. By T. H. HUXLEY, F.R.S., Professor of Natural History in the Royal School of Mines. New Edition. Fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

"Pure gold throughout."—GUARDIAN.

"Unquestionably the clearest and most complete elementary treatise on this subject that we possess in any language."—WESTMINSTER REVIEW.

QUESTIONS ON HUXLEY'S PHYSIOLOGY FOR SCHOOLS. By T. ALCOCK, M.D. 18mo. 1*s*. 6*d*.

BOTANY.

LESSONS IN ELEMENTARY BOTANY. By D. OLIVER, F.R.S., F.L.S., Professor of Botany in University College, London. With nearly Two Hundred Illustrations New Edition. Fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

CHEMISTRY.

LESSONS IN ELEMENTARY CHEMISTRY, INORGANIC AND ORGANIC. By HENRY E. ROSCOE, F.R.S., Professor of Chemistry in Owens College, Manchester. With numerous Illustrations and Chromo-Litho of the Solar Spectrum, and of the Alkalies and Alkaline Earths. New Edition. Fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

"As a standard general text-book it deserves to take a leading place."—SPECTATOR.

"We unhesitatingly pronounce it the best of all our elementary treatises on Chemistry."—MEDICAL TIMES.

A SERIES OF CHEMICAL PROBLEMS, prepared with Special Reference to the above, by T. E. Thorpe, Ph.D., Professor of Chemistry in the Yorkshire College of Science, Leeds. Adapted for the preparation of Students for the Government, Science, and Society of Arts Examinations. With a *Preface* by Professor ROSCOE. Fifth Edition, with Key 18mo. 2*s*.

ELEMENTARY CLASS-BOOKS *Continued*—

POLITICAL ECONOMY.

POLITICAL ECONOMY FOR BEGINNERS. By MILLICENT G. FAWCETT. New Edition. 18mo. 2*s.* 6*d.*

"Clear, compact, and comprehensive."—DAILY NEWS.
"The relations of capital and labour have never been more simply or more clearly expounded."—CONTEMPORARY REVIEW.

LOGIC.

ELEMENTARY LESSONS IN LOGIC; Deductive and Inductive, with copious Questions and Examples, and a Vocabulary of Logical Terms. By W. STANLEY JEVONS, M.A., Professor of Logic in University College, London. New Edition. Fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

"Nothing can be better for a school-book."—GUARDIAN.
"A manual alike simple, interesting, and scientific."—ATHENÆUM.

PHYSICS.

LESSONS IN ELEMENTARY PHYSICS. By BALFOUR STEWART, F.R.S., Professor of Natural Philosophy in Owens College, Manchester. With numerous Illustrations and Chromo-litho of the Spectra of the Sun, Stars, and Nebulæ. New Edition. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

"The beau-ideal of a scientific text-book, clear, accurate, and thorough." EDUCATIONAL TIMES.

PRACTICAL CHEMISTRY.

THE OWENS COLLEGE JUNIOR COURSE OF PRACTICAL CHEMISTRY. By FRANCIS JONES, Chemical Master in the Grammar School, Manchester. With Preface by Professor ROSCOE, and Illustrations. New Edition. 18mo 2*s.* 6*d.*

ANATOMY.

LESSONS IN ELEMENTARY ANATOMY. By ST. GEORGE MIVART, F.R.S., Lecturer in Comparative Anatomy at St. Mary's Hospital. With upwards of 400 Illustrations. Fcap. 8vo. 6*s.* 6*d.*

"*It may* be questioned whether any other work on anatomy contains in *like* compass so proportionately great a mass of information."—LANCET.
"[illegible]is excellent, and should be in the hands of every student of [illegible]y."—MEDICAL TIMES.

ELEMENTARY CLASS-BOOKS *Continued*—

MECHANICS.

AN ELEMENTARY TREATISE. By A. B. W. KENNEDY, C.E., Professor of Applied Mechanics in University College, London. With Illustrations. [*In preparation.*

STEAM.

AN ELEMENTARY TREATISE. By JOHN PERRY, Professor of Engineering, Imperial College of Engineering, Yedo. With numerous Woodcuts and Numerical Examples and Exercises. 18mo. 4*s.* 6*d.*

"The young engineer and those seeking for a comprehensive knowledge of the use, power, and economy of steam, could not have a more useful work, as it is very intelligible, well arranged, and practical throughout."—IRONMONGER.

PHYSICAL GEOGRAPHY.

ELEMENTARY LESSONS IN PHYSICAL GEOGRAPHY. By A. GEIKIE, F.R.S., Murchison Professor of Geology, &c., Edinburgh. With numerous Illustrations. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

QUESTIONS ON THE SAME. 1*s.* 6*a.*

GEOGRAPHY.

CLASS-BOOK OF GEOGRAPHY. By C. B. Clarke, M.A., F.R.S. Fcap. 8vo. 2*s.* 6*a.*

SOUND—*AN ELEMENTARY TREATISE.* By W.H. STONE, M.D., F.R.S. With Illustrations. 18mo. [*In the Press.*

NATURAL PHILOSOPHY.

NATURAL PHILOSOPHY FOR BEGINNERS. By I. TODHUNTER, M.A., F.R.S. Part I. The Properties of Solid and Fluid Bodies. 18mo. 3*s.* 6*d.*
Part II. Sound, Light, and Heat. 18mo. 3*s.* 6*d.*

Others in Preparation.

MANUALS FOR STUDENTS.

Crown 8vo.

DYER AND VINES—*THE STRUCTURE OF PLANTS.* By Professor THISELTON DYER, F.R.S., assisted by SYDNEY VINES, B.Sc., Fellow and Lecturer of Christ's College, Cambridge. With numerous Illustrations. [*In preparation.*

FAWCETT—*A MANUAL OF POLITICAL ECONOMY.* By Professor FAWCETT, M.P. New Edition, revised and enlarged. Crown 8vo. 12*s.* 6*d.*

FLEISCHER—*A SYSTEM OF VOLUMETRIC ANALYSIS.* Translated, with Notes and Additions, from the second German Edition, by M. M. PATTISON MUIR, F.R.S.E. With Illustrations. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

FLOWER (W. H.)—*AN INTRODUCTION TO THE OSTEOLOGY OF THE MAMMALIA.* Being the substance of the Course of Lectures delivered at the Royal College of Surgeons of England in 1870. By Professor W. H. FLOWER, F.R.S., F.R.C.S. With numerous Illustrations. New Edition, enlarged. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

FOSTER and BALFOUR—*THE ELEMENTS OF EMBRYOLOGY.* By MICHAEL FOSTER, M.D., F.R.S., and F. M. BALFOUR, M.A. Part I. crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

FOSTER and LANGLEY—*A COURSE OF ELEMENTARY PRACTICAL PHYSIOLOGY.* By MICHAEL FOSTER, M.D., F.R.S., and J. N. LANGLEY, B.A. New Edition. Crown 8vo. 6*s.*

HOOKER (Dr.)—*THE STUDENT'S FLORA OF THE BRITISH ISLANDS.* By Sir J. D. HOOKER, K.C.S.I., C.B., F.R.S., M.D., D.C.L. New Edition, revised. Globe 8vo. 10*s.* 6*d.*

MANUALS FOR STUDENTS *Continued*—

HUXLEY—*PHYSIOGRAPHY.* An Introduction to the Study of Nature. By Professor HUXLEY, F.R.S. With numerous Illustrations, and Coloured Plates. New Edition. Crown 8vo. 7*s*.6*d*.

HUXLEY and MARTIN—*A COURSE OF PRACTICAL INSTRUCTION IN ELEMENTARY BIOLOGY.* By Professor HUXLEY, F.R.S., assisted by H. N. MARTIN, M.B., D.Sc. New Edition, revised. Crown 8vo. 6*s*.

HUXLEY and PARKER—*ELEMENTARY BIOLOGY. PART II.* By Professor HUXLEY, F.R.S., assisted by — PARKER. With Illustrations. [*In preparation.*

JEVONS—*THE PRINCIPLES OF SCIENCE.* A Treatise on Logic and Scientific Method. By Professor W. STANLEY JEVONS, LL.D., F.R.S. New and Revised Edition. Crown 8vo. 12*s*. 6*d*.

OLIVER (Professor)—*FIRST BOOK OF INDIAN BOTANY.* By Professor DANIEL OLIVER, F.R.S., F.L.S., Keeper of the Herbarium and Library of the Royal Gardens, Kew, With numerous Illustrations. Extra fcap. 8vo. 6*s*. 6*d*.

PARKER and BETTANY—*THE MORPHOLOGY OF THE SKULL.* By Professor PARKER and G. T. BETTANY. Illustrated. Crown 8vo. 10*s*. 6*d*.

TAIT—*AN ELEMENTARY TREATISE ON HEAT.* By Professor TAIT, F.R.S.E. Illustrated. [*In the Press.*

THOMSON—*ZOOLOGY.* By Sir C. WYVILLE THOMSON, F.R.S. Illustrated. [*In preparation.*

TYLOR and LANKESTER—*ANTHROPOLOGY.* By E. B. TYLOR, M.A., F.R.S., and Professor E. RAY LANKESTER, M.A., F.R.S. Illustrated. [*In preparation.*

Other volumes of these Manuals will follow.

SCIENTIFIC TEXT-BOOKS.

BALL (R. S., A.M.)—*EXPERIMENTAL MECHANICS.* A Course of Lectures delivered at the Royal College of Science for Ireland. By R. S. BALL, A.M., Professor of Applied Mathematics and Mechanics in the Royal College of Science for Ireland. Royal 8vo. 16*s.*

FOSTER—*A TEXT BOOK OF PHYSIOLOGY.* By MICHAEL FOSTER, M.D., F.R.S. With Illustrations. New Edition, enlarged, with additional Illustrations. 8vo. 21*s.*

GAMGEE—*A TEXT-BOOK, SYSTEMATIC AND PRACTICAL, OF THE PHYSIOLOGICAL CHEMISTRY OF THE ANIMAL BODY.* Including the changes which the Tissues and Fluids undergo in Disease. By A. GAMGEE, M.D., F.R.S., Professor of Physiology, Owens College, Manchester. 8vo. [*In preparation.*

GEGENBAUR—*ELEMENTS OF COMPARATIVE ANATOMY.* By Professor CARL GEGENBAUR. A Translation by F. JEFFREY BELL, B.A. Revised with Preface by Professor E. RAY LANKESTER, F.R.S. With numerous Illustrations. 8vo. 21*s.*

KLAUSIUS—*MECHANICAL THEORY OF HEAT.* Translated by WALTER K. BROWNE. 8vo. [*In preparation.*

NEWCOMB—*POPULAR ASTRONOMY.* By S. NEWCOMB, LL.D., Professor U.S. Naval Observatory. With 112 Illustrations and 5 Maps of the Stars. 8vo. 18*s.*

"It is unlike anything else of its kind, and will be of more use in circulating a knowledge of astronomy than nine-tenths of the books which have appeared on the subject of late years."—*Saturday Review.*

REULEAUX — *THE KINEMATICS OF MACHINERY.* Outlines of a Theory of Machines. By Professor F. REULEAUX. Translated and Edited by Professor A. B. KENNEDY, C.E. With [illegible] Illustrations. Medium 8vo. 21*s.*

SCIENTIFIC TEXT-BOOKS *Continued—*

ROSCOE and SCHORLEMMER—*CHEMISTRY*, A Complete Treatise on. By Professor H. E. ROSCOE, F.R.S., and Professor C. SCHORLEMMER, F.R.S. Medium 8vo. Vol. I.—The Non-Metallic Elements. With numerous Illustrations, and Portrait of Dalton. 21*s*. Vol. II.—Metals. Part I. Illustrated. 18*s*.

SCHORLEMMER—*A MANUAL OF THE CHEMISTRY OF THE CARBON COMPOUNDS, OR ORGANIC CHEMISTRY.* By C. SCHORLEMMER, F.R.S., Professor of Chemistry, Owens College, Manchester. With Illustrations. 8vo. 14*s*.

NATURE SERIES.

THE SPECTROSCOPE AND ITS APPLICATIONS. By J. NORMAN LOCKYER, F.R.S. With Coloured Plate and numerous Illustrations. Second Edition. Crown 8vo. 3*s*. 6*d*.

THE ORIGIN AND METAMORPHOSES OF INSECTS. By Sir JOHN LUBBOCK, M.P., F.R.S., D.C.L. With numerous Illustrations. Second Edition. Crown 8vo. 3*s*. 6*d*.

THE TRANSIT OF VENUS. By G. FORBES, M.A., Professor of Natural Philosophy in the Andersonian University, Glasgow. Illustrated. Crown 8vo. 3*s*. 6*d*.

THE COMMON FROG. By ST. GEORGE MIVART, F.R.S., Lecturer in Comparative Anatomy at St. Mary's Hospital. With numerous Illustrations. Crown 8vo. 3*s*. 6*d*.

POLARISATION OF LIGHT. By W. SPOTTISWOODE, F.R.S. With many Illustrations. Second Edition. Crown 8vo. 3*s*. 6*d*.

ON BRITISH WILD FLOWERS CONSIDERED IN RELATION TO INSECTS. By Sir JOHN LUBBOCK, M.P., F.R.S. With numerous Illustrations. Second Edition. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*.

NATURE SERIES *Continued*—

THE SCIENCE OF WEIGHING AND MEASURING, AND THE STANDARDS OF MEASURE AND WEIGHT. By H. W. CHISHOLM, Warden of the Standards. With numerous Illustrations. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

HOW TO DRAW A STRAIGHT LINE: a Lecture on Linkages. By A. B. KEMPE. With Illustrations. Crown 8vo. 1*s.* 6*d.*

LIGHT: a Series of Simple, entertaining, and Inexpensive Experiments in the Phenomena of Light, for the Use of Students of every age. By A. M. MAYER and C. BARNARD. Crown 8vo, with numerous Illustrations. 2*s.* 6*d.*

SOUND: a Series of Simple, Entertaining, and Inexpensive Experiments in the Phenomena of Sound, for the use of Students of every age. By A. M. MAYER, Professor of Physics in the Stevens Institute of Technology, &c. With numerous Illustrations. Crown 8vo. [*Shortly.*

Other volumes to follow.

SCIENCE LECTURES AT SOUTH KENSINGTON.

VOL. I. Containing Lectures by Capt. ABNEY, Prof. STOKES, Prof. KENNEDY, F. G. BRAMWELL, Prof. G. FORBES, H. C. SORBY, J. T. BOTTOMLEY, S. H. VINES, and Prof. CAREY FOSTER. Crown 8vo. 6*s.*

VOL. II. [*Nearly ready.*

MANCHESTER SCIENCE LECTURES FOR THE PEOPLE.

Eighth Series, 1876–7. Crown 8vo. Illustrated. 6*d.* each.

WHAT THE EARTH IS COMPOSED OF. By Professor ROSCOE, F.R.S.

THE SUCCESSION OF LIFE ON THE EARTH. By Professor WILLIAMSON, F.R.S.

WHY THE EARTH'S CHEMISTRY IS AS IT IS. By J. N. LOCKYER, F.R.S.

Also complete in One Volume. Crown 8vo. cloth. 2*s.*

BLANFORD—*THE RUDIMENTS OF PHYSICAL GEOGRAPHY FOR THE USE OF INDIAN SCHOOLS;* with a Glossary of Technical Terms employed. By H. F. BLANFORD, F.R.S. New Edition, with Illustrations. Globe 8vo. 2*s*. 6*d*

GORDON—*AN ELEMENTARY BOOK ON HEAT.* By J. E. H. GORDON, B.A., Gonville and Caius College, Cambridge. Crown 8vo. 2*s*.

M'KENDRICK—*OUTLINES OF PHYSIOLOGY IN ITS RELATIONS TO MAN.* By J. G. M'KENDRICK, M.D., F.R.S.E. With Illustrations. Crown 8vo. 12*s*. 6*d*.

MIALL—*STUDIES IN COMPARATIVE ANATOMY.* No. I.—The Skull of the Crocodile: a Manual for Students. By L. C. MIALL, Professor of Biology in the Yorkshire College and Curator of the Leeds Museum. 8vo. 2*s*. 6*d*.

MUIR—*PRACTICAL CHEMISTRY FOR MEDICAL STUDENTS.* Specially arranged for the first M.B. Course. By M. M. PATTISON MUIR, F.R.S.E. Fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*.

SHANN—*AN ELEMENTARY TREATISE ON HEAT, IN RELATION TO STEAM AND THE STEAM-ENGINE.* By G. SHANN, M.A. With Illustrations. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*.

WRIGHT—*METALS AND THEIR CHIEF INDUSTRIAL APPLICATIONS.* By C. ALDER WRIGHT, D.Sc., &c. Lecturer on Chemistry in St. Mary's Hospital Medical School. Extra fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*,

HISTORY.

BEESLY—*STORIES FROM THE HISTORY OF ROME.* By Mrs. BEESLY. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

"The attempt appears to us in every way successful. The stories are interesting in themselves, and are told with perfect simplicity and good feeling."—DAILY NEWS.

FREEMAN (EDWARD A.)—*OLD-ENGLISH HISTORY.* By EDWARD A. FREEMAN, D.C.L., LL.D., late Fellow of Trinity College, Oxford. With Five Coloured Maps. New *Edition.* Extra fcap. 8vo. half-bound. 6*s*.

GREEN.—*A SHORT HISTORY OF THE ENGLISH PEOPLE.* By JOHN RICHARD GREEN. With Coloured Maps, Genealogical Tables, and Chronological Annals. Crown 8vo. 8*s*. 6*d*. Fifty-fifth Thousand.

"Stands alone as the one general history of the country, for the sake of which all others, if young and old are wise, will be speedily and surely set aside."—ACADEMY.

HISTORICAL COURSE FOR SCHOOLS—Edited by EDWARD A. FREEMAN, D.C.L., late Fellow of Trinity College, Oxford.

I. *GENERAL SKETCH OF EUROPEAN HISTORY.* By EDWARD A. FREEMAN, D.C.L. New Edition, revised and enlarged, with Chronological Table, Maps, and Index. 18mo. cloth. 3*s*. 6*d*.

"It supplies the great want of a good foundation for historical teaching. The scheme is an excellent one, and this instalment has been executed in a way that promises much for the volumes that are yet to appear."—EDUCATIONAL TIMES.

II. *HISTORY OF ENGLAND.* By EDITH THOMPSON. New Edition, revised and enlarged, with Maps. 18mo. 2*s*. 6*d*.

III. *HISTORY OF SCOTLAND.* By MARGARET MACARTHUR. New Edition. 18mo. 2*s*.

"An excellent summary, unimpeachable as to facts, and putting them in the clearest and most impartial light attainable."—GUARDIAN.

IV. *HISTORY OF ITALY.* By the Rev. W. HUNT, M.A. 18mo. 3*s*.

"It possesses the same solid merit as its predecessors . . . the same scrupulous care about fidelity in details. . . . It is distinguished, too, by information on art, architecture, and social politics, in which the writer's grasp is seen by the firmness and clearness of his touch"—EDUCATIONAL TIMES.

V. *HISTORY OF GERMANY.* By J. SIME, M.A. 18mo. 3*s*.

"A remarkably clear and impressive history of Germany. Its great events are wisely kept as central figures, and the smaller events are carefully kept, not only subordinate and subservient, but most skilfully woven into the texture of the historical tapestry presented to the eye."—STANDARD.

VI. *HISTORY OF AMERICA.* By JOHN A. DOYLE. With Maps. 18mo. 4*s*. 6*d*.

"Mr. Doyle has performed his task with admirable care, fulness, and clearness, and for the first time we have for schools an accurate and interesting history of America, from the earliest to the present time."—STANDARD.

HISTORICAL COURSE FOR SCHOOLS *Continued*—

EUROPEAN COLONIES. By E. J. PAYNE, M.A. With Maps. 18mo. 4*s.* 6*d.*

"We have seldom met with an historian capable of forming a more comprehensive, far-seeing, and unprejudiced estimate of events and peoples, and we can commend this little work as one certain to prove of the highest interest to all thoughtful readers."—TIMES.

FRANCE. By CHARLOTTE M. YONGE. [*In preparation.*

GREECE. By EDWARD A. FREEMAN, D.C.L. [*In preparation.*

ROME. By EDWARD A. FREEMAN, D.C.L. [*In preparation.*

HISTORY PRIMERS—Edited by JOHN RICHARD GREEN. Author of "A Short History of the English People."

ROME. By the Rev. M. CREIGHTON, M.A., Fellow and Tutor of Merton College, Oxford. With Eleven Maps. 18mo. 1*s.*

"The author has been curiously successful in telling in an intelligent way the story of Rome from first to last."—SCHOOL BOARD CHRONICLE.

GREECE. By C. A. FYFFE, M.A., Fellow and late Tutor of University College, Oxford. With Five Maps. 18mo. 1*s.*

"We give our unqualified praise to this little manual."—SCHOOLMASTER.

EUROPEAN HISTORY. By E. A. FREEMAN, D.C.L., LL.D. With Maps. 18mo. 1*s.*

"The work is always clear, and forms a luminous key to European history."—SCHOOL BOARD CHRONICLE.

GREEK ANTIQUITIES. By the Rev. J. P. MAHAFFY, M.A. Illustrated. 18mo. 1*s.*

"All that is necessary for the scholar to know is told so compactly yet so fully, and in a style so interesting, that it is impossible for even the dullest boy to look on this little work in the same light as he regards his other school books."—SCHOOLMASTER.

CLASSICAL GEOGRAPHY. By H. F. TOZER, M.A. 18mo. 1*s.*

"Another valuable aid to the study of the ancient world. . . . It contains an enormous quantity of information packed into a small space, and at the same time communicated in a very readable shape."—JOHN BULL.

HISTORY PRIMERS *Continued*—

GEOGRAPHY. By GEORGE GROVE, D.C.L. With Maps. 18mo. 1*s.*

"A model of what such a work should be . . . . we know of no short treatise better suited to infuse life and spirit into the dull lists of proper names of which our ordinary class-books so often almost exclusively consist."—TIMES.

ROMAN ANTIQUITIES. By Professor WILKINS. Illustrated. 18mo. 1*s.*

"A little book that throws a blaze of light on Roman History, and is, moreover, intensely interesting."—*School Board Chronicle.*

FRANCE. By CHARLOTTE M. YONGE. 18mo. 1*s.*

In preparation :—

ENGLAND. By J. R. GREEN, M.A.

MICHELET—*A SUMMARY OF MODERN HISTORY.* Translated from the French of M. MICHELET, and continued to the Present Time, by M. C. M. SIMPSON. Globe 8vo. 4*s.* 6*d.*

OTTÉ.—*SCANDINAVIAN HISTORY.* By E. C. OTTÉ. With Maps. Globe 8vo. 6*s.*

PAULI.—*PICTURES OF OLD ENGLAND.* By Dr. R. PAULI. Translated with the sanction of the Author by E. C. OTTÉ. Cheaper Edition. Crown 8vo. 6*s.*

TAIT.—*ANALYSIS OF ENGLISH HISTORY,* based on Green's "Short History of the English People." By C. W. A. TAIT, M.A., Assistant Master, Clifton College. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

YONGE (**CHARLOTTE M.**)—*A PARALLEL HISTORY OF FRANCE AND ENGLAND*: consisting of Outlines and Dates. By CHARLOTTE M. YONGE, Author of "The Heir of Redclyffe," &c., &c. Oblong 4to. 3*s.* 6*d.*

CAMEOS FROM ENGLISH HISTORY. — FROM *ROLLO* TO EDWARD II. By the Author of "The Heir of Redclyffe." Extra fcap. 8vo. New Edition. 5*s.*

YONGE, CHARLOTTE M. *Continued*—

A SECOND SERIES OF CAMEOS FROM ENGLISH HISTORY—THE WARS IN FRANCE. New Edition. Extra fcap. 8vo. 5*s.*

A THIRD SERIES OF CAMEOS FROM ENGLISH HISTORY—THE WARS OF THE ROSES. New Edition. Extra fcap. 8vo. 5*s.*

A FOURTH SERIES. [*In the press.*

EUROPEAN HISTORY. Narrated in a Series of Historical Selections from the Best Authorities. Edited and arranged by E. M. SEWELL and C. M. YONGE. First Series, 1003—1154. Third Edition. Crown 8vo. 6*s.* Second Series, 1088—1228. New Edition. Crown 8vo. 6*s.*

DIVINITY.

*** For other Works by these Authors, see THEOLOGICAL CATALOGUE.

ABBOTT (REV. E. A.)—*BIBLE LESSONS.* By the Rev. E. A. ABBOTT, D.D., Head Master of the City of London School. New Edition. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

"Wise, suggestive, and really profound initiation into religious thought." —GUARDIAN.

ARNOLD—*A BIBLE-READING FOR SCHOOLS*—THE GREAT PROPHECY OF ISRAEL'S RESTORATION (Isaiah, Chapters xl.—lxvi.). Arranged and Edited for Young Learners. By MATTHEW ARNOLD, D.C.L., formerly Professor of Poetry in the University of Oxford, and Fellow of Oriel. New Edition. 18mo. cloth. 1*s.*

ISAIAH XL.—LXVI. With the Shorter Prophecies allied to it. Arranged and Edited, with Notes, by MATTHEW ARNOLD. Crown 8vo. 5*s.*

GOLDEN TREASURY PSALTER—Students' Edition. Being an Edition of "The Psalms Chronologically Arranged, by *Four Friends*," with briefer Notes. 18mo. 3s. 6d.

GREEK TESTAMENT. Edited, with Introduction and Appendices, by CANON WESTCOTT and Dr. F. J. A. HORT. Two Vols. Crown 8vo. [*In the press.*

HARDWICK—Works by Archdeacon HARDWICK.

A HISTORY OF THE CHRISTIAN CHURCH. Middle Age. From Gregory the Great to the Excommunication of Luther. Edited by WILLIAM STUBBS, M.A., Regius Professor of Modern History in the University of Oxford. With Four Maps constructed for this work by A. KEITH JOHNSTON. Fourth Edition. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

A HISTORY OF THE CHRISTIAN CHURCH DURING THE REFORMATION. Fourth Edition. Edited by Professor STUBBS. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

KING—*CHURCH HISTORY OF IRELAND.* By the Rev. ROBERT KING. New Edition. 2 vols. Crown 8vo. [*In preparation.*

MACLEAR—Works by the Rev. G. F. MACLEAR, D.D., Head Master of King's College School.

A CLASS-BOOK OF OLD TESTAMENT HISTORY. New Edition, with Four Maps. 18mo. 4*s.* 6*d.*

A CLASS-BOOK OF NEW TESTAMENT HISTORY, including the Connection of the Old and New Testament. With Four Maps. New Edition. 18mo. 5*s.* 6*d.*

A SHILLING BOOK OF OLD TESTAMENT HISTORY, for National and Elementary Schools. With Map. 18mo. cloth. New Edition.

A SHILLING BOOK OF NEW TESTAMENT HISTORY, for National and Elementary Schools. With Map. 18mo. cloth. New Edition.

These works have been carefully abridged from the author's larger manuals.

CLASS-BOOK OF THE CATECHISM OF THE CHURCH OF ENGLAND. New Edition. 18mo. cloth. [illegible]*d.*

MACLEAR *Continued*—

A FIRST CLASS-BOOK OF THE CATECHISM OF THE CHURCH OF ENGLAND, with Scripture Proofs, for Junior Classes and Schools. 18mo. 6*d.* New Edition.

A MANUAL OF INSTRUCTION FOR CONFIRMATION AND FIRST COMMUNION. WITH PRAYERS AND DEVOTIONS. 32mo. cloth extra, red edges. 2*s.*

THE ORDER OF CONFIRMATION, WITH PRAYERS AND DEVOTIONS. 32mo. 6*d.*

FIRST COMMUNION, WITH PRAYERS AND DEVOTIONS FOR THE NEWLY CONFIRMED. 32mo. 6*d.*

M'CLELLAN—*THE NEW TESTAMENT.* A New Translation on the Basis of the Authorised Version, from a Critically revised Greek Text, with Analyses, copious References and Illustrations from original authorities, New Chronological and Analytical Harmony of the Four Gospels, Notes and Dissertations. A contribution to Christian Evidence. By JOHN BROWN M'CLELLAN, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge. In Two Vols. Vol. I.—The Four Gospels with the Chronological and Analytical Harmony. 8vo. 30*s.*

"One of the most remarkable productions of recent times," says the *Theological Review*, "in this department of sacred literature;" and the *British Quarterly Review* terms it "a thesaurus of first-hand investigations."

MAURICE—*THE LORD'S PRAYER, THE CREED, AND THE COMMANDMENTS.* Manual for Parents and Schoolmasters. To which is added the Order of the Scriptures. By the Rev. F. DENISON MAURICE, M.A. 18mo. cloth, limp. 1*s.*

PROCTER—*A HISTORY OF THE BOOK OF COMMON PRAYER*, with a Rationale of its Offices. By FRANCIS PROCTER, M.A. Thirteenth Edition, revised and enlarged. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

PROCTER AND MACLEAR—*AN ELEMENTARY INTRODUCTION TO THE BOOK OF COMMON PRAYER.* Re-arranged and supplemented by an Explanation of the Morning and Evening Prayer and the Litany. By the Rev. F. PROCTER and the Rev. Dr. MACLEAR. New and Enlarged Edition, containing the Communion Service and the Confirmation and Baptismal Offices. 18mo. 2*s*. 6*d*.

PSALMS OF DAVID CHRONOLOGICALLY ARRANGED. **By Four Friends.** An Amended Version, with Historical Introduction and Explanatory Notes. Second and Cheaper Edition, with Additions and Corrections. Cr. 8vo. 8*s*. 6*d*.

RAMSAY—*THE CATECHISER'S MANUAL;* or, the Church Catechism Illustrated and Explained, for the Use of Clergymen, Schoolmasters, and Teachers. By the Rev. ARTHUR RAMSAY, M.A. New Edition. 18mo. 1*s*. 6*d*.

SIMPSON—*AN EPITOME OF THE HISTORY OF THE CHRISTIAN CHURCH.* By WILLIAM SIMPSON, M.A. New Edition. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

TRENCH—By R. C. TRENCH, D.D., Archbishop of Dublin.

LECTURES ON MEDIEVAL CHURCH HISTORY. Being the substance of Lectures delivered at Queen's College, London. 8vo. 12*s*.

SYNONYMS OF THE NEW TESTAMENT. Eighth Edition, revised. 8vo. 12*s*.

WESTCOTT—Works by BROOKE FOSS WESTCOTT, D.D., Canon of Peterborough.

A GENERAL SURVEY OF THE HISTORY OF THE CANON OF THE NEW TESTAMENT DURING THE FIRST FOUR CENTURIES. Fourth Edition. With Preface on "Supernatural Religion." Crown 8vo. 10*s*. 6*d*.

INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE FOUR GOSPELS. Fifth Edition. Crown 8vo. 10*s*. 6*d*.

WESTCOTT *Continued*—

THE BIBLE IN THE CHURCH. A Popular Account of the Collection and Reception of the Holy Scriptures in the Christian Churches. New Edition. 18mo. cloth. 4*s*. 6*d*.

THE GOSPEL OF THE RESURRECTION. Thoughts on its Relation to Reason and History. New Edition. Crown 8vo. 6*s*.

WILSON—*THE BIBLE STUDENT'S GUIDE* to the more Correct Understanding of the English Translation of the Old Testament, by reference to the original Hebrew. By WILLIAM WILSON, D.D., Canon of Winchester, late Fellow of Queen's College, Oxford. Second Edition, carefully revised. 4to. cloth. 25*s*.

YONGE (CHARLOTTE M.)—*SCRIPTURE READINGS FOR SCHOOLS AND FAMILIES.* By CHARLOTTE M. YONGE, Author of "The Heir of Redclyffe."

FIRST SERIES. GENESIS TO DEUTERONOMY. Globe 8vo. 1*s*. 6*d*. With Comments. 3*s*. 6*d*.

SECOND SERIES. From JOSHUA to SOLOMON. Extra fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*. With Comments, 3*s*. 6*d*.

THIRD SERIES. The KINGS and the PROPHETS. Extra fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*. With Comments, 3*s*. 6*d*.

FOURTH SERIES. The GOSPEL TIMES. 1*s*. 6*d*. With Comments, extra fcap. 8vo., 3*s*. 6*d*.

FIFTH SERIES. [*In the press.*

MISCELLANEOUS.

Including works on English, French, and German Language and Literature, Art Hand-books, &c., &c.

ABBOTT—*A SHAKESPEARIAN GRAMMAR.* An Attempt to illustrate some of the Differences between Elizabethan and Modern English. By the Rev. E. A. ABBOTT, D.D., Head Master of the City of London School. New Edition. Extra fcap. 8vo. 6*s*.

ANDERSON—*LINEAR PERSPECTIVE, AND MODEL DRAWING.* A School and Art Class Manual, with Questions and Exercises for Examination, and Examples of Examination Papers. By LAURENCE ANDERSON. With Illustrations. Royal 8vo. 2*s.*

BARKER—*FIRST LESSONS IN THE PRINCIPLES OF COOKING.* By LADY BARKER. New Edition. 18mo. 1*s.*

BEAUMARCHAIS—*LE BARBIER DE SEVILLE.* Edited, with Introduction and Notes, by L. P. BLOUET, Assistant Master in St. Paul's School. Fcap. 8vo. [*In the Press.*

BERNERS—*FIRST LESSONS ON HEALTH.* By J. BERNERS. New Edition. 18mo. 1*s.*

BREYMANN—Works by HERMANN BREYMANN, Ph.D., Professor of Philology in the University of Munich.

A FRENCH GRAMMAR BASED ON PHILOLOGICAL PRINCIPLES. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

FIRST FRENCH EXERCISE BOOK. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

SECOND FRENCH EXERCISE BOOK. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

CALDERWOOD—*HANDBOOK OF MORAL PHILOSOPHY.* By the Rev. HENRY CALDERWOOD, LL.D., Professor of Moral Philosophy, University of Edinburgh. New Edition. Crown 8vo. 6*s.*

DELAMOTTE—*A BEGINNER'S DRAWING BOOK.* By P. H. DELAMOTTE, F.S.A. Progressively arranged. New Edition improved. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

Now publishing, crown 8vo., 2*s.* 6*d.* each.

ENGLISH MEN OF LETTERS. Edited by JOHN MORLEY. These short books are addressed to the general public, with a view both to stirring and satisfying an interest in literature and its great topics in the minds of those who have to run as they read. An immense class is growing up, and must every year

ENGLISH MEN OF LETTERS *Continued*—

increase, whose education will have made them alive to the importance of the masters of our literature, and capable of intelligent curiosity as to their performances. The series is intended to give the means of nourishing this curiosity to an extent that shall be copious enough to be profitable for knowledge and life, and yet be brief enough to serve those whose leisure is scanty.

The following are arranged for:—

SPENSER . . .	The Dean of St. Paul's.	
HUME	Professor Huxley.	[*Immediately.*
BUNYAN . . .	J. A. Froude.	
JOHNSON . . .	Leslie Stephen.	[*Ready.*
GOLDSMITH . .	William Black.	[*Immediately.*
MILTON . . .	Mark Pattison.	
WORDSWORTH .	Goldwin Smith.	
SWIFT	John Morley.	
BURNS	Principal Shairp.	
SCOTT	R. H. Hutton.	[*Ready.*
SHELLEY . . .	J. A. Symonds.	[*Ready.*
GIBBON . . .	J. C. Morison.	[*Ready.*
BYRON . . .	Professor Nichol.	
DEFOE . . .	W. Minto.	
CHAUCER . . .	Professor A. W. Ward.	
HAWTHORNE . .	Henry James, Jr.	

Others will follow.

FAWCETT—*TALES IN POLITICAL ECONOMY.* By Millicent Garrett Fawcett. Globe 8vo. 3*s.*

FEARON—*SCHOOL INSPECTION.* By D. R. Fearon, M.A., Assistant Commissioner of Endowed Schools. Third Edition. Crown 8vo. 2*s.* 6*d.*

GLADSTONE—*SPELLING REFORM FROM AN EDUCATIONAL POINT OF VIEW.* By J. H. Gladstone, F.R.S., Member for the School Board for London. New Edition. Crown 8vo. 1*s.* 6*d.*

GOLDSMITH—*THE TRAVELLER*, or a Prospect of Society; and *THE DESERTED VILLAGE.* By OLIVER GOLDSMITH. With Notes Philological and Explanatory, by J. W. HALES, M.A. Crown 8vo. 6*d.*

GREEN—*PROSE READINGS IN ENGLISH HISTORY.* Selected and Edited with Notes by J. R. GREEN, M.A., in two parts. Globe 8vo. [*In the Press.*

POETRY READINGS IN ENGLISH HISTORY. Globe 8vo. [*In the Press.*

HALES—*LONGER ENGLISH POEMS*, with Notes, Philological and Explanatory, and an Introduction on the Teaching of English. Chiefly for Use in Schools. Edited by J. W. HALES, M.A., Professor of English Literature at King's College, London, &c. &c. New Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

HOLE—*A GENEALOGICAL STEMMA OF THE KINGS OF ENGLAND AND FRANCE.* By the Rev. C. HOLE. On Sheet. 1*s.*

JOHNSON'S *LIVES OF THE POETS.* The Six Chief Lives (Milton, Dryden, Swift, Addison, Pope, Gray), with Macaulay's "Life of Johnson." Edited with Preface by MATTHEW ARNOLD. Crown 8vo. 6*s.*

LITERATURE PRIMERS—Edited by JOHN RICHARD GREEN, Author of "A Short History of the English People."

ENGLISH GRAMMAR. By the Rev. R. MORRIS, LL.D., sometime President of the Philological Society. 18mo. cloth. 1*s.*

ENGLISH GRAMMAR EXERCISES. By R. MORRIS, LL.D., and H. C. BOWEN, M.A. 18mo. 1*s.*

THE CHILDREN'S TREASURY OF LYRICAL POETRY. Selected and arranged with Notes by FRANCIS TURNER PALGRAVE. In Two Parts. 18mo. 1*s.* each.

ENGLISH LITERATURE. By the Rev. STOPFORD BROOKE, M.A. New Edition. 18mo. 1*s.*

LITERATURE PRIMERS *Continued*—

PHILOLOGY. By J. PEILE, M.A. 18mo. 1*s.*

GREEK LITERATURE. By Professor JEBB, M.A. 18mo. 1*s.*

SHAKSPERE. By Professor DOWDEN. 18mo. 1*s.*

HOMER. By the Right Hon. W. E. GLADSTONE, M.P. 18mo. 1*s.*

In preparation :—

LATIN LITERATURE. By Professor SEELEY.

HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE. By J. A. H. MURRAY, LL.D.

GEOGRAPHY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. By J. R. GREEN, and ALICE STOPFORD GREEN.

ENGLISH COMPOSITION. By Professor NICHOL.

MACMILLAN'S COPY-BOOKS—

Published in two sizes, viz. :—

1. Large Post 4to. Price 4*d.* each.
2. Post Oblong. Price 3*d.* each.

*1. *INITIATORY EXERCISES & SHORT LETTERS.*

*2. *WORDS CONSISTING OF SHORT LETTERS.*

*3. *LONG LETTERS.* With words containing Long Letters—Figures.

*4. *WORDS CONTAINING LONG LETTERS.*

4a. *PRACTISING AND REVISING COPY-BOOK.* For Nos. 1 to 4.

*5. *CAPITALS AND SHORT HALF-TEXT.* Words beginning with a Capital.

*6. *HALF-TEXT WORDS,* beginning with a Capital—Figures.

MACMILLAN'S COPY-BOOKS *Continued—*

*7. *SMALL-HAND AND HALF-TEXT.* With Capitals and Figures.

*8. *SMALL-HAND AND HALF-TEXT.* With Capitals and Figures.

8a. *PRACTISING AND REVISING COPY-BOOK.* For Nos. 5 to 8.

*9. *SMALL-HAND SINGLE HEADLINES*—Figures.

10. *SMALL-HAND SINGLE HEADLINES*—Figures.

*11. *COMMERCIAL AND ARITHMETICAL EXAMPLES, &c.*

12a. *PRACTISING AND REVISING COPY-BOOK.* For Nos. 8 to 12.

* *These numbers may be had with Goodman's Patent Sliding Copies.* Large Post 4to. Price 6*d.* each.

By a simple device the copies, which are printed upon separate slips, are arranged with a movable attachment, by which they are adjusted so as to be directly before the eye of the pupil at all points of his progress. It enables him, also, to keep his own faults concealed, with perfect models constantly in view for imitation. Every experienced teacher knows the advantage of the slip copy, but its practical application has never before been successfully accomplished. This feature is secured exclusively to Macmillan's Copy-books under Goodman's patent.

An inspection of books written on the old plan, with copies at the head of the page, will show that the lines last written at the bottom are almost invariably the poorest. The copy has been too far from the pupil's eye to be of any practical use, and a repetition and exaggeration of his errors have been the result.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH COURSE—By G. EUGENE-FASNACHT, Senior Master of Modern Languages Harpur Foundation Modern School, Bedford.

I.—FIRST YEAR, containing Easy Lessons on the Regular Accidence. Extra fcap. 8vo. 1*s.*

II.—SECOND YEAR, containing Conversational Lessons on Systematic Accidence and Elementary Syntax. With Philological Illustrations and Etymological Vocabulary. 1*s.* 6*d.*

MACMILLAN'S PROGRESSIVE GERMAN COURSE—By G. EUGENE FASNACHT.

Part I.—FIRST YEAR. Easy Lessons and Rules on the Regular Accidence. Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Part II.—SECOND YEAR. Conversational Lessons in Systematic Accidence and Elementary Syntax. With Philological Illustrations and Etymological Vocabulary. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

MARTIN — *THE POET'S HOUR:* Poetry selected and arranged for Children. By FRANCES MARTIN. Third Edition. 18mo. 2*s.* 6*d.*

SPRING-TIME WITH THE POETS: Poetry selected by FRANCES MARTIN. Second Edition. 18mo. 3*s.* 6*d.*

MASSON (GUSTAVE)—*A COMPENDIOUS DICTIONARY OF THE FRENCH LANGUAGE* (French-English and English-French). Followed by a List of the Principal Diverging Derivations, and preceded by Chronological and Historical Tables. By GUSTAVE MASSON, Assistant-Master and Librarian, Harrow School. Fourth Edition. Crown 8vo. half-bound. 6*s.*

MORRIS—Works by the Rev. R. MORRIS, LL.D., Lecturer on English Language and Literature in King's College School.

HISTORICAL OUTLINES OF ENGLISH ACCIDENCE, comprising Chapters on the History and Development of the Language, and on Word-formation. New Edition. Extra fcap. 8vo. 6*s.*

MORRIS *Continued*—

ELEMENTARY LESSONS IN HISTORICAL ENGLISH GRAMMAR, containing Accidence and Word-formation. New Edition. 18mo. 2*s.* 6*d.*

PRIMER OF ENGLISH GRAMMAR. 18mo. 1*s.*

NICOLL—*HISTORY OF THE FRENCH LANGUAGE*, with especial reference to the French element in English. By HENRY NICOLL, Member of the Philological Society.
[*In preparation.*

OLIPHANT—*THE OLD AND MIDDLE ENGLISH.* A New Edition of "*THE SOURCES OF STANDARD ENGLISH*," revised and greatly enlarged. By J. KINGTON OLIPHANT. Extra fcap. 8vo. 9*s.*

PALGRAVE—*THE CHILDREN'S TREASURY OF LYRICAL POETRY.* Selected and Arranged with Notes by FRANCIS TURNER PALGRAVE. 18mo. 2*s.* 6*d.* Also in Two parts. 18mo. 1*s.* each.

PLUTARCH—Being a Selection from the Lives which Illustrate Shakespeare. North's Translation. Edited, with Introductions, Notes, Index of Names, and Glossarial Index, by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. Crown 8vo. 6*s.*

PYLODET—*NEW GUIDE TO GERMAN CONVERSATION*: containing an Alphabetical List of nearly 800 Familiar Words followed by Exercises, Vocabulary of Words in frequent use; Familiar Phrases and Dialogues; a Sketch of German Literature, Idiomatic Expressions, &c. By L. PYLODET. 18mo. cloth limp. 2*s.* 6*d.*

A SYNOPSIS OF GERMAN GRAMMAR. From the above. 18mo. 6*d.*

READING BOOKS—Adapted to the English and Scotch Codes. Bound in Cloth.

PRIMER. 18mo. (48 pp.) 2*d.*

BOOK I.	for Standard	I.	18mo.	(96 pp.)	4*d.*
" II.	"	II.	18mo.	(144 pp.)	5*d.*
" III.	"	III.	18mo.	(160 pp.)	6*d.*
" IV.	"	IV.	18mo.	(176 pp.)	8*d.*
" V.	"	V.	18mo.	(380 pp.)	1*s.*
" VI.	"	VI.	Crown 8vo.	(430 pp.)	2*s.*

READING BOOKS *Continued*—

Book VI. is fitted for higher Classes, and as an Introduction to English Literature.

"They are far above any others that have appeared both in form and substance. . . . The editor of the present series has rightly seen that reading books must 'aim chiefly at giving to the pupils the power of accurate, and, if possible, apt and skilful expression; at cultivating in them a good literary taste, and at arousing a desire of further reading.' This is done by taking care to select the extracts from true English classics, going up in Standard VI. course to Chaucer, Hooker, and Bacon, as well as Wordsworth, Macaulay, and Froude. . . . This is quite on the right track, and indicates justly the ideal which we ought to set before us."—GUARDIAN.

SHAKESPEARE—*A SHAKESPEARE MANUAL.* By F. G. FLEAY, M.A., Head Master of Skipton Grammar School. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

AN ATTEMPT TO DETERMINE THE CHRONOLOGICAL ORDER OF SHAKESPEARE'S PLAYS. By the Rev. H. PAINE STOKES, B.A. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

THE TEMPEST. With Glossarial and Explanatory Notes. By the Rev. J. M. JEPHSON. Second Edition. 18mo. 1*s*.

SONNENSCHEIN and MEIKLEJOHN—*THE ENGLISH METHOD OF TEACHING TO READ.* By A. SONNENSCHEIN and J. M. D. MEIKLEJOHN, M.A. Fcap. 8vo.

COMPRISING:

THE NURSERY BOOK, containing all the Two-Letter Words in the Language. 1*d*. (Also in Large Type on Sheets for School Walls. 5*s*.)

THE FIRST COURSE, consisting of Short Vowels with Single Consonants. 6*d*.

THE SECOND COURSE, with Combinations and Bridges. consisting of Short Vowels with Double Consonants. 6*d*.

THE THIRD AND FOURTH COURSES, consisting of Long Vowels, and all the Double Vowels in the Language. 6*d*.

"These are admirable books, because they are constructed on a principle, and that the simplest principle on which it is possible to learn to read English."—SPECTATOR.

TANNER—*FIRST PRINCIPLES OF AGRICULTURE.* By H. TANNER, F.C.S., Professor of Agricultural Science, University College, Aberystwith, &c. 18mo. 1*s.*

TAYLOR—*WORDS AND PLACES;* or, Etymological Illustrations of History, Ethnology, and Geography. By the Rev. ISAAC TAYLOR, M.A. Third and cheaper Edition, revised and compressed. With Maps. Globe 8vo. 6*s.*

A HISTORY OF THE ALPHABET. By the same Author. [*In preparation.*

TAYLOR—*A PRIMER OF PIANOFORTE PLAYING.* By FRANKLIN TAYLOR. Edited by GEORGE GROVE. 18mo. 1*s.*

TEGETMEIER—*HOUSEHOLD MANAGEMENT AND COOKERY.* With an Appendix of Recipes used by the Teachers of the National School of Cookery. By W. B. TEGETMEIER. Compiled at the request of the School Board for London. 18mo. 1*s.*

THRING—Works by EDWARD THRING, M.A., Head Master of Uppingham.

THE ELEMENTS OF GRAMMAR TAUGHT IN ENGLISH. With Questions. Fourth Edition. 18mo. 2*s.*

THE CHILD'S GRAMMAR. Being the Substance of "The Elements of Grammar taught in English," adapted for the Use of Junior Classes. A New Edition. 18mo. 1*s.*

SCHOOL SONGS. A Collection of Songs for Schools. With the Music arranged for four Voices. Edited by the Rev. E. THRING and H. RICCIUS. Folio. 7*s.* 6*d.*

TRENCH (ARCHBISHOP)—Works by R. C. TRENCH, D.D., Archbishop of Dublin.

HOUSEHOLD BOOK OF ENGLISH POETRY. Selected and Arranged, with Notes. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

ON THE STUDY OF WORDS. Lectures addressed (originally) to the Pupils at the Diocesan Training School, Winchester. Seventeenth Edition, revised. Fcap. 8vo. 5*s.*

TRENCH (ARCHBISHOP) *Continued*—

ENGLISH, PAST AND PRESENT. Tenth Edition, revised and improved. Fcap. 8vo. 5*s.*

A SELECT GLOSSARY OF ENGLISH WORDS, used formerly in Senses Different from their Present. Fourth Edition, enlarged. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

VAUGHAN (C. M.)—*WORDS FROM THE POETS.* By C. M. VAUGHAN. Eighth Edition. 18mo. cloth. 1*s.*

WEIR—*HARRISON WEIR'S DRAWING COPY-BOOKS.* Oblong 4to. I. Animals. [*In preparation.*

WHITNEY—Works by WILLIAM D. WHITNEY, Professor o Sanskrit and Instructor in Modern Languages in Yale College; first President of the American Philological Association, and hon. member of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland; and Correspondent of the Berlin Academy of Sciences.

A COMPENDIOUS GERMAN GRAMMAR. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

A GERMAN READER IN PROSE AND VERSE, with Notes and Vocabulary. Crown 8vo. 5*s.*

WHITNEY AND EDGREN—*A COMPENDIOUS GERMAN AND ENGLISH DICTIONARY,* with Notation of Correspondences and Brief Etymologies. By Professor W. D. WHITNEY, assisted by A. H. EDGREN. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

THE GERMAN-ENGLISH PART, separately, 5*s.*

YONGE (CHARLOTTE M.)—*THE ABRIDGED BOOK OF GOLDEN DEEDS.* A Reading Book for Schools and general readers. By the Author of "The Heir of Redclyffe." 18mo. cloth. 1*s.*

LONDON:
R. CLAY, SONS, AND TAYLOR,
BREAD STREET HILL, E.C.



